叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 校长(the Rector) 000001

2. 校长(the Rector) 000002

3. 校长(the Rector) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

校长(The Rector)
第1/3页

['krɔniklz] [ʌv; əv] ['kɑ:rlɪŋfərd]
Chronicles **of** **Carlingford**
编年史 的 卡灵福德

卡灵福德编年史

[ðə; ði] ['rektər]
THE **RECTOR**
这 校长

校长

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] ['ɔlifənt]
MRS **OLIPHANT**
太太 巨象

奥利芬特夫人

[nu:] [ɪ'dɪʃn]
NEW **EDITION**
新的 版

新版本

['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz]
WILLIAM **BLACKWOOD** **AND** **SONS**
威廉 黑木 和 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
EDINBURGH **AND** **LONDON**
爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['rektər]
THE **RECTOR**
这 校长

校长

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['krɔniklz] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd]
Chronicles **of** **Carlingford**
编年史 的 卡灵福德

卡灵福德编年史

[ðə; ði] ['rektər]
THE **RECTOR**
这 校长

校长

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['rektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər]
It **is** **natural** **to** **suppose** **that** **the** **arrival** **of** **the** **new** **Rector** **was** **a** **rather**
它 是 自然的 到 认为 那 这 到达 的 这 新的 校长 曾是 一个 相当
[ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [fɔːr; fər] ['kɑːrlɪŋfərd] .
exciting **event** **for** **Carlingford** **.**
激动人心 事件 为了 卡灵福德 .

不难想象，新任校长的到来对卡灵福德来说是一件相当令人兴奋的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['naʊədeɪz] ,
It **is** **a** **considerable** **town** **,** **it** **is** **true** **,** **nowadays** **,**
它 是 一个 大量 镇 , 它 是 真的 , 如今 ,

如今，它的确是一个相当大的城镇。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['eɪliən] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [pleɪs] — [noʊ][ˌmænju'fæktʃərz] ,
but **then** **there** **are** **no** **alien** **activities** **to** **disturb** **the** **place** **—** **no** **manufactures** **,**
但 然后 那里 是 不 外星人 活动 到 打扰 这 地方 — 不 制成品 ,
[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [treɪd] .
and **not** **much** **trade** **.**
和 不是 很多 贸易 .

但这样一来，就没有外来活动来扰乱这个地方——没有制造业，也没有多少贸易。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] [sə'saɪəti][æt; ət] ['kɑːrlɪŋfərd] .
And **there** **is** **a** **very** **respectable** **amount** **of** **very** **good** **society** **at** **Carlingford** **.**
和 那里 是 一个 非常 可敬 数量 的 非常 好的 社会 在 卡灵福德 .

卡灵福德有很多非常优秀的社会名流。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] — [maɪld] , ['ʃeltərd] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [taʊn] ;
To **begin** **with** **,** **it** **is** **a** **pretty** **place** **—** **mild** **,** **sheltered** **,** **not** **far** **from** **town** **;**
到 开始 和 , 它 是 一个 漂亮的 地方 — 温和的 , 避难所 , 不是 远的 从 镇 ;

首先，这是一个风景优美的地方——气候温和，环境清幽，离城镇也不远；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ɪts] ['veri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [gʊd] [sə'saɪəti] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðæt]
and **naturally** **its** **very** **reputation** **for** **good** **society** **increases** **the** **amount** **of** **that**
和 自然 它是 非常 名声 为了 好的 社会 增加 这 数量 的 那
[mʌtʃ] - [praɪzd] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
much **-** **prized** **article** **.**
很多 - 珍贵的 文章 .

当然，它在社会上的良好声誉也增加了这种珍贵物品的数量。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pʊt] [faɪv] [pər] [sent] [ə'pɑːn]

The	advantages	of	the	town	in	this	respect	have	already	put	five	per	cent	upon
这	优势	的	这	镇	在	这	尊重	有	已经	放	五	每	中心	之上

[ðə; ði] [haʊs] - [rents] ;

the	house	-	rents	;
这	房子	-	租金	;

该镇在这方面的优势已经使房屋租金上涨了百分之五;

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [taʊn] ,

but	this	,	of	course	,	only	refers	to	the	real	town	,
但	这	,	的	课程	,	仅有的	指	到	这	真实的	镇	,

但这当然仅指现实中的那座城镇。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [θruː] [æn; ən][ɪn'taɪər] [striːt] [ʌv; əv] [haɪ] ['gɑːrdn] - [wɔːlz] ,

where	you	can	go	through	an	entire	street	of	high	garden	-	walls	,
在哪里	你	能	去	通过	一个	全部的	街道	的	高的	花园	-	墙壁	,

你可以穿过整条街道，街道两旁都是高高的花园围墙，

[wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ˌɪn'saɪd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [ɪk'skluːsɪv] ['kʌmfəts] , [ðə; ði] ['deɪnti] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]

with	houses	inside	full	of	the	retired	exclusive	comforts	,	the	dainty	economical
和	房屋	里面	满的	的	这	退休	独家的	舒适	,	这	纤巧	经济

[rɪ'faɪnmənt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ;

refinement	peculiar	to	such	places	;
精炼	奇特	到	这样的	地方	;

房屋内部充满了退休人士特有的舒适设施，以及此类地方特有的精致、经济的优雅;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [oʊn] [sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ʌv; əv]

and	where	the	good	people	consider	their	own	society	as	a	warrant	of
和	在哪里	这	好的	人们	考虑	他们的	自己的	社会	作为	一个	保证	的

[dʒen'tɪlәti] [les] ['splendɪd] ,

gentility	less	splendid	,
绅士风度	较少的	灿烂	,

而当善良的人们认为自己的社会是高尚品格的保证时，这种品格就显得不那么光彩夺目了。

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [ə'ʃʊrd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mædʒəsti][ɪt'self] .

but	not	less	assured	,	than	the	favour	of	Majesty	itself	.
但	不是	较少的	保证	,	比	这	偏爱	的	威严	本身	.

但其可靠性丝毫不亚于获得陛下的恩宠。

['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dɪ'sentəz] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Naturally	there	are	no	Dissenters	in	Carlingford	—	that	is	to	say	,
自然	那里	是	不	异议者	在	卡灵福德	—	那	是	到	说	,

卡灵福德自然没有异议者——也就是说，

[nʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːngroʊsər] [ɔːr] ['mɪlkmən] ;

none	above	the	rank	of	a	greengrocer	or	milkman	;
没有任何	多于	这	秩	的	一个	蔬菜水果店	或者	送奶工	;

地位不超过蔬菜水果商或送奶工;

[ænd; ənd][ɪn] ['buzəmz] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

and	in	bosoms	devoted	to	the	Church	it	may	be	well	imagined	that	the
和	在	胸部	奉献	到	这	教会	它	可能	是	出色地	想象	那	这

['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['rektər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

advent	of	the	new	Rector	was	an	event	full	of	importance	,
来临	的	这	新的	校长	曾是	一个	事件	满的	的	重要性	,

对于那些虔诚的教会信徒来说，新任牧师的到来无疑是一件意义重大的事情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	even	of	excitement	.
和	甚至	的	激动	.

甚至还有兴奋之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] ['spoʊkən][ʌv; əv] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] [huː]

He	was	highly	spoken	of	,	everybody	knew	;	but	nobody	knew	who
他	曾是	高度	说	的	,	大家	知道	;	但	无人	知道	WHO

[hæd; həd]['spoʊkən] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

had	spoken	highly	of	him	,
有	说	高度	的	他	,

他备受赞誉，人人都知道；但没有人知道是谁称赞他的。

[nɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['ɪnfərəns] , [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

nor	had	been	able	to	find	out	,	even	by	inference	,	what	were	his	views	.
也不	有	到过	有能力的	到	寻找	出去	,	甚至	经过	推理	,	什么	是	他的	浏览	.

甚至无法通过推断来了解他的观点。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [loʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['rɛktərz] [reɪn] — [prə'faʊndli] [loʊ] — [lɔːst][ɪn]

The	Church	had	been	Low	during	the	last	Rector's	reign	—	profoundly	Low	—	lost	in
这	教会	有	到过	低的	期间	这	最后的	校长	在位	—	深刻地	低的	—	丢失的	在

[ðə; ði] ['diːpəst] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkəlɪzəm] .

the	deepest	abysses	of	Evangelicalism	.
这	最深处	深渊	的	福音	.

在上一任牧师的统治时期，教会的境况非常糟糕——极其糟糕——迷失在福音派最深的深渊中。

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðæt]

A	determined	inclination	to	preach	to	everybody	had	seized	upon	that
一个	决定	倾角	到	布道	到	大家	有	查获	之上	那

[gʊd] ['mænz][breɪn] ;

good	man's	brain	;
好的	男人的	脑	;

那位善良的人心中却涌起一股强烈的向所有人传道的冲动；

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] ['emptid] ['seɪləm]['tʃæp(ə)l] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]

he	had	half	emptied	Salem	Chapel	,	there	could	be	no	doubt	;	but	,	on
他	有	一半	清空	塞勒姆	教堂	,	那里	可以	是	不	怀疑	;	但	,	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	other	hand	,
这	其他	手	,

毫无疑问，他已经清空了塞勒姆教堂的一半；但是，另一方面，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [fɪld] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] [roʊk] , [hæf][ə; eɪ][maɪl] [aʊt]

he	had	more	than	half	filled	the	Chapel	of	St	Roque	,	half	a	mile	out
他	有	更多的	比	一半	已填	这	教堂	的	英石	罗克	,	一半	一个	英里	出去

[ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ,

of	Carlingford	,
的	卡灵福德	,

他已经把卡灵福德郊外半英里处的圣罗克小教堂填满了一半以上。

[wer] [ðə; ði][pər'petʃuəl] ['kjʊrət] , [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd]['fɜːrvɪd] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri]

where	the	perpetual	curate	,	young	,	handsome	,	and	fervid	,	was	on	the	very
在哪里	这	永久	策展	,	年轻的	,	英俊的	,	和	狂热	,	曾是	在	这	非常

['tɑːpmoʊst]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv]['æŋglɪkənɪzəm] .

topmost	pinnacle	of	Anglicanism	.
最顶层	巅峰	的	圣公会	.

而那位年轻英俊、热情洋溢的常任牧师，则站在了英国国教的最高峰。

[ˌes 'tiː] - [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][best]['kwɔːrtər]

St	Roque's	was	not	more	than	a	pleasant	walk	from	the	best	quarter
英石	-	曾是	不是	更多的	比	一个	令人愉快的	走	从	这	最好的	四分之一

[ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ,

of	Carlingford	,
的	卡灵福德	,

从卡灵福德最好的街区步行到圣罗克教堂只需很短的时间，非常方便。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

on	the	north	side	of	the	town	,	thank	heaven	!
在	这	北	边	的	这	镇	,	感谢	天堂	!

谢天谢地，我在镇子的北边!

[wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][get][æt; ət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dred] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['hɔːrɪd] ['sʌbɜːrb] ,

which	one	could	get	at	without	the	dread	passage	of	that	new	horrid	suburb	,
哪个	一	可以	得到	在	没有	这	恐惧	通道	的	那	新的	可怕的	市郊	,

人们无需经过那个可怕的新郊区就能到达那里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɪstər]['raɪdər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] .

to	which	young	Mr	Rider	,	the	young	doctor	,	was	devoting	himself	.
到	哪个	年轻的	先生	骑士	,	这	年轻的	医生	,	曾是	奉献	他自己	.

年轻的医生莱德先生正全身心投入到这项研究中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl]['rektər][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	the	Evangelical	rector	was	dead	,	and	his	reign	was	over	,
但	这	福音	校长	曾是	死的	,	和	他的	在位	曾是	超过	,

但那位福音派牧师已经去世，他的统治也结束了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [prɪ'dɪkt] [wʌt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz]

and	nobody	could	predict	what	the	character	of	the	new	administration	was
和	无人	可以	预测	什么	这	特点	的	这	新的	行政	曾是

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

谁也无法预料新政府的性质。

[ðə; ði][əb'skjʊrəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['rektər] [hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

The	obscurity	in	which	the	new	Rector	had	buried	his	views	was	the	most
这	朦胧	在	哪个	这	新的	校长	有	埋葬	他的	浏览	曾是	这	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

extraordinary	thing	about	him	.
非凡的	事物	关于	他	.

新任校长最令人匪夷所思的地方，就是他把自己的观点隐藏得如此隐晦。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [haɪ] ['ɑːnərz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] " ['haɪli] ['spoʊkən][ʌv; əv] ;

He	had	taken	high	honours	at	college	,	and	was	"	highly	spoken	of	;
他	有	已采取	高的	荣誉	在	大学	,	和	曾是	"	高度	说	的	;

他在大学里获得了优异的成绩，并且“备受好评”。

" [bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪ] , [ɔːr] [loʊ] , [ɔːr] [brɔːd] , ['mʌskjələr][ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

"	but	whether	he	was	High	,	or	Low	,	or	Broad	,	muscular	or	sentimental	,
"	但	无论	他	曾是	高的	,	或者	低的	,	或者	广阔	,	肌肉发达的	或者	感伤的	,

但无论他地位高低，体格健壮还是多愁善感，

['sɜːrməˌnaɪzɪŋ][ɔːr] ['dekəreɪtɪv] , ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

sermonising	or	decorative	,	nobody	in	the	world	seemed	able	to	tell	.
布道	或者	装饰性的	,	无人	在	这	世界	似乎	有能力的	到	告诉	.

是说教还是装饰，世上似乎没有人能分辨。

" ['fænsi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪstər] ['beri] ['oʊvər] [ə'gen] !

"	Fancy	if	he	were	just	to	be	a	Mr	Bury	over	again	!
"	想要	如果	他	是	只是	到	是	一个	先生	埋葬	超过	再次	!

“如果他能再次成为伯里先生该多好啊！”

['fænsi] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɜːmənz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrdʒmən] ,

Fancy	him	going	to	the	canal	,	and	having	sermons	to	the	bargemen	,
想要	他	去	到	这	运河	,	和	拥有	布道	到	这	驳船	,

想象一下他去运河边，给船夫们布道的情景，

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə][juː 'es] ,

and	attending	to	all	sorts	of	people	except	to	us	,
和	参加	到	全部	排序	的	人们	除了	到	我们	,

他们照顾各种各样的人，唯独不照顾我们。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] !

whom	it	is	his	duty	to	attend	to	!
谁	它	是	他的	责任	到	出席	到	!

这是他应该照顾的人!

" [kraɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['kænvəst] ['klɜːrdʒimənz] ['kjʊriəs] [pə'rɪʃənər] .

"	cried	one	of	this	much	-	canvassed	clergyman's	curious	parishioners	.
"	哭	一	的	这	很多	-	拉票	神职人员的	好奇的	教区居民	.

“一位经常被传唤的牧师的好奇教区居民喊道。”

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

"	Indeed	I	do	believe	he	must	be	one	of	these	people	.
"	的确	我	做	相信	他	必须	是	一	的	这些	人们	.

“我确实相信他一定是这些人中的一员。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][sə'saɪəti][æt; ət][ɔːl] , ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] . "

If	he	were	in	society	at	all	,	somebody	would	be	sure	to	know	.	"
如果	他	是	在	社会	在	全部	,	某人	会	是	当然	到	知道	.	"

如果他真的身处社会之中，肯定会有人知道的。

" ['luːsi] [dɪr] , ['mɪstər] ['beri] ['krɪsənd] [juː; jʊ] , " [sed] [ə'nʌðər] [nɑːt] [les] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] [mɔːr]

"	Lucy	dear	,	Mr	Bury	christened	you	,	"	said	another	not	less	curious	but	more
"	露西	亲爱的	,	先生	埋葬	受洗	你	,	"	说	其他	不是	较少的	好奇的	但	更多的

['tɑːlərənt][ɪn'kwaɪərər] .

tolerant	inquirer	.
宽容	询问者	.

“亲爱的露西，是伯里先生给你施洗的，”另一位同样好奇但更加宽容的询问者说道。

" [ðen] [hiː; hi][dɪd][juː; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] ,

"	Then	he	did	you	the	greatest	of	all	services	,
"	然后	他	做过	你	这	最	的	全部	服务	,

然后他为你做了最伟大的事，

" [kraɪd][ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [nuː] ['rektər] ['ʌndər]

"	cried	the	third	member	of	the	little	group	which	discussed	the	new	Rector	under
"	哭	这	第三	成员	的	这	小的	团体	哪个	讨论	这	新的	校长	在下面

['mɪstər] ['woʊdˌhaʊsɪz] ['blɔsəmd] ['æp(ə)l] - [triːz] .

Mr	Wodehouse's	blossomed	apple	-	trees	.
先生	伍德豪斯的	盛开	苹果	-	树木	.

“伍德豪斯先生盛开的苹果树下，讨论新任教区长的这群人中的第三位成员喊道。

" [hiː; hi] [kən'fəːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl] ['revərəns] [æt; ət][jʊr; jər]

"	He	conferred	such	a	benefit	upon	you	that	he	deserves	all	reverence	at	your
"	他	授予	这样的	一个	益处	之上	你	那	他	值得	全部	尊敬	在	你的

[hænd] .

hand	.
手	.

“他给予你们如此大的恩惠，理应受到你们的尊敬。”

['wʌndərf(ə)l][aɪ'diːə] !

Wonderful	idea	!
精彩的	主意	!

好主意!

[ə; eɪ][mæn] [kən'fəːz] [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['blesɪŋz] [ɑːn] ['mʌltitjuːdz] ,

a	man	confers	this	greatest	of	Christian	blessings	on	multitudes	,
一个	男人	授予	这	最	的	基督教	祝福	在	众多	,

一个人将基督教最伟大的祝福赐予众人，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][hɪm'self] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [buːn] [hiː; hi] [kən'veiz] ！ "

and	does	not	himself	appreciate	the	boon	he	conveys	!	"
和	做	不是	他自己	欣赏	这	恩惠	他	传递	！	"

他自己却不懂得珍惜他所带来的恩惠！

" [wel] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] — — " [sed] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] ;

"	Well	,	for	that	matter	,	Mr	Wentworth	,	you	know	—	—	"	said	the	elder	lady	;
"	出色地	,	为了	那	事情	,	先生	温特沃斯	,	你	知道	—	—	"	说	这	长老	女士	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ]['fɑːrðər] .

but	she	got	no	farther	.
但	她	得到	不	更远	.

“嗯，说到这个，温特沃斯先生，你知道——”老太太说道；但她没再说下去了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɝːdʒɪŋ][ə'pɑːn]['fɔːrti] , ['liːʒərli] , ['paɪəs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] , [ðæt] [gʊd]

Though	she	was	verging	upon	forty	,	leisurely	,	pious	,	and	unmarried	,	that	good
尽管	她	曾是	接近	之上	四十	,	悠闲	,	虔诚的	,	和	未婚	,	那	好的

[mɪs] ['wudhaus] [wʌz; wəz][nɑːt][pə'lemɪk(ə)l] .

Miss	Wodehouse	was	not	polemical	.
错过	伍德豪斯	曾是	不是	论战性的	.

虽然伍德豪斯小姐已近四十岁，生活悠闲，虔诚，未婚，但她并不好辩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] , " [bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

She	had	"	her	own	opinions	,	"	but	few	people	knew	much	about	them	.
她	有	"	她	自己的	意见	,	"	但	很少	人们	知道	很多	关于	他们	.

她有自己的见解，但很少有人了解这些见解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['gɑːrdn] - [bentʃ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] [meɪ] - [triː]

She	was	seated	on	a	green	garden	-	bench	which	surrounded	the	great	May	-	tree
她	曾是	坐着	在	一个	绿色的	花园	-	长椅	哪个	包围	这	伟大的	可能	-	树

[ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] ,

in	that	large	,
在	那	大的	,

她坐在花园里那棵巨大的五月树周围的绿色长椅上，

[wɔːrm] , [wel] - ['fɜːrnɪʃt] ['gɑːrdn] .

warm	,	well	-	furnished	garden	.
温暖的	,	出色地	-	提供	花园	.

温暖舒适、布置精美的花园。

[ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔːlz] , [ɔːl] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][fruːt] - [triːz] ,

The	high	brick	walls	,	all	clothed	with	fruit	-	trees	,
这	高的	砖	墙壁	,	全部	穿着衣服	和	水果	-	树木	,

高高的砖墙上爬满了果树，

[ʃʌt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [ɪk'sept] [ðɪs] ['velvɪt] [græs] ,

shut	in	an	enclosure	of	which	not	a	morsel	except	this	velvet	grass	,
关闭	在	一个	外壳	的	哪个	不是	一个	小块	除了	这	天鹅绒	草	,

被围困在一个除了这种天鹅绒般的草之外没有一丝一毫食物的地方，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nests] [ʌv; əv] ['deɪziz] , [wʌz; wəz][nɑːt]['ʌndər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst]['kerf(ə)l]

with	its	nests	of	daisies	,	was	not	under	the	highest	and	most	careful
和	它是	巢穴	的	雏菊	,	曾是	不是	在下面	这	最高	和	最多	小心

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

cultivation	.
栽培	.

那里长满了雏菊，却没有得到最精心、最细致的栽培。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] [taʊn] ;

It	was	such	a	scene	as	is	only	to	be	found	in	an	old	country	town	;
它	曾是	这样的	一个	场景	作为	是	仅有的	到	是	成立	在	一个	老的	国家	镇	;

这是只有在古老的乡村小镇才能看到的景象；

[ðə; ði] [wɔːlz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] , [jet] ['θrʌstɪŋ] [tɔːl] [pluːmz] [ʌv; əv]['laɪlək][ænd; ənd] [streɪ]
the **walls** **jealous** **of** **intrusion** **,** **yet** **thrusting** **tall** **plumes** **of** **lilac** **and** **stray**
这 墙壁 嫉妒的 的 入侵 , 然而 推进 高的 羽流 的 紫丁香 和 流浪
['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] ,
branches **of** **apple** **-** **blossom** **,**
分支 的 苹果 - 开花 ,

墙壁嫉妒外来入侵，却又伸出高高的丁香花穗和零星的苹果花枝条。

[laɪk] ['frendli] [ˌsæljə'teɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ; [wɪ'ðɪn] ,
like **friendly** **salutations** **to** **the** **world** **without** **;** **within** **,**
喜欢 友好的 问候 到 这 世界 没有 ; 之内 ,

如同向外界友好致意；在内心深处，

[ðə; ði] ['blɔsəmz] ['druːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪt] [braɪt] [hed] [ʌv; əv] ['luːsi] ['wudhaus] [ˌʌndər'niːθ]
the **blossoms** **drooping** **over** **the** **light** **bright** **head** **of** **Lucy** **Wodehouse** **underneath**
这 花朵 下垂 超过 这 光 明亮的 头 的 露西 伍德豪斯 下
[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ,
the **apple** **-** **trees** **,**
这 苹果 - 树木 ,

苹果树下，花朵垂落在露西·伍德豪斯明亮的头上。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəntli] [flek] [ðə; ði] [rev] . [fræŋk] ['wentˌwɜːrθs] ['æŋglɪkən] [koʊt] .
and **impertinently** **flecking** **the** **Rev** **.** **Frank** **Wentworth's** **Anglican** **coat** **.**
和 无礼地 斑点 这 牧师 . 坦率 温特沃斯 圣公会 外套 .

并且无礼地在弗兰克·温特沃斯牧师的圣公会外套上留下了斑点。

[ðiːz] [tuː] [læst][wɜːr; wər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
These **two** **last** **were** **young** **people** **,**
这些 二 最后的 是 年轻的 人们 ,

最后这两个人都是年轻人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['hɑːrməni] [ɪn][ðer; ðər] [lʊks] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ðə; ði]
with **that** **indefinable** **harmony** **in** **their** **looks** **which** **prompts** **the**
和 那 无法定义的 和谐 在 他们的 看起来 哪个 提示 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] " [tuː; tə][ðə; ði]['baɪstændər] .
suggestion **of** **"** **a** **handsome** **couple** **"** **to** **the** **bystander** **.**
建议 的 " 一个 英俊的 夫妻 " 到 这 旁观者 .

他们外表上那种难以言喻的和谐感，会让旁观者不禁感叹"这是一对俊男靓女"。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
It **had** **not** **even** **occurred** **to** **them** **to** **be** **in** **love** **with** **each** **other** **,**
它 有 不是 甚至 发生 到 他们 到 是 在 爱 和 每个 其他 ,

他们甚至从未想过自己会爱上对方。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['enibɑːdi] [nuː] ,
so **far** **as** **anybody** **knew** **,**
所以 远的 作为 任何人 知道 ,

据目前所知，

[jet] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] ['pɝːsənz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli]
yet **few** **were** **the** **undiscerning** **persons** **who** **saw** **them** **together** **without** **instinctively**
然而 很少 是 这 缺乏辨别力 人 WHO 锯 他们 一起 没有 本能地
['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] - [ɪn] ['pɜːrmənəns] [baɪ] ['luːsiːz] [saɪd] .
placing **the** **young** **curate** **of** **St** **Roque's** **in** **permanence** **by** **Lucy's** **side** **.**
放置 这 年轻的 策展 的 英石 - 在 永久性 经过 露西的 边 .

然而，很少有不明真相的人看到他们在一起时，不会本能地把圣罗克教堂的年轻牧师永远留在露西身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] , ['prɪti] , [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪmplz] ,
She **was** **twenty** **,** **pretty** **,** **blue** **-** **eyed** **,** **and** **full** **of** **dimples** **,**
她 曾是 二十 , 漂亮的 , 蓝色的 - 眼睛 , 和 满的 的 酒窝 ,

她二十岁，长得漂亮，蓝眼睛，满脸酒窝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['leghɔːrn] [hæt] [θroʊn] ['kerləsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ʌn'taɪd] ,
with **a** **broad** **Leghorn** **hat** **thrown** **carelessly** **on** **her** **head** **,** **untied** **,**
和 一个 广阔 来航鸡 帽子 抛掷 粗心大意 在 她 头 , 解开 ,

她头上随意地披着一顶宽边的莱格霍恩帽，帽带没系好。

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] ['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [fer] [kəːlz] — [ə; eɪ] [bluː] [wɪtʃ]
with **broad** **strings** **of** **blue** **ribbon** **falling** **among** **her** **fair** **curls** **—** **a** **blue** **which**
和 广阔 字符串 的 蓝色的 丝带 坠落 之中 她 公平的 卷发 — 一个 蓝色的 哪个
[wʌz; wəz] " [rɪ'piːtɪd] ,
was **"** **repeated** **,**
曾是 " 重复 ,

宽大的蓝色丝带垂落在她金色的卷发间——这种蓝色"反复出现"，

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['peɪntər] ['dʒɑːrgən] , [ɪn] ['rɪbənz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [weɪst] .
" **according** **to** **painter** **jargon** **,** **in** **ribbons** **at** **her** **throat** **and** **waist** **.**
" 根据 到 画家 行话 , 在 丝带 在 她 喉 和 腰部 .

用画家的行话来说，是"用丝带系在她的脖子和腰间"。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['gɑːrdnɪŋ] [glʌvz] [ɑːn] ,
She **had** **great** **gardening** **gloves** **on** **,**
她 有 伟大的 园艺 手套 在 ,

她戴着一副很棒的园艺手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
and **a** **basket** **and** **huge** **pair** **of** **scissors** **on** **the** **grass** **at** **her** **feet** **,**
和 一个 篮子 和 巨大的 一对 的 剪刀 在 这 草 在 她 脚 ,

她脚边的草地上放着一个篮子和一把巨大的剪刀。

[wɪtʃ] [græs] , [bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz] [struːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːtəst] [sprɪŋ]
which **grass** **,** **besides** **,** **was** **strewed** **with** **a** **profusion** **of** **all** **the** **sweetest** **spring**
哪个 草 , 除了 , 曾是 散落的 和 一个 丰富 的 全部 这 最甜美的 春天
['blɔsəmz] — [ðə; ði] [swiːt] [nɑːr'sɪsəs] ,
blossoms **—** **the** **sweet** **narcissus** **,**
花朵 — 这 甜的 水仙花 ,

此外，草地上还遍布着各种最甜美的春花——香甜的水仙花，

[moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['haiəsinθs] ,
most **exquisite** **of** **flowers** **,** **lilies** **of** **the** **valley** **,** **white** **and** **blue** **hyacinths** **,**
最多 精美的 的 花朵 , 百合花 的 这 谷 , 白色的 和 蓝色的 风信子 ,
['goʊldən] [rə'nʌŋkjʊləs] [gloʊbz] — [wɜːrld] [ʌv; əv]['soʊbər] ,
golden **ranunculus** **globes** **—** **worlds** **of** **sober** **,**
金的 莨 地球仪 — 世界 的 清醒 ,

最精致的花朵，铃兰，白色和蓝色的风信子，金色的毛茛球——宁静的世界，

[diːp] - ['briːðɪŋ] ['wɔːlflaʊər] .
deep **-** **breathing** **wallflower** **.**
深的 - 呼吸 壁花 .

深呼吸的壁花。

[ɪf] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər][kaɪnd]['eldər]['sɪstər] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['duːti] ,
If **Lucy** **had** **been** **doing** **what** **her** **kind** **elder** **sister** **called** **her** **"** **duty** **,**
如果 露西 有 到过 正在做 什么 她 种类 长老 姐姐 称为 她 " 责任 ,

如果露西一直在做她善良的姐姐所说的她的"职责"，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" **she** **would** **have** **been** **at** **this** **moment** **arranging** **her** **flowers** **in** **the** **drawing** **-**
" 她 会 有 到过 在 这 片刻 安排 她 花朵 在 这 绘画 -
[ruːm] ;
room **;**
房间 ;

"此时此刻，她应该正在客厅里插花；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪmz][wɜːr; wər][rer][wen]['luːsi][dɪd][hɜːr; hər]['duːti][ə'kɔːrdɪŋ][tuː; tə][mɪs]
but **the** **times** **were** **rare** **when** **Lucy** **did** **her** **duty** **according** **to** **Miss**
但 这 时代 是 稀有的什么时候 露西 做过 她 责任 根据 到 错过
['woʊdˌhaʊsɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;
Wodehouse's **estimate** **;**
伍德豪斯的 估计 ;

但据伍德豪斯小姐估计，露西尽职尽责的时候并不多见；

[soʊ][ɪn'sted][ʌv; əv][ɝ'eɪndʒɪŋ][ðoʊz]['klʌstərz][ʌv; əv][nɑːr'sɪsəs] ,
so **instead** **of** **arranging** **those** **clusters** **of** **narcissus** **,**
所以 反而 的 安排 那些 集群 的 水仙花 ,

所以，他们没有摆放那些成簇的水仙花，

[ʃiː; ʃi][klʌbd][ðem; ðəm][tə'geðər][ɪn][hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][ə; eɪ]['freɪgrənt]['dæzlɪŋ][ʃiːf] ,
she **clubbed** **them** **together** **in** **her** **hands** **into** **a** **fragrant** **dazzling** **sheaf** **,**
她 俱乐部 他们 一起 在 她 双手 进入 一个 香 耀眼的 捆 ,

她将它们捶打在一起，揉成一束芬芳耀眼的花束。

[ænd; ənd][dɪ'skʌst][ðə; ði][nuː]['rektər] — [nɑːt][ˌʌnə'wer] , [pər'hæps] , [ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət][hɑːrt] ,
and **discussed** **the** **new** **Rector** **—** **not** **unaware** **,** **perhaps** **,** **in** **her** **secret** **heart** **,**
和 讨论 这 新的 校长 — 不是 不知情 , 也许 , 在 她 秘密 心 ,
[ðæt][ðə; ði][swiːt]['mɔːrnɪŋ] ,
that **the** **sweet** **morning** **,**
那 这 甜的 早晨 ,

他们讨论了新任校长——或许，在她内心深处，她并非没有意识到，那个美好的早晨，

[ðə; ði]['sʌnʃaɪn][ænd; ənd]['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɪg'zɪləreɪtɪŋ][er] ,
the **sunshine** **and** **flowers** **,** **and** **exhilarating** **air** **,**
这 阳光 和 花朵 , 和 令人振奋 空气 ,

阳光、鲜花和令人精神振奋的空气，

[wɜːr; wər]['sʌmhaʊ]['siːkrətli][ɪn'hænst][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðæt][blæk]['æŋglɪkən]['fɪgjər]
were **somehow** **secretly** **enhanced** **by** **the** **presence** **of** **that** **black** **Anglican** **figure**
是 不知何故 偷偷 增强型 经过 这 在场 的 那 黑色的 圣公会 数字
['ʌndər][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] .
under **the** **apple** **-** **trees** **.**
在下面 这 苹果 - 树木 .

不知何故，苹果树下那位黑人圣公会教徒的出现，让这一切暗中得到了加强。

" [bʌt; bət][aɪ][sə'poʊz] , " [sed]['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ] , " [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][tɪl][wiː; wi][siː]
" **But** **I** **suppose** **,** **"** **said** **Lucy** **,** **with** **a** **sigh** **,** **"** **we** **must** **wait** **till** **we** **see**
" 但 我 认为 , " 说 露西 , 和 一个 叹 , " 我们 必须 等待 直到 我们 看
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

“但是我想，”露西叹了口气说，“我们必须等到见到他之后才能知道。”

[ænd; ənd][ɪf][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['veri][rɪ'spektfl][ʌv; əv]['mɪstər]['beri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['krɪsənd]
and **if** **I** **must** **be** **very** **respectful** **of** **Mr** **Bury** **because** **he** **christened**
和 如果 我 必须 是 非常 尊重 的 先生 埋葬 因为 他 受洗
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

如果我必须对伯里先生非常尊敬，因为他为我施洗，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrtɪli][glæd][ðə; ði][nuː]['rektər][hæz; həz][noʊ][kleɪm][ə'pɑːn][maɪ]['revərəns] .
I **am** **heartily** **glad** **the** **new** **Rector** **has** **no** **claim** **upon** **my** **reverence** **.**
我 是 衷心地 高兴的 这 新的 校长 有 不 宣称 之上 我的 尊敬 .

我由衷地高兴新任校长没有赢得我的尊敬。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['krɪsənd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'fɜ:rmd] — — "
I have been christened , I have been confirmed — — "
我 有 到过 受洗 , 我 有 到过 确认的 — — "

我已受洗，我已接受坚信礼——"

" [bʌt; bət] , ['lu:si] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][hi:; hi] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] , " [sed] [mɪs]
" But , Lucy , my dear , the chances are he will marry you , " said Miss
" 但 , 露西 , 我的 亲爱的 , 这 机会 是 他 将要 结婚 你 , " 说 错过
['wudhaus] ,
Wodehouse ,
伍德豪斯 ,

"但是，露西，亲爱的，他很可能会娶你，"伍德豪斯小姐说。

['kɑ:mli] ; " [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ,
calmly ; " indeed , there can be no doubt that it is only natural he should ,
平静地 ; " 的确 , 那里 能 是 不 怀疑 那 它 是 仅有的 自然的 他 应该 ,

平静地；"的确，毫无疑问，他这样做是理所当然的，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['rektər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi][goʊ][soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ˌes 'ti:]
for he is the Rector , you know ; and though we go so often to St
为了 他 是 这 校长 , 你 知道 ; 和 尽管 我们 去 所以 经常 到 英石
-
Roque's ,
-

因为他是教区长，你知道的；虽然我们经常去圣罗克教堂，

['mɪstər] ['wɛn'twɝ:θ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] .
Mr Wentworth will excuse me saying that he is a very young man .
先生 温特沃斯 将要 原谅 我 说 那 他 是 一个 非常 年轻的 男人 .

温特沃斯先生请原谅我这么说，他年纪还很轻。

" [mɪs] ['wudhaus] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] ;
" Miss Wodehouse was knitting ;
" 错过 伍德豪斯 曾是 针织 ;

伍德豪斯小姐正在织毛衣；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊrət]
she did not see the sudden look of dismay and amazement which the curate
她 做过 不是 看 这 突然 看 的 沮丧 和 惊愕 哪个 这 策展
[ʌv; əv][ˌes 'ti:] - ['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
of St Roque's darted down upon her ,
的 英石 - 飞镖 向下 之上 她 ,

她没有注意到圣罗克教堂的牧师突然向她投来惊愕和震惊的目光。

[nɔ:r][ðə; ði]['vaɪələnt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [blʌʃ] [wɪtʃ] [bleizd] ['oʊvər][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .
nor the violent sympathetic blush which blazed over both the young faces .
也不 这 暴力 交感神经 脸红 哪个 燃烧的 超过 两个都 这 年轻的 面孔 .

也没有两人年轻脸上同时涌起的那种强烈的同情红晕。

[haʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ðæt] ['eldərli] ['kwaɪət]['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər] [sə'dʒestʃənz]
How shocking that elderly quiet people should have such a faculty for suggestions
如何 令人震惊 那 老年 安静的 人们 应该 有 这样的 一个 学院 为了 建议
!
!
!

真令人惊讶，那些安静的老年人竟然也有这样的提建议能力！

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ['lu:si] ['wudhaus] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɛn'twɝ:θ] ,
You may be sure Lucy Wodehouse and young Wentworth ,
你 可能 是 当然 露西 伍德豪斯 和 年轻的 温特沃斯 ,

你可以肯定，露西·伍德豪斯和年轻的温特沃斯，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] " [pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] " [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['fæʃ(ə)n] ,

had	it	not	been	"	put	into	their	heads	"	in	such	an	absurd	fashion	,
有	它	不是	到过	"	放	进入	他们的	头部	"	在	这样的	一个	荒诞	时尚	,

如果不是以如此荒谬的方式"灌输"给他们，

[wʊd] ['nevər] , [ɔːl][ðer; ðər]['vɜːrtʃuəs][laɪvz; lɪvz] , [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendʃɪp]

would	never	,	all	their	virtuous	lives	,	have	dreamt	of	anything	but	friendship
会	绝不	,	全部	他们的	有德行的	生活	,	有	梦见	的	任何事物	但	友谊

.

:

.

他们一生品德高尚，从未梦想过友谊以外的任何事物。

[diːp] ['saɪləns] [in'sjuːd] ['æftər] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['stɑːrtlɪŋ] [spiːtʃ] .

Deep	silence	ensued	after	this	simple	but	startling	speech	.
深的	沉默	随后	后	这	简单的	但	令人震惊	演讲	.

这番简单却又令人震惊的讲话结束后，现场陷入了深深的沉默。

[mɪs] ['wudhaus] ['nɪtɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] ;

Miss	Wodehouse	knitted	on	,	and	took	no	notice	;
错过	伍德豪斯	针织	在	,	和	采取	不	注意	;

伍德豪斯小姐继续织毛衣，没有理会这些；

['luːsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt] ,

Lucy	began	to	gather	up	the	flowers	into	the	basket	,
露西	开始	到	收集	向上	这	花朵	进入	这	篮子	,

露西开始把花收集到篮子里，

[ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

unable	for	her	life	to	think	of	anything	to	say	.
无法	为了	她	生活	到	思考	的	任何事物	到	说	.

她实在想不出该说些什么。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] ['greɪvli] [pɪkt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,

For	his	part	,	Mr	Wentworth	gravely	picked	the	apple	-	blossoms	off	his	coat	,
为了	他的	部分	,	先生	温特沃斯	严重地	挑选	这	苹果	-	花朵	离开	他的	外套	,

温特沃斯先生则神情严肃地从外套上摘下了苹果花。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	counted	them	in	his	hand	.
和	计数	他们	在	他的	手	.

他把它们拿在手里数了一遍。

[ðæt] [swiːt] ['sʌmər] [snoʊ] [kept] ['drɑːpɪŋ] , ['drɑːpɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði]

That	sweet	summer	snow	kept	dropping	,	dropping	,	falling	here	and	there	as	the
那	甜的	夏天	雪	保留	下降	,	下降	,	坠落	这里	和	那里	作为	这

[wɪnd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,

wind	carried	it	,
风	携带	它	,

那甜美的夏雪不停地飘落，随风飘荡，四处飞舞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə]['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] ['rɪbənz] ; [waɪl]

and	with	a	special	attraction	to	Lucy	and	her	blue	ribbons	;	while
和	和	一个	特别的	景点	到	露西	和	她	蓝色的	丝带	;	尽管

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

尤其钟情于露西和她的蓝色丝带；而与此同时，

[mɪs] ['wudhaus] [sæt] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [bentʃ] , ['ʌndər][ðə; ði] [meɪ] - [triː] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]
Miss **Wodehouse** **sat** **calmly** **on** **the** **green** **bench** **,** **under** **the** **May** **-** **tree** **just** **beginning**
错过 伍德豪斯 卫星 平静地 在 这 绿色的 长椅 , 在下面 这 可能 - 树 只是 开始
[tuː; tə] [bluːm] ,
to **bloom** **,**
到 盛开 ,

伍德豪斯小姐平静地坐在绿色的长椅上，长椅下方是一棵刚刚开始绽放的五月树。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .
without **lifting** **her** **eyes** **from** **her** **knitting** **.**
没有 举重 她 眼睛 从 她 针织 .

她眼睛始终没有离开毛线。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði] [braɪt] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] , [ɔːl] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz]
Not **far** **off** **,** **the** **bright** **English** **house** **,** **all** **beaming** **with** **open** **doors** **and** **windows**
不是 远的 离开 , 这 明亮的 英语 房子 , 全部 光芒四射 和 打开 门 和 视窗
,
,
,

不远处，一栋明亮的英式房屋映入眼帘，门窗敞开，阳光灿烂。

[ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
shone **in** **the** **sunshine** **.**
闪耀 在 这 阳光 .

在阳光下闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [meɪ] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [ˌoʊvər'hed] ,
With **the** **white** **May** **peeping** **out** **among** **the** **green** **overhead** **,**
和 这 白色的 可能 偷窥 出去 之中 这 绿色的 开销 ,

五月的白花在头顶的绿荫中探出头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [nɑːr'sɪsəs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['dæzlɪŋ] [ʃiːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
and **the** **sweet** **narcissus** **in** **a** **great** **dazzling** **sheaf** **upon** **the** **grass** **,**
和 这 甜的 水仙花 在 一个 伟大的 耀眼的 捆 之上 这 草 ,

草地上盛开着一大束耀眼夺目的水仙花，

['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [er] ['freɪgrənt][ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [kæn; kən] ['enibɑːdi] ['fænsi][ə; eɪ] [swiːtər] [də'mestɪk]
making **all** **the** **air** **fragrant** **around** **them** **,** **can** **anybody** **fancy** **a** **sweeter** **domestic**
制作 全部 这 空气 香 大约 他们 , 能 任何人 想要 一个 更甜 国内的
[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [siːn] ?
out **-** **of** **-** **door** **scene** **?**
出去 - 的 - 门 场景 ?

他们让周围的空气都弥漫着芬芳，还有谁能想象比这更甜蜜的户外居家场景呢?

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][pər'petʃuəl] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] - .
or **else** **it** **seemed** **so** **to** **the** **perpetual** **curate** **of** **St** **Roque's** **.**
或者 别的 它 似乎 所以 到 这 永久 策展 的 英石 - .

至少在圣罗克教堂的常驻牧师看来是这样的。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pər'petʃuəl] ['kjʊrət] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
and **if** **he** **was** **to** **be** **perpetual** **curate** **,** **and** **none** **of** **his** **great**
和 如果 他 曾是 到 是 永久 策展 , 和 没有任何 的 他的 伟大的
[frendz] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
friends **thought** **upon** **him** **,**
朋友们 想法 之上 他 ,

如果他注定要永远做一名牧师助理，而他的挚友们又没有一个想起他，

[ɔ:r][hæd; həd] [prɪ'fɜ:rmənt] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evər] , ['evər] ['mæri]

or	had	preferment	to	bestow	,	how	do	you	suppose	he	could	ever	,	ever	marry
或者	有	升迁	到	赐给	,	如何	做	你	认为	他	可以	曾经	,	曾经	结婚

['lu:si] ['wudhaus] ,

Lucy	Wodehouse	,
露西	伍德豪斯	,

或者说，如果他有晋升的机会，你觉得他怎么可能娶到露西·伍德豪斯呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?

if	they	were	to	wait	a	hundred	years	?
如果	他们	是	到	等待	一个	百	年	?

如果他们等上一百年呢?

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [geɪt] — [ðə; ði] [gri:n] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] — ['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði]

Just	then	the	garden	-	gate	—	the	green	gate	in	the	wall	—	opened	to	the
只是	然后	这	花园	-	门	—	这	绿色的	门	在	这	墙	—	打开	到	这

[kri:kɪŋ] ['mɜ:rmər][ʌv; əv]['mɪstər] ['woʊdˌhaʊsɪz] [oʊn] [ki:] .

creaking	murmur	of	Mr	Wodehouse's	own	key	.
嘎吱作响	低语	的	先生	伍德豪斯的	自己的	钥匙	.

就在这时，花园的门——墙上的绿色大门——打开了，发出伍德豪斯先生自己的钥匙吱呀作响的声音。

['mɪstər] ['wudhaus] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kri:kt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] .

Mr	Wodehouse	was	a	man	who	creaked	universally	.
先生	伍德豪斯	曾是	一个	男人	WHO	嘎吱作响	普遍地	.

伍德豪斯先生是一个浑身散发着老态的人。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'flɪkʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ;

His	boots	were	a	heavy	infliction	upon	the	good	-	humour	of	his	household	;
他的	靴子	是	一个	重的	施加	之上	这	好的	-	幽默	的	他的	家庭	;

他的靴子严重影响了全家人的心情;

[ænd; ənd] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [ɪn'veriəb(ə)l]['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [dres] ,

and	like	every	other	invariable	quality	of	dress	,
和	喜欢	每一个	其他	不变的	质量	的	裙子	,

就像服装的其他所有不变的特质一样，

[ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti] [bɪ'keɪm] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	peculiarity	became	identified	with	him	in	every	particular	of	his	life	.
这	特点	成为	已识别	和	他	在	每一个	特别的	的	他的	生活	.

这种怪癖渗透到他生活的方方面面。

['evriθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][dʒɑ:r] , [ɪk'sept] , [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz]

Everything	belonging	to	him	moved	with	a	certain	jar	,	except	,	indeed	,	his
一切	属于	到	他	已搬	和	一个	肯定	罐	,	除了	,	的确	,	他的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

除了他的家当之外，他所有的东西都带着某种不协调感。

[wɪtʃ] [went] [ɑ:n] ['nɔɪzləs] [wi:lz] , [θæŋks] [tu:; tə] ['lu:si] [ænd; ənd] [lʌv] .

which	went	on	noiseless	wheels	,	thanks	to	Lucy	and	love	.
哪个	去	在	无声	车轮	,	谢谢	到	露西	和	爱	.

多亏了露西和爱，它才得以在无声的车轮上前行。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] , [ðə; ði]['græv(ə)l]['stɑ:rtɪd] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'mju:zɪkl]

As	he	came	along	the	garden	path	,	the	gravel	started	all	round	his	unmusical
作为	他	来了	沿着	这	花园	小路	,	这	碎石	开始	全部	圆形的	他的	不音乐的

[fʊt] .

foot	.
脚	.

当他沿着花园小路走来时，碎石开始在他那不协调的脚周围蔓延开来。

[mɪs] ['wudhaus] [ə'loʊn] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [heɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'proʊtʃ] ,

Miss	Wodehouse	alone	turned	round	to	hail	her	father's	approach	,
错过	伍德豪斯	独自的	转向	圆形的	到	冰雹	她	父亲的	方法	,

只有伍德豪斯小姐转过身去迎接父亲的到来。

[bʌt; bət] [bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]

but	both	the	young	people	looked	up	at	her	instinctively	,	and	saw	her
但	两个都	这	年轻的	人们	看起来	向上	在	她	本能地	,	和	锯	她

['lɪt(ə)l] [stɑːrt] ,

little	start	,
小的	开始	,

但两个年轻人都本能地抬头看向她，看到了她微微一颤。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [sər'praɪz]

the	falling	of	her	knitting	-	needles	,	the	little	flutter	of	colour	which	surprise
这	坠落	的	她	针织	-	针	,	这	小的	扑	的	颜色	哪个	惊喜

[brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['meɪdənli] ,

brought	to	her	maidenly	,
带来	到	她	少女	,

她手中的毛线针掉落，少女般的惊喜带来了一丝色彩的飘动。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [tʃiːk] .

middle	-	aged	cheek	.
中间	-	老年人	脸颊	.

中年人的脸色。

[haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [di'vaind] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

How	they	both	divined	it	I	cannot	tell	,
如何	他们	两个都	神谕	它	我	不能	告诉	,

我不知道他们俩是如何猜到的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ] [tɔːl]

but	it	certainly	was	no	surprise	to	either	of	them	when	a	tall
但	它	当然	曾是	不	惊喜	到	任何一个	的	他们	什么时候	一个	高的

[ɪm'bærəst] ['fɪgjər] ,

embarrassed	figure	,
尴尬的	数字	,

但当一个高大而尴尬的身影出现时，他们俩都毫不感到意外。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtli] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['wudhaus] , [stept] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɔɪzi]

following	the	portly	one	of	Mr	Wodehouse	,	stepped	suddenly	from	the	noisy
下列的	这	肥胖的	一	的	先生	伍德豪斯	,	步	突然	从	这	嘈杂

['græv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [græs] ,

gravel	to	the	quiet	grass	,
碎石	到	这	安静的	草	,

伍德豪斯先生那魁梧的身躯后，突然从喧闹的碎石地走到了安静的草地上。

[ænd; ənd] [stʊd] ['greɪvli] ['ɔːkwərd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	stood	gravely	awkward	behind	the	father	of	the	house	.
和	站立	严重地	尴尬的	在后面	这	父亲	的	这	房子	.

他尴尬地站在这家的男主人身后。

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [hɪəz] [ðə; ði] ['rektər] — [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	My	dear	children	,	here's	the	Rector	—	delighted	to	see	him	!
"	我的	亲爱的	孩子们	,	这里是	这	校长	—	高兴极了	到	看	他	!

"亲爱的孩子们，校长来了——见到他真高兴！"

[wɪə(r)] [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

we're	all	delighted	to	see	him	!
是	全部	高兴极了	到	看	他	!

我们都为见到他感到高兴！

" [kraɪd]['mɪstər] ['wudhaus] .
" cried Mr Wodehouse .
" 哭 先生 伍德豪斯 .

“伍德豪斯先生喊道。”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['lu:si] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['eldɪst] ['dɔ:tər] .
" This is my little girl Lucy , and this is my eldest daughter .
" 这 是 我的 小的 女孩 露西 , 和 这 是 我的 长子 女儿 .

这是我的小女儿露西，这是我的大女儿。

[ðeə(r)] [bəuθ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['kjʊrət] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] ['ʃʊdənt] .
They're both as good as curates , though I say it , you know , as shouldn't .
它们是 两个都 作为 好的 作为 策展人 , 尽管 我 说 它 , 你 知道 , 作为 不应该 .

虽然我不应该这么说，但他们俩都堪称优秀的策展人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['taɪdi][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] , ['lu:si] , [eɪ] ?
I suppose you've got something tidy for lunch , Lucy , eh ?
我 认为 你已经 得到 某物 整齐的 为了 午餐 , 露西 , 嗯 ?

露西，我想你午饭应该吃得挺丰盛吧?

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
To be sure you ought to know — how can I tell ?
到 是 当然 你 应该 到 知道 — 如何 能 我 告诉 ?

为了确保你知道——我怎么知道呢?

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]['oʊnli][koʊld]['mʌt(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nu:] — [ænd; ənd] [ðæt]
She might have had only cold mutton , for anything I knew — and that
她 可能 有 有 仅有的 寒冷的 羊肉 , 为了 任何事物 我 知道 — 和 那
[wəʊnt][du:] ,
won't do ,
惯于 做 ,

据我所知，她可能只吃过冷羊肉——那可不行。

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['æftər] ['kɑ:lɪdʒ] [fer] .
you know , after college fare .
你 知道 , 后 大学 票价 .

你知道，大学毕业后的生活。

['hɑ:ˌoʊ; hə'loʊ] , ['wɛn'twɝ:θ] !
Hollo , Wentworth !
你好 , 温特沃斯 !

你好，温特沃斯!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] — [hu:] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
I beg your pardon — who thought of seeing you here ?
我 求 你的 赦免 — WHO 想法 的 看到 你 这里 ?

恕我冒昧——是谁想到会在这里见到您?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I thought you had morning service , and all that sort of thing .
我 想法 你 有 早晨 服务 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

我以为你们有早间礼拜之类的活动。

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] [soʊ] [su:n] .
Delighted to make you known to the Rector so soon .
高兴极了 到 制作 你 已知 到 这 校长 所以 很快 .

很高兴这么快就能把你介绍给校长。

['mɪstər]['prɑ:ktər] — ['mɪstər] ['wɛn'twɝ:θ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] - .
Mr Proctor — Mr Wentworth of St Roque's .
先生 普罗克特 — 先生 温特沃斯 的 英石 - .

普罗克特先生——圣罗克的温特沃斯先生。

" [ðə; ði] ['rektər] [boʊd] .
" The Rector bowed .
" 这 校长 鞠躬 .

校长鞠了一躬。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
He had no time to say anything , fortunately for him ;
他 有 不 时间 到 说 任何事物 , 幸运的是 为了 他 ;

对他来说幸运的是，他根本没时间说话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌlər] ['flʌtəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but a vague sort of colour fluttered over his face .
但 一个 模糊的 种类 的 颜色 飘动 超过 他的 脸 .

但一种模糊的色彩掠过他的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] ['klɔɪstərd] [ɪn][ɔːl] - [soʊlz][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]
It was his first living ; and cloistered in All - Souls for fifteen years of
它 曾是 他的 第一的 活的 ; 和 隐修 在 全部 - 灵魂 为了 十五 年 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

这是他第一次进入修道院；他在万灵修道院隐居了十五年。

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ?
how is a man to know all at once how to accost his parishioners ?
如何 是 一个 男人 到 知道 全部 在 一次 如何 到 招呼 他的 教区居民 ?

一个人如何才能一下子知道如何与他的教区居民交谈呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðiːz] ['kjʊriəs] [ˌʌn'noʊn] ['spesimənz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]
especially when these curious unknown specimens of natural life happen to be
尤其 什么时候 这些 好奇的 未知 标本 的 自然的 生活 发生 到 是
['fiːmeɪl] ['kriːtʃərz] ,
female creatures ,
女性 生物 ,

尤其是当这些奇特的、未知的自然生物样本恰好是雌性生物时，

['daʊtləs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['kɑːmplɪmənt][ænd; ənd][sə'vɪləti] .
doubtless accustomed to compliment and civility .
毫无疑问 习惯 到 赞扬 和 礼貌 .

无疑已经习惯了恭维和礼貌。

[ɪf] ['evər] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [vɔɪs] ,
If ever any one was thankful to hear the sound of another man's voice ,
如果 曾经 任何 一 曾是 感恩 到 听到 这 声音 的 其他 男人的 嗓音 ,

如果说有人会感激听到另一个男人的声音，

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['rektər] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ,
that person was the new Rector of Carlingford ,
那 人 曾是 这 新的 校长 的 卡灵福德 ,

那个人是卡灵福德的新任教区长。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['gɑːrdn] - [siːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [hæd; həd][soʊ]
standing in the bewildering garden - scene into which the green door had so
常设 在 这 扑朔迷离 花园 - 场景 进入 哪个 这 绿色的 门 有 所以
['sʌd(ə)nli] [ə'dmɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
suddenly admitted him ,
突然 承认 他 ,

他站在那令人眼花缭乱的花园景色中，绿色的门突然将他引入其中。

[ɔːl][bʌt; bət] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] ,
all but treading on the dazzling bundle of narcissus ,
全部 但 踩踏 在 这 耀眼的 捆 的 水仙花 ,

几乎就要踩到那束耀眼夺目的水仙花了，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəst] [pə'laɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pər'petʃuəl] ['kjʊrət] ,

and	turning	with	embarrassed	politeness	from	the	perpetual	curate	,
和	转弯	和	尴尬的	礼貌	从	这	永久	策展	,

那位永远的牧师带着尴尬的礼貌转过身来

[huːz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [les] ['kɔːrdʒəl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

whose	salutation	was	less	cordial	than	it	might	have	been	,
谁	问候	曾是	较少的	亲切	比	它	可能	有	到过	,

他的问候语不够热情，

[tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn'defɪnət] ['flʌtəz] [ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['prɑːktɚz] [tɔːl] ['fɪgjər]

to	those	indefinite	flutters	of	blue	ribbon	from	which	Mr	Proctor's	tall	figure
到	那些	不定	颤动	的	蓝色的	丝带	从	哪个	先生	监考员	高的	数字

[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] .

divided	the	ungracious	young	man	.
分割	这	不友善的	年轻的	男人	.

普罗克特先生高大的身影将那不温不火的年轻人与飘动的蓝色丝带隔开。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

"	But	come	along	to	lunch	.
"	但	来	沿着	到	午餐	.

“不过，请一起来吃午饭吧。”

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[dəunt][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [tuː] [ˌserə'moʊniəs] , " [kraɪd]['mɪstər] ['wudhaus] .

don't	let	us	be	too	ceremonious	,	"	cried	Mr	Wodehouse	.
不	让	我们	是	也	隆重	,	"	哭	先生	伍德豪斯	.

“别太讲究礼节了，”伍德豪斯先生喊道。

" [teɪk] ['luːsi] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [teɪk] ['luːsi] .

"	Take	Lucy	,	my	dear	sir	—	take	Lucy	.
"	拿	露西	,	我的	亲爱的	先生	—	拿	露西	.

“带走露西吧，我亲爱的先生——带走露西吧。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] - [glʌvz] [ɑːn] , [ʃiːz] ['mænɪdʒər] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

Though	she	has	her	garden	-	gloves	on	,	she's	manager	indoors	for	all	that	.
尽管	她	有	她	花园	-	手套	在	,	她是	经理	室内	为了	全部	那	.

虽然她戴着园艺手套，但她实际上是室内的经理。

['mɑːli] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]['kɑːd(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

Molly	here	is	the	one	we	coddle	up	and	take	care	of	.
莫莉	这里	是	这	一	我们	溺爱	向上	和	拿	关心	的	.

莫莉是我们宠爱和照顾的对象。

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] ['nɪtɪŋ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Put	down	your	knitting	,	child	,	and	don't	make	an	old	woman	of	yourself	.
放	向下	你的	针织	,	孩子	,	和	不	制作	一个	老的	女士	的	你自己	.

孩子，放下你的毛线吧，别把自己变成老太太。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [its] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'sɜːrn] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [best] ; [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ]

To	be	sure	,	it's	your	own	concern	—	you	should	know	best	;	but	that's	my
到	是	当然	,	它是	你的	自己的	忧虑	—	你	应该	知道	最好的	;	但	那就是	我的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

当然，这是你自己的事——你应该最清楚；但这只是我的意见。

[waɪ] , ['wɛn'twɝːθ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] ? - ['tɪzənt][ə; eɪ][fæst] , ['ʃʊrli] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meri]
Why , Wentworth , where are you off to ? ' Tisn't a fast , surely — is it , Mary
为什么 , 温特沃斯 , 在哪里 是 你 离开 到 ? - 不是 一个 快速地 , 一定 — 是 它 , 玛丽
?
?
?

温特沃斯，你要去哪儿？肯定不是斋戒吧，玛丽？

— ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [its] ['θɜːrzdeɪ] — ['θɜːrzdeɪ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
— nothing of the sort ; it's Thursday — Thursday , do you hear ?
— 没有什么 的 这 种类 ; 它是 周四 — 周四 , 做 你 听到 ?

—根本不是那样；今天是星期四——星期四，听到了吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] ['nuːli] [ə'raɪvd] .
and the Rector newly arrived .
和 这 校长 新 到达的 .

还有新来的校长。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

—起来吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" I am much obliged , but I have an appointment , " began the curate ,
" 我 是 很多 有义务 , 但 我 有 一个 预约 , " 开始 这 策展 ,
[wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] .
with restraint .
和 克制 .

“非常感谢，但我另有安排，”牧师克制地说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , " [kraɪd]['mɪstər] ['wudhaus] ,
" Why didn't you keep it , then , before we came in , " cried Mr Wodehouse ,
" 为什么 没有 你 保持 它 , 然后 , 前 我们 来了 在 , " 哭 先生 伍德豪斯 ,

“那你为什么不在我们进来之前把它留着呢？”伍德豪斯先生喊道。

" ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['gɝːlz][laɪk] ['luːsi][ænd; ənd]['meri] ?
" chatting with a couple of girls like Lucy and Mary ?
" 聊天 和 一个 夫妻 的 女孩们 喜欢 露西 和 玛丽 ?

“和露西、玛丽这样的女孩聊天？”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] — [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld]['wʊmən][ɔːr] ['ʌðər] ,
Come along , come along — an appointment with some old woman or other ,
来 沿着 , 来 沿着 — 一个 预约 和 一些 老的 女士 或者 其他 ,

来吧，来吧——去见见某个老太太什么的，

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [skruː] ['flænəlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] — [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !
who wants to screw flannels and things out of you — well , I suppose so !
WHO 想要 到 拧紧 法兰绒 和 事物 出去 的 你 — 出色地 , 我 认为 所以 !

谁想从你身上榨取法兰绒之类的东西——嗯，我想是的！

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I don't know anything else you could have to say to them .
我 不 知道 任何事物 别的 你 可以 有 到 说 到 他们 .

我不知道你还能对他们说什么。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

—起来吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə][weɪt][ɑːn][ðə; ðɪ]['rektər] ['ʃɔːrtli] , " [sed] [jʌŋ] ['wɛn'twɝːθ] ,
I **shall** **hope** **to** **wait** **on** **the** **Rector** **shortly** **,** **"** **said** **young** **Wentworth** **,**
我 将 希望 到 等待 在 这 校长 不久 , " 说 年轻的 温特沃斯 ,

“我希望很快就能拜见教区长，”年轻的温特沃斯说道。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stɪfli] ; " [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər]
more **and** **more** **stiffly** **;** **"** **but** **at** **present** **I** **am** **sorry** **it** **is** **not** **in** **my** **power**
更多的 和 更多的 僵硬地 ; " 但 在 展示 我 是 对不起 它 是 不是 在 我的 力量
.
:
·

语气越来越僵硬；“但目前我很遗憾，这不在我的能力范围之内。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['wudhaus] — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ;
Good **morning** **,** **Miss** **Wodehouse** **—** **good** **morning** **;**
好的 早晨 , 错过 伍德豪斯 — 好的 早晨 ;

早上好，伍德豪斯小姐——早上好；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] — — " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
I **am** **happy** **to** **have** **had** **the** **opportunity** **—** **—** **"** **and** **the** **voice** **of**
我 是 快乐的 到 有 有 这 机会 — — " 和 这 嗓音 的
[ðə; ðɪ][pər'petʃuəl] ['kjʊrət] [daɪd] [ɔːf]['ɪntuː] [veɪg] ['məːməz] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
the **perpetual** **curate** **died** **off** **into** **vague** **murmurs** **of** **politeness** **as** **he** **made** **his**
这 永久 策展 死亡 离开 进入 模糊的 低语 的 礼貌 作为 他 制成 他的
[weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [griːn] [dɔːr] .
way **towards** **the** **green** **door** **.**
方式 向 这 绿色的 门 .

“我很高兴有机会——”说完，这位永远的牧师的声音渐渐消失，取而代之的是礼貌的低语，他走向了那扇绿色的门。

[ðæt] [griːn] [dɔːr] !
That **green** **door** **!**
那 绿色的 门 !

那扇绿色的门！

[wʌt] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['pɔːltri] ['bæriər] — [wʌn][plæŋk][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['dʌsti]
what **a** **slight** **,** **paltry** **barrier** **—** **one** **plank** **and** **no** **more** **;** **but** **outside** **a** **dusty**
什么 一个 轻微 , 微不足道 障碍 — 一 板 和 不 更多的 ; 但 外部 一个 尘土飞扬
[draɪ][roʊd] ,
dry **road** **,**
干燥 路 ,

多么简陋的障碍——只有一块木板，仅此而已；但在尘土飞扬的干燥道路之外，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] ['ʌðər] [haɪ] [brɪk] [wɔːlz] ,
nothing **to** **be** **seen** **but** **other** **high** **brick** **walls** **,**
没有什么 到 是 已见 但 其他 高的 砖 墙壁 ,

除了其他高高的砖墙，什么也看不到。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ɔːr][ə; eɪ]['laɪlək] ,
with **here** **and** **there** **an** **apple** **-** **tree** **or** **a** **lilac** **,**
和 这里 和 那里 一个 苹果 - 树 或者 一个 紫丁香 ,

这里那里偶尔会长出一棵苹果树或一棵丁香树，

[ɔːr][ðə; ði][hæf] - [dɪ'veləpt] ['flaʊər] - ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

or	the	half	-	developed	flower	-	turrets	of	a	chestnut	looking	over	—	nothing	to
或者	这	一半	-	发达	花	-	炮塔	的	一个	板栗	寻找	超过	—	没有什么	到

[biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] - [kɑːrt] ,

be	seen	but	a	mean	little	costermonger's	cart	,
是	已见	但	一个	意思是	小的	-	大车	,

或者，一棵栗树半成形的花冠向外望去——除了一个简陋的小贩推车，什么也看不到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpləs] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] - ,

with	a	hapless	donkey	,	and	,	down	in	the	direction	of	St	Roque's	,
和	一个	不幸的	驴	,	和	,	向下	在	这	方向	的	英石	-	,

[ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] ['waɪndɪŋ] ,

the	long	road	winding	,
这	长的	路	绕线	,

带着一头倒霉的驴，沿着蜿蜒的长路，朝着圣罗克的方向走去。

[stɪl] ['draɪər][ænd; ənd] ['dʌstiːə] .

still	drier	and	dustier	.
仍然	烘干机	和	尘土飞扬	.

依然干燥多尘。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pærədaɪs][ˌɪn'saɪd] ?

was	it	paradise	inside	?
曾是	它	天堂	里面	?

里面是天堂吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪrli] ['mɔːrt(ə)l] [lɔːn] [drɑːpt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ,

or	was	it	only	a	merely	mortal	lawn	dropped	over	with	apple	-	blossoms	,
或者	曾是	它	仅有的	一个	仅仅	凡人	草地	掉落	超过	和	苹果	-	花朵	,

[bluː] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vænitiz] ?

blue	ribbons	,	and	other	vanities	?
蓝色的	丝带	,	和	其他	虚荣心	?

或者，它只不过是一片普通的草坪，上面铺满了苹果花、蓝丝带和其他装饰品?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['kjʊrət] [wendid] ['sʌlki] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

The	perpetual	curate	wended	sulky	on	his	way	.
这	永久	策展	温德	闷闷不乐的	在	他的	方式	.

那位永远待在那里的牧师闷闷不乐地走开了。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['niːðər] ['flænl] [nɔːr] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [aʊt]

I	fear	the	old	woman	would	have	made	neither	flannel	nor	tea	and	sugar	out
我	害怕	这	老的	女士	会	有	制成	两者都不	绒布	也不	茶	和	糖	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ɪn'hjuːmən] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

of	him	in	that	inhuman	frame	of	mind	.
的	他	在	那	不人道	框架	的	头脑	.

我担心，以那毫无人性的态度，那位老妇人既不会把他做成法兰绒，也不会把他做成茶和糖。

" ['dredf(ə)l] [jʌŋ] [prɪg] [ðæt] [jʌŋ] ['wɛn'twɝːθ] , " [sed] ['mɪstər] ['wudhaus] , " [bʌt; bət] [kʌmz]
" Dreadful young prig that young Wentworth , " said Mr Wodehouse , " but comes
" 可怕 年轻的 伪君子 那 年轻的 温特沃斯 , " 说 先生 伍德豪斯 , " 但 来
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ,
of a great family ,
的 一个 伟大的 家庭 ,

伍德豪斯先生说："温特沃斯这个小家伙真是个令人讨厌的伪君子，不过他出身名门。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [gets] ['greɪtli] ['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] , [tʃaɪld] .
you know , and gets greatly taken notice of — to be sure he does , child .
你 知道 , 和 获得 非常 已采取 注意 的 — 到 是 当然 他 做 , 孩子 .

你知道，他因此受到了极大的关注——孩子，他肯定会受到关注的。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz] [seɪk] : [aɪ][kɑːnt] [siː] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['hɑːrts] .
I suppose it's for his family's sake : I can't see into people's hearts .
我 认为 它是 为了 他的 家庭的 清酒 : 我 不能 看 进入 人们的 心 .

我想这大概是为了他的家人吧：我看不透人心。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['haɪər] ['məutivz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
It may be higher motives , to be sure , and all that .
它 可能 是 更高 动机 , 到 是 当然 , 和 全部 那 .

当然，这或许有更高尚的动机，等等。

['hiːz] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ; ['nevər][maɪnd] , ['lʌntʃən] [kʌmz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]
He's gone off in a huff about something ; never mind , luncheon comes up all the
他是 已消失 离开 在 一个 哼 关于 某物 ; 绝不 头脑 , 午餐 来 向上 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

他因为某事生气走了；没关系，午餐时间还是要安排的。

[naʊ] , [lets] [ə'dres] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .
Now , let's address ourselves to the business of life .
现在 , 我们来吧 地址 我们自己 到 这 商业 的 生活 .

现在，让我们来谈谈生活中的正事吧。

" [fɔːr; fər] [wen] ['mɪstər] ['wudhaus] [tʊk] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɪn][hænd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [rɪ'zʌlt]
" For when Mr Wodehouse took knife and fork in hand a singular result
" 为了 什么时候 先生 伍德豪斯 采取 刀 和 叉 在 手 一个 单数 结果
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

"当伍德豪斯先生拿起刀叉时，发生了一件非同寻常的事。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [tɔːkt] [noʊ][lɔːŋgər] : [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] ,
He was silent — at least he talked no longer : the mystery of carving ,
他 曾是 沉默的 — 在 至少 他 谈话 不 更长 : 这 神秘 的 雕刻 ,
[ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,
of eating ,
的 吃 ,

他沉默了——至少他不再说话了：雕刻的奥秘，食用的奥秘，

[ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [ɪn'groʊst] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .
of drinking — all the serious business of the table — engrossed the good man .
的 喝 — 全部 这 严肃的 商业 的 这 桌子 — 全神贯注 这 好的 男人 .

饮酒——餐桌上所有严肃的事情——都让这位好人全神贯注。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;
He had nothing more to say for the moment ;
他 有 没有什么 更多的 到 说 为了 这 片刻 ;

他暂时没什么要说的了；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dred] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

and	then	a	dread	unbroken	silence	fell	upon	the	little	company	.
和	然后	一个	恐惧	未破	沉默	跌倒	之上	这	小的	公司	.

然后，可怕的寂静笼罩了这群小伙伴。

[ðə; ði] ['rektər] ['kʌlərd] , ['fɔːltəd] ,

The	Rector	coloured	,	faltered	,
这	校长	有色	,	犹豫不决	,

校长脸色发青，语无伦次，

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

cleared	his	throat	—	he	had	not	an	idea	how	to	get	into	conversation
已清除	他的	喉	—	他	有	不是	一个	主意	如何	到	得到	进入	对话

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌn'noʊn] ['entətiz] .

with	such	unknown	entities	.
和	这样的	未知	实体	.

他清了清嗓子——他不知道该如何与这些陌生人交谈。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət]['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]

He	looked	hard	at	Lucy	,	with	a	bold	intention	of	addressing	her	;	but
他	看起来	难的	在	露西	,	和	一个	大胆的	意图	的	解决	她	;	但

,

;

,

他直勾勾地盯着露西，显然是想跟她说话；但是，

['hævɪŋ] [ðə; ði][bæd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði]

having	the	bad	fortune	to	meet	her	eye	,	shrank	back	,	and	withdrew	the
拥有	这	坏的	财富	到	见面	她	眼睛	,	缩小	后退	,	和	退出	这

['ventʃər] .

venture	.
风险投资	.

不幸与她对视后，他畏缩了一下，取消了这次冒险。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] [tɔːrdz] [mɪs] ['wɛn'twɝːθ] .

Then	the	good	man	inclined	his	profile	towards	Miss	Wentworth	.
然后	这	好的	男人	倾斜	他的	轮廓	向	错过	温特沃斯	.

然后，这位好心人侧过脸，看向温特沃斯小姐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

His	eyes	wandered	wildly	round	the	room	in	search	of	a	suggestion	;
他的	眼睛	漫步	疯狂地	圆形的	这	房间	在	搜索	的	一个	建议	;

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

他的目光在房间里疯狂地游移，寻找灵感；但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .

it	was	a	mere	dining	-	room	,	very	comfortable	,	but	not	imaginative	.
它	曾是	一个	仅仅	用餐	-	房间	,	非常	舒服的	,	但	不是	富有想象力的	.

那只是一间普通的餐厅，非常舒适，但缺乏创意。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [dɪ'lemə] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz]

In	his	dreadful	dilemma	he	was	infinitely	relieved	by	the	sound	of	somebody's
在	他的	可怕	困境	他	曾是	无限地	松了口气	经过	这	声音	的	某人的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

在他陷入可怕的困境时，听到有人说话让他如释重负。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['kɑːrlɪŋfərd] , ['mɪstər]['prɑːktər] , " [sed] [mɪs] ['wudhaus] , ['maɪldli] .

"	I	trust	you	will	like	Carlingford	,	Mr	Proctor	,	"	said	Miss	Wodehouse	,	mildly	.
"	我	相信	你	将要	喜欢	卡灵福德	,	先生	普罗克特	,	"	说	错过	伍德豪斯	,	轻微地	.

“我相信您会喜欢卡灵福德的，普罗克特先生，”伍德豪斯小姐温和地说。

" [jes] — [oʊ] [jes] ; [aɪ] [trʌst] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [bʌt; bət]['greɪtf(ə)l][mæn] ; " [ðæt] [ɪz] ,

"	Yes	—	oh	yes	;	I	trust	so	,	"	answered	the	confused	but	grateful	man	;	"	that	is	,
"	是的	—	哦	是的	;	我	相信	所以	,	"	回答	这	使困惑	但	感激的	男人	;	"	那	是	,

“是的——哦，是的；我相信是这样，”这位困惑但感激不尽的男人回答道；“也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] ['veri] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l][aɪ][faɪnd] [hɪr] . "

it	will	depend	very	much	,	of	course	,	on	the	kind	of	people	I	find	here	.	"
它	将要	依赖	非常	很多	,	的	课程	,	在	这	种类	的	人们	我	寻找	这里	.	"

当然，这很大程度上取决于我在这里遇到的是什么样的人。

" [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn] .

"	Well	,	we	are	a	little	vain	.
"	出色地	,	我们	是	一个	小的	徒劳	.

“嗯，我们有点虚荣。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['ræðər] [praɪd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [sə'saɪəti]

To	tell	the	truth	,	indeed	,	we	rather	pride	ourselves	a	little	on	the	good	society
到	告诉	这	真相	,	的确	,	我们	相当	自豪	我们自己	一个	小的	在	这	好的	社会

[ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] ,

in	Carlingford	,
在	卡灵福德	,

说实话，我们确实为卡灵福德良好的社会风气感到自豪。

" [sed] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ˌɪntər'lɑːkjətər] .

"	said	his	gentle	and	charitable	interlocutor	.
"	说	他的	温和的	和	慈善	对话者	.

“他那温和仁慈的对话者说道。”

" [ɑː] , [jes] — ['leɪdiz] ? " [sed] [ðə; ði] ['rektər] : " [hʌm] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]

"	Ah	,	yes	—	ladies	?	"	said	the	Rector	:	"	hum	—	that	was	not	what	I	was
"	啊	,	是的	—	女士们	?	"	说	这	校长	:	"	哼	—	那	曾是	不是	什么	我	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . "

thinking	of	.	"
思维	的	.	"

“啊，是的——女士们？”校长说：“嗯——我指的不是这个。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] , ['mɪstər]['prɑːktər] , " [kraɪd] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] [fʌn] ,

"	But	,	oh	,	Mr	Proctor	,	"	cried	Lucy	,	with	a	sudden	access	of	fun	,
"	但	,	哦	,	先生	普罗克特	,	"	哭	露西	,	和	一个	突然	使用权	的	乐趣	,

“哦，普罗克特先生，”露西突然兴奋地喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪs'laɪk] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] , [aɪ][hoʊp] ?

"	you	don't	mean	to	say	that	you	dislike	ladies	'	society	,	I	hope	?
"	你	不	意思是	到	说	那	你	不喜欢	女士们	-	社会	,	我	希望	?

“你不是说你不喜欢女士社交吧？”

" [ðə; ði] ['rektər] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	Rector	gave	an	uneasy	half	-	frightened	glance	at	her	.
"	这	校长	给予	一个	不安	一半	-	害怕	瞥一眼	在	她	.

校长不安地、带着几分恐惧地看了她一眼。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] - [soʊlz] .

The	creature	was	dangerous	even	to	a	Fellow	of	All	-	Souls	.
这	生物	曾是	危险的	甚至	到	一个	同伴	的	全部	-	灵魂	.

即使对于万灵会成员来说，这生物也十分危险。

" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['klɜ:rdʒimən] .

"	I	may	say	I	know	very	little	about	them	,	"	said	the	bewildered	clergyman	.
"	我	可能	说	我	知道	非常	小的	关于	他们	,	"	说	这	困惑	牧师	.

"我可以说我对他们知之甚少，"这位困惑的牧师说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ru:d] ;

As	soon	as	he	had	said	the	words	he	thought	they	sounded	rude	;
作为	很快	作为	他	有	说	这	字	他	想法	他们	听起来	粗鲁的	;

他话一出口就觉得那些话听起来很粗鲁；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [help] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l]

but	how	could	he	help	it	?	—	the	truth	of	his	speech	was	indisputable
但	如何	可以	他	帮助	它	?	—	这	真相	的	他的	演讲	曾是	无可争议的

.

:

.

但他又怎能不这样呢？——他所说的话无可辩驳。

" [kʌm] [hɪr] ,

"	Come	here	,
"	来	这里	,

过来，

[ænd; ənd] [wi:l] [ɪ'nɪʃieɪt] [ju:; jʊ] — [kʌm] [hɪr] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sper] [ˌju: 'es] [ə; eɪ]

and	we'll	initiate	you	—	come	here	as	often	as	you	can	spare	us	a
和	出色地	发起	你	—	来	这里	作为	经常	作为	你	能	空闲的	我们	一个

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] ,

little	of	your	time	,
小的	的	你的	时间	,

我们会引导你——只要你愿意抽出一点时间，就经常来这里。

" [kraɪd] ['mɪstər] ['wudhaus] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

"	cried	Mr	Wodehouse	,	who	had	come	to	a	pause	in	his	operations	.
"	哭	先生	伍德豪斯	,	WHO	有	来	到	一个	暂停	在	他的	运营	.

"伍德豪斯先生喊道，他已经停下了手中的工作。"

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] .

"	You	couldn't	have	a	better	chance	.
"	你	不能	有	一个	更好的	机会	.

你不可能有比这更好的机会了。

[ðeə(r)] [hed] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['kɑ:rlɪŋfərd] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

They're	head	people	in	Carlingford	,	though	I	say	it	.
它们是	头	人们	在	卡灵福德	,	尽管	我	说	它	.

虽然我是这么说的，但他们是卡灵福德的高层领导。

[ðeəz; ðəz] ['meri] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['wʊmən] ; [teɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['kwɑ:ntəti] ,

There's	Mary	,	she's	a	learned	woman	;	take	you	up	in	a	false	quantity	,
有	玛丽	,	她是	一个	学习	女士	;	拿	你	向上	在	一个	错误的	数量	,

那是玛丽，她是个有学问的女人；她会带你上去，而且是虚假的。

[sɜ:r] , [ə; eɪ] [di:l] ['su:nər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

sir	,	a	deal	sooner	than	I	should	.
先生	,	一个	交易	很快	比	我	应该	.

先生，这笔交易比我预想的要快。

[ænd; ənd] ['lu:si] , [ʃi:z] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]

And	Lucy	,	she's	in	another	line	altogether	;	but	there's	quantities	of	people
和	露西	,	她是	在	其他	线	共	;	但	有	数量	的	人们

[swer] [baɪ] [hɜ:r; hər] .

swear	by	her	.
发誓	经过	她	.

而露西则完全是另一回事；但很多人都对她推崇备至。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['tʃɪldrən] , [eɪ] ?
What's **the** **matter** **,** **children** **,** **eh** **?**
是什么 这 事情 , 孩子们 , 嗯 ?

孩子们，怎么了？

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] — ['pi:p(ə)l] [tel] [ˌem 'i:][soʊ] .
I **suppose** **so** **—** **people** **tell** **me** **so** **.**
我 认为 所以 — 人们 告诉 我 所以 .

我想应该是这样——别人都这么说。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [tel] [ˌem 'i:][soʊ][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ?
If **people** **tell** **me** **so** **all** **day** **long** **,** **I'm** **entitled** **to** **believe** **it** **,** **I** **presume** **?**
如果 人们 告诉 我 所以 全部 天 长的 , 我是 标题 到 相信 它 , 我 怙 ?

如果人们整天都这么跟我说，那我当然有权利相信，对吧？

" ['lu:si] ['ænsər] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] , [nɑ:t][laʊd][bʌt; bət]['kɔ:rdʒəl] ,
" **Lucy** **answered** **this** **by** **a** **burst** **of** **laughter** **,** **not** **loud** **but** **cordial** **,**
" 露西 回答 这 经过 一个 爆裂 的 笑声 , 不是 大声 但 亲切 ,

露西笑着回应了这个问题，笑声不大，但很悦耳。

[wɪtʃ] [ræŋ] [swi:t] [ænd; ənd][streɪndʒ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɛktərz] [ɪrz] .
which **rang** **sweet** **and** **strange** **upon** **the** **Rector's** **ears** **.**
哪个 响铃 甜的 和 奇怪的 之上 这 校长 耳朵 .

这声音在教区长听来既悦耳又陌生。

[mɪs] ['wudhaus] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [blʌʃt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk]
Miss **Wodehouse** **,** **on** **the** **contrary** **,** **looked** **a** **little** **ashamed** **,** **blushed** **a** **pretty** **pink**
错过 伍德豪斯 , 在 这 相反 , 看起来 一个 小的 羞愧 , 脸红了 一个 漂亮的 粉色的
[oʊld] - ['meɪdənli] [blʌʃ] ,
old **-** **maidenly** **blush** **,**
老的 - 少女 脸红 ,

相反，伍德豪斯小姐看起来有些羞愧，脸上泛起了少女特有的粉红。

[ænd; ənd]['maɪldli] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] .
and **mildly** **remonstrated** **with** **papa** **.**
和 轻微地 抗议 和 爸爸 .

并略微责备了爸爸。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **whole** **scene** **was** **astonishing** **to** **the** **stranger** **.**
这 所有的 场景 曾是 惊人 到 这 陌生人 .

整个场景令这位陌生人感到震惊。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['neɪtʃər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['wʌndɚd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self]
He **had** **been** **living** **out** **of** **nature** **so** **long** **that** **he** **wondered** **within** **himself**
他 有 到过 活的 出去 的 自然 所以 长的 那 他 想知道 之内 他自己
['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə]
whether **it** **was** **common** **to** **retain** **the** **habits** **and** **words** **of** **childhood** **to**
无论 它 曾是 常见的 到 保持 这 习惯 和 字 的 童年 到
[sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [gʊd] [mɪs] ['wudhaus] [pʊt][noʊ] [dɪs'gaɪz] [ə'pɑ:n] ,
such **an** **age** **as** **that** **which** **good** **Miss** **Wodehouse** **put** **no** **disguise** **upon** **,**
这样的 一个 年龄 作为 那 哪个 好的 错过 伍德豪斯 放 不 伪装 之上 ,

他已经远离自然太久了，以至于他不禁怀疑，像伍德豪斯小姐那样的年纪，还保留着孩童时代的习惯和言语，是否很常见。

[ɔ:r] [ɪf] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['ju:ʒuəl][ɪn]
or **if** **sisters** **with** **twenty** **years** **of** **difference** **between** **them** **were** **usual** **in**
或者 如果 姐妹 和 二十 年 的 不同之处 之间 他们 是 通常 在
['ɔ:rd(ə)neri] ['haʊshəʊldz] .
ordinary **households** **.**
普通的 家庭 .

或者说，在普通家庭中，姐妹年龄相差二十岁是很常见的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [wɪtʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['wudhaus] [ə'pɪrd]

He	looked	at	them	with	looks	which	to	Miss	Wodehouse	appeared
他	看起来	在	他们	和	看起来	哪个	到	错过	伍德豪斯	出现

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ,

disapproving	,
不赞同	,

他看着他们的眼神，在伍德豪斯小姐看来，似乎是带着不满的神情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ri'ælәti] [ment] ['oʊnli][sər'praɪz][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] .

but	which	in	reality	meant	only	surprise	and	discomfort	.
但	哪个	在	现实	意思是	仅有的	惊喜	和	不适	.

但实际上却只带来了惊讶和不适。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd] [wen] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

He	was	exceedingly	glad	when	lunch	was	over	,	and	he	was	at
他	曾是	非常	高兴的	什么时候	午餐	曾是	超过	,	和	他	曾是	在

['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

liberty	to	take	his	leave	.
自由	到	拿	他的	离开	.

午餐结束后，他非常高兴，终于可以离开了。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɛn'twɝːθ] [ðə; ði] ['rektər] [krɔːst]

With	very	different	feelings	from	those	of	young	Wentworth	the	Rector	crossed
和	非常	不同的	情怀	从	那些	的	年轻的	温特沃斯	这	校长	交叉

[ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ðæt] [griːn] [dɔːr] .

the	boundary	of	that	green	door	.
这	边界	的	那	绿色的	门	.

与年轻的温特沃斯截然不同，教区长跨过了那扇绿色的门。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

When	he	saw	it	closed	behind	him	he	drew	a	long	breath	of	relief	,
什么时候	他	锯	它	关闭	在后面	他	他	画	一个	长的	气息	的	宽慰	,

看到身后的门关上了，他长长地舒了一口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðoʊz] [laɪnz][ʌv; əv]

and	looked	up	and	down	the	dusty	road	,	and	through	those	lines	of
和	看起来	向上	和	向下	这	尘土飞扬	路	,	和	通过	那些	线条	的

['gɑːrdn] [wɔːlz] ,

garden	walls	,
花园	墙壁	,

他抬头望向尘土飞扬的道路，透过花园的围墙，

[wer] [ðə; ði]['loʊdz][ʌv; əv] ['blɑːsəm] [bɜːrst]['oʊvər] ['evriwer] ,

where	the	loads	of	blossom	burst	over	everywhere	,
在哪里	这	负载	的	开花	爆裂	超过	到处	,

到处都盛开着大量的鲜花，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][gɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] .

with	a	sensation	of	having	escaped	and	got	at	liberty	.
和	一个	感觉	的	拥有	逃脱	和	得到	在	自由	.

一种逃脱并获得自由的感觉。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] [ænd; ənd] [geɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪbərti] ,

After	a	momentary	pause	and	gaze	round	him	in	enjoyment	of	that	liberty	,
后	一个	瞬间	暂停	和	目光	圆形的	他	在	享受	的	那	自由	,

他稍作停顿，环顾四周，享受着这份自由。

[ðə; ði] ['rektər] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] ['ræpɪdli] .

the	Rector	gave	a	start	and	went	on	again	rapidly	.
这	校长	给予	一个	开始	和	去	在	再次	快速	.

校长猛地一惊，然后又迅速地继续讲下去。

[ə; eɪ] [dɪs'meɪd] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] , ['helpləs] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	dismayed	,	discomfited	,	helpless	sensation	came	over	him	.
一个	沮丧	,	不安	,	无助	感觉	来了	超过	他	.

他感到沮丧、不安和无助。

[ðiːz] [pə'rɪʃənər] ! — [ðiːz] ['fiːmeɪl] [pə'rɪʃənər] !

These	parishioners	!	—	these	female	parishioners	!
这些	教区居民	!	—	这些	女性	教区居民	!

这些教友！——这些女教友！

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [griːn] [dɔːz] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['brɪliənt]

From	out	of	another	of	those	green	doors	had	just	emerged	a	brilliant
从	出去	的	其他	的	那些	绿色的	门	有	只是	出现	一个	杰出的

[gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

group	of	ladies	,
团体	的	女士们	,

从另一扇绿色大门里走出了一群光彩照人的女士。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [huːz] [dres] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [huːz] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn]

the	rustle	of	whose	dress	and	murmur	of	whose	voices	he	could	hear	in
这	沙沙	的	谁	裙子	和	低语	的	谁	声音	他	可以	听到	在

[ðə; ði] [dʒen'tiːl] [hæf] - ['rʊrəl] ['saɪləns] .

the	genteel	half	-	rural	silence	.
这	文雅的	一半	-	乡村的	沉默	.

在宁静祥和的乡村环境中，他能听到谁的裙摆沙沙作响，谁的低语呢喃。

[ðə; ði] ['rektər] ['boʊltɪd] :

The	Rector	bolted	:
这	校长	螺栓连接	:

校长逃走了：

[hiː; hi] ['nevər] ['slækənd] [peɪs] [nɔːr] [druː] [breθ] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['laɪbreri]

he	never	slackened	pace	nor	drew	breath	till	he	was	safe	in	the	vacant	library
他	绝不	松弛	步伐	也不	画	气息	直到	他	曾是	安全的	在	这	空缺	图书馆

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektəri] ,

of	the	Rectory	,
的	这	牧师住宅	,

他一刻不停地迈着步伐，一刻不停地喘着气，直到安全抵达空荡荡的教区长住宅图书馆。

[ə'mʌŋ] [oʊld] ['mɪstər] ['bɛriːz] [bʊk] - [ʃelvz] .

among	old	Mr	Bury's	book	-	shelves	.
之中	老的	先生	埋葬的	书	-	货架	.

在老伯里先生的书架之间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['oʊnli] [seɪf] [pleɪs] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] [træn'splæntɪd] ['feloʊ]

It	seemed	the	only	safe	place	in	Carlingford	to	the	languishing	transplanted	Fellow
它	似乎	这	仅有的	安全的	地方	在	卡灵福德	到	这	萎靡不振	移植	同伴

[ʌv; əv] [ɔːl] - [soʊlz] .

of	All	-	Souls	.
的	全部	-	灵魂	.

对于这位在卡灵福德郁郁寡欢、移居此地的万灵学院学生来说，这里似乎是唯一安全的地方。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , ['mɪstər] ['prɑːktər] [hæd; həd] [gɑːt] ['ferli] ['setld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['rektəri] ,

A	month	later	,	Mr	Proctor	had	got	fairly	settled	in	his	new	rectory	,
一个	月	之后	,	先生	普罗克特	有	得到	相当	定居	在	他的	新的	牧师住宅	,

一个月后，普罗克特先生已经基本安顿进了他的新牧师住宅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɑːdɪst] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːnz] — [fɔːr; fər] ['kɑːrlɪŋfərd]

with	a	complete	modest	establishment	becoming	his	means	—	for	Carlingford
和	一个	完全的	谦虚的	建立	成为	他的	方法	—	为了	卡灵福德

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] .

was	a	tolerable	living	.
曾是	一个	可容忍的	活的	.

他靠着建立一套简朴的住所谋生——因为卡灵福德的生活还算体面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nuːli] - ['fɜːrnɪʃt] ['soʊbər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sæt][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi] , ['laɪvli]

And	in	the	newly	-	furnished	sober	drawing	-	room	sat	a	very	old	lady	,	lively
和	在	这	新	-	提供	清醒	绘画	-	房间	卫星	一个	非常	老的	女士	,	热闹

[bʌt; bət][ɪn'fɜːrm] ,

but	infirm	,
但	虚弱	,

在布置一新的、风格朴素的客厅里，坐着一位非常年迈的老太太，她精神矍铄，但身体虚弱。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛktərz] ['mʌðər] .

who	was	the	Rector's	mother	.
WHO	曾是	这	校长	母亲	.

她是校长的母亲。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [oʊld]['wʊmən] [kept][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ɔːl] - [soʊlz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət]

Nobody	knew	that	this	old	woman	kept	the	Fellow	of	All	-	Souls	still	a	boy	at
无人	知道	那	这	老的	女士	保留	这	同伴	的	全部	-	灵魂	仍然	一个	男生	在

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

谁也不知道，这位老妇人让万灵学院的修士内心依然保持着一颗童心。

[nɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊpriət] [mæn][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

nor	that	the	reserved	and	inappropriate	man	forgot	his	awkwardness	in	his
也不	那	这	预订的	和	不当	男人	忘了	他的	尴尬	在	他的

['mʌðɝz] ['prez(ə)ns] .

mother's	presence	.
母亲的	在场	.

但这位内向且举止不雅的男士并没有忘记在母亲面前的尴尬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [sʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [gʊd] [tʃaɪld][tuː; tə]

He	was	not	only	a	very	affectionate	son	,	but	a	dutiful	good	child	to
他	曾是	不是	仅有的	一个	非常	亲热	儿子	,	但	一个	尽职尽责的	好的	孩子	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他不仅是一位非常孝顺的儿子，而且是一位孝顺的好孩子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][pet] [skiːm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

It	had	been	his	pet	scheme	for	years	to	bring	her	from	her
它	有	到过	他的	宠物	方案	为了	年	到	带来	她	从	她

['devənʃə] ['kɑːtɪdʒ] ,

Devonshire	cottage	,
德文郡	小屋	,

多年来，他一直计划着把她从德文郡的农舍里带出来。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	make	her	mistress	of	his	house	.
和	制作	她	情妇	的	他的	房子	.

让她成为他家的女主人。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] ;

That	had	been	the	chief	attraction	,	indeed	,	which	drew	him	to	Carlingford	;
那	有	到过	这	首席	景点	,	的确	,	哪个	画	他	到	卡灵福德	;

事实上，这正是吸引他来到卡灵福德的主要原因；

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪsts] , [ænd; ənd] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

for	had	he	consulted	his	own	tastes	,	and	kept	to	his	college	,
为了	有	他	咨询	他的	自己的	口味	,	和	保留	到	他的	大学	,

如果他听从自己的喜好，留在大学里，

[huː] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt] [glaɪd] [ə'weɪ]

who	would	insure	him	that	at	seventy	-	five	his	old	mother	might	not	glide	away
WHO	会	保证	他	那	在	七十	-	五	他的	老的	母亲	可能	不是	滑行	离开

[aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [lɔːŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ]

out	of	life	without	that	last	gleam	of	sunshine	long	intended	for	her	by
出去	的	生活	没有	那	最后的	闪耀	的	阳光	长的	故意的	为了	她	经过

[hɜːr; hər]['greɪtf(ə)l] [sʌn] ?

her	grateful	son	?
她	感激的	儿子	?

谁能保证他七十五岁时，他年迈的母亲不会在没有看到她感恩的儿子一直为她准备的最后一缕阳光的情况下悄然离世?

[ðɪs] [siːn] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

This	scene	,	accordingly	,
这	场景	,	因此	,

因此，这一幕

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] ['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] .

was	almost	the	only	one	which	reconciled	him	to	the	extraordinary	change	in	his	life	.
曾是	几乎	这	仅有的	一	哪个	和解	他	到	这	非凡的	改变	在	他的	生活	.

几乎只有他能接受生活中发生的巨大变化。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [ðə; ði] ['laɪvli] [oʊld]['leɪdi] ; ['veri] [def] ,

There	she	sat	,	the	lively	old	lady	;	very	deaf	,
那里	她	卫星	,	这	热闹	老的	女士	;	非常	聋	,

这位活泼的老太太就坐在那里，但她耳背很厉害。

[æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][dɪ'veɪn][baɪ] [ðæt] ['vɪvɪd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

as	you	could	almost	divine	by	that	vivid	inquiring	twinkle	in	her	eyes	;
作为	你	可以	几乎	神圣的	经过	那	生动	查询	闪烁	在	她	眼睛	;

从她眼中那生动而充满好奇的光芒中，你几乎可以预见到这一点；

['fiːb(ə)l] [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['hedɪd] [keɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

feeble	too	,	for	she	had	a	silver	-	headed	cane	beside	her	chair	,
微弱	也	,	为了	她	有	一个	银	-	标题	甘蔗	旁	她	椅子	,

她身体也很虚弱，因为她的椅子旁边放着一根银头拐杖。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'sɪstəns] ['seldəm] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	even	with	that	assistance	seldom	moved	across	the	room	when	she	could	help	it	.
和	甚至	和	那	协助	很少	已搬	穿过	这	房间	什么时候	她	可以	帮助	它	.

即使有他人帮助，她也很少主动在房间里移动。

['fiːb(ə)l] [ɪn]['bɑːdi] , [bʌt; bət][ə'lɜːrt][ɪn][maɪnd] , ['redi] [tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] ,

Feeble	in	body	,	but	alert	in	mind	,	ready	to	read	anything	,	to	hear	anything	,
微弱	在	身体	,	但	警报	在	头脑	,	准备好	到	读	任何事物	,	到	听到	任何事物	,

虽然身体虚弱，但头脑清醒，随时准备阅读任何书籍，聆听任何声音。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] ['friːli] ; ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [rɪ'poʊz]

to	deliver	her	opinions	freely	;	resting	in	her	big	chair	in	the	complete	repose
到	递送	她	意见	自由	;	休息	在	她	大的	椅子	在	这	完全的	休息

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

她可以自由地发表自己的意见；安详地坐在大椅子上，享受着老年带来的宁静。

['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd]['oʊvər] - [dʒɒɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

gratified	with	her	son's	attentions	,	and	over	-	joyed	in	his	company	;
满意	和	她	儿子的	注意	,	和	超过	-	喜悦	在	他的	公司	;

['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

interested	about	everything	,
感兴趣的	关于	一切	,

她对儿子的关心感到满意，与儿子在一起让她欣喜若狂；她对一切都充满兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][də'mestɪk] [kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['piːp(ə)l]

and	as	ready	to	enter	into	all	the	domestic	concerns	of	the	new	people
和	作为	准备好	到	进入	进入	全部	这	国内的	担忧	的	这	新的	人们

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

as	if	she	had	lived	all	her	life	among	them	.
作为	如果	她	有	居住地	全部	她	生活	之中	他们	.

她完全融入了新居民的日常生活，就像她一生都生活在他们中间一样。

[ðə; ði] ['rektər] [said] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kwestʃənz] ,

The	Rector	sighed	and	smiled	as	he	listened	to	his	mother's	questions	,
这	校长	叹了口气	和	微笑	作为	他	听着	到	他的	母亲的	问题	,

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best] ,

and	did	his	best	,
和	做过	他的	最好的	,

校长听着母亲的问题，叹了口气，脸上露出微笑，尽力而为。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

at	the	top	of	his	voice	,	to	enlighten	her	.
在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	到	开导	她	.

他扯着嗓子，想让她明白。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [let][juː 'es] [seɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

His	mother	was	,	let	us	say	,	a	hundred	years	or	so	younger	than	the
他的	母亲	曾是	,	让	我们	说	,	一个	百	年	或者	所以	年轻	比	这

['rektər] .

Rector	.
校长	.

他的母亲比校长年轻一百岁左右。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][braɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [blaɪð] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

If	she	had	been	his	bride	,	and	at	the	blithe	commencement	of	life	,
如果	她	有	到过	他的	新娘	,	和	在	这	快乐的	开始	的	生活	,

如果她是他的新娘，在他们幸福快乐的人生伊始，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔːr] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kɑːrlɪŋfərd] .

she	could	not	have	shown	more	inclination	to	know	all	about	Carlingford	.
她	可以	不是	有	所示	更多的	倾角	到	知道	全部	关于	卡灵福德	.

她对卡灵福德的一切都表现出了极大的兴趣。

['mɪstər]['prɑːktər][wʌz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ;

Mr	Proctor	was	middle	-	aged	,	and	preoccupied	by	right	of	his	years	;
先生	普罗克特	曾是	中间	-	老年人	,	和	心事重重	经过	正确的	的	他的	年	;

普罗克特先生已步入中年，年事已高，心事重重；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][gɑ:t]['oʊvər] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] .

but	his	mother	had	long	ago	got	over	that	stage	of	life	.
但	他的	母亲	有	长的	前	得到	超过	那	阶段	的	生活	.

但他的母亲很久以前就已经过了那个人生阶段了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wen] [sʌm; səm][ˌenər'dʒetɪk] ['neɪtʃɚz] , ['hævɪŋ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]

She	was	at	that	point	when	some	energetic	natures	,	having	got	to	the
她	曾是	在	那	观点	什么时候	一些	精力充沛	自然	,	拥有	得到	到	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

bottom	of	the	hill	,
底部	的	这	爬坡道	,

当时，一些精力充沛的人已经下到了山脚下，

[si:m] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt][ænd; ənd] [ˌri:ə'send] .

seem	to	make	a	fresh	start	and	reascend	.
似乎	到	制作	一个	新鲜的	开始	和	重新上升	.

似乎要重新开始，再次崛起。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [oʊld]['mɪsɪz]['prɑ:ktər][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['hju:mən][tɜ:rm] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi]

Five	years	ago	,	old	Mrs	Proctor	had	completed	the	human	term	;	now	she
五	年	前	,	老的	太太	普罗克特	有	完全的	这	人类	学期	;	现在	她

[hæd; həd] ['ri:kə'menst] [hɜ:r; hər][laɪf] .

had	recommenced	her	life	.
有	重新开始	她	生活	.

五年前，老普罗克特太太结束了她的人生旅程；现在，她重新开始了她的人生。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['veri] [tru:θ] , [ðə; ði] ['rektər] [wʊd] ['veri] [feɪn] , [hæd; həd] [ðæt] [bɪn]

But	,	to	tell	the	very	truth	,	the	Rector	would	very	fain	,	had	that	been
但	,	到	告诉	这	非常	真相	,	这	校长	会	非常	欣然	,	有	那	到过

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但说实话，如果可以的话，校长会非常乐意的。

[hæv; həv] [kən'faɪnd] [hɜ:r; hər][in'kwaiəriz][tu:; tə] [bʊks] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .

have	confined	her	inquiries	to	books	and	public	affairs	.
有	受限	她	查询	到	图书	和	民众	事务	.

她的调查范围仅限于书籍和公共事务。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [meɪk] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] , ['i:ðər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌnz] [self][ɔ:r] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

For	to	make	confidential	disclosures	,	either	concerning	one's	self	or	other	people	,
为了	到	制作	机密的	披露	,	任何一个	有关	一个人的	自己	或者	其他	人们	,

为了做出涉及自身或他人的机密披露，

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] ['pɜ:rfɪktli] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪz] ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] .

in	a	tone	of	voice	perfectly	audible	in	the	kitchen	,	is	somewhat	trying	.
在	一个	语气	的	嗓音	完美	可听见的	在	这	厨房	,	是	有些	尝试	.

在厨房里都能听见的语气，有点让人难以忍受。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dred] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

He	had	become	acquainted	with	those	dread	parishioners	of	his	during	this
他	有	变得	熟人	和	那些	恐惧	教区居民	的	他的	期间	这

['ɪntərv(ə)l] .

interval	.
间隔	.

在此期间，他结识了那些令人畏惧的教区居民。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] — ['dɪnər] - ['pɑːrtiz]

Already	they	had	worn	him	to	death	with	dinner	-	parties	—	dinner	-	parties
已经	他们	有	磨损	他	到	死亡	和	晚餐	-	各方	—	晚餐	-	各方

['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['frendli] ,

very	pleasant	and	friendly	,
非常	令人愉快的	和	友好的	,

他们已经用无数次的晚宴把他折磨得筋疲力尽了——这些晚宴都非常愉快友好。

[wen] [wʌn][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['fraɪtf(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]

when	one	got	used	to	them	;	but	to	a	stranger	frightful	reproductions	of
什么时候	一	得到	用过的	到	他们	;	但	到	一个	陌生人	可怕	复制品	的

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

当一个人习惯了它们之后；但对陌生人来说，它们却是彼此可怕的复制品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['dresɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːriz] ,

with	the	same	dishes	,	the	same	dresses	,	the	same	stories	,
和	这	相同的	菜肴	,	这	相同的	连衣裙	,	这	相同的	故事	,

同样的菜肴，同样的裙子，同样的故事

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [kə'mjuːnikeitid] ['greɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] ,

in	which	the	Rector	communicated	gravely	with	his	next	neighbour	,
在	哪个	这	校长	沟通	严重地	和	他的	下一个	邻居	,

其中，校长严肃地与他的邻居进行了交谈。

[ænd; ənd] [ɪ'luːdid] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðoʊz] [kən'kluːdɪŋ] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

and	eluded	as	long	as	he	could	those	concluding	moments	in	the	drawing	-
和	躲避	作为	长的	作为	他	可以	那些	总结	时刻	在	这	绘画	-

[ruːm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

room	which	were	worst	of	all	.
房间	哪个	是	最差	的	全部	.

他竭尽全力地逃避在客厅里那最后的、也是最糟糕的时刻。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [meɪd] [mʌtʃ] ['prɑːgres] [ɪn][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ]

It	cannot	be	said	that	his	parishioners	made	much	progress	in	their	knowledge
它	不能	是	说	那	他的	教区居民	制成	很多	进步	在	他们的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] .

of	the	Rector	.
的	这	校长	.

不能说他的教区居民对这位牧师的了解有了多大进展。

[wʌt] [hɪz; ɪz] " [vjuːz] " [wɜːr; wər] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][dɪ'veɪn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

What	his	"	views	"	were	,	nobody	could	divine	any	more	than	they	could
什么	他的	"	浏览	"	是	,	无人	可以	神圣的	任何	更多的	比	他们	可以

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

before	his	arrival	.
前	他的	到达	.

他的"观点"是什么，没有人能比他到来之前更容易猜到。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪnə'veɪʃnz] [wət'evər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'suː] ['mɪstər] ['bɛriːz] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]

He	made	no	innovations	whatever	;	but	he	did	not	pursue	Mr	Bury's	Evangelical
他	制成	不	创新	任何	;	但	他	做过	不是	追求	先生	埋葬的	福音

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

他没有任何创新之处；但他也没有追随伯里先生的福音派道路。

[ænd; ənd]['nevər] [priːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]
and **never** **preached** **a** **sermon** **or** **a** **word** **more** **than** **was** **absolutely**
和 绝不 布道 一个 讲道 或者 一个 单词 更多的 比 曾是 绝对地
['nesəseri] .
necessary **.**
必要的 .

他从不多说一句或一字一句，除非绝对必要。

[wen] ['zeləs] [t'ʃɜːtʃmən] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [dɪ'sent] , [ðə; ðɪ] ['rektər] ['skersli]
When **zealous** **Churchmen** **discussed** **the** **progress** **of** **Dissent** **,** **the** **Rector** **scarcely**
什么时候 热心 教会人士 讨论 这 进步 的 异议 , 这 校长 几乎
[lʊkt] ['ɪntrəstɪd] ;
looked **interested** **;**
看起来 感兴趣的 ;

当热心的教会人士讨论异议运动的进展时，教区长似乎并不感兴趣；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['lʌvli]
and **nobody** **could** **move** **him** **to** **express** **an** **opinion** **concerning** **all** **that** **lovely**
和 无人 可以 移动 他 到 表达 一个 观点 有关 全部 那 迷人的
[ʌp'hoʊlstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ˌes 'tiː] - .
upholstery **with** **which** **Mr** **Wentworth** **had** **decorated** **St** **Roque's** **.**
室内装潢 和 哪个 先生 温特沃斯 有 装饰 英石 - .

没有人能让他对温特沃斯先生用来装饰圣罗克教堂的那些精美的室内装潢发表意见。

['piːp(ə)l] [æskt] [ɪn][veɪn] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
People **asked** **in** **vain** **,** **what** **was** **he** **?**
人们 问 在 徒劳 , 什么 曾是 他 ?

人们徒劳地询问，他究竟是什么人？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [haɪ] [nɔːr] [loʊ] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [nɔːr] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He **was** **neither** **High** **nor** **Low** **,** **enlightened** **nor** **narrow** **-** **minded** **;** **he** **was** **a**
他 曾是 两者都不 高的 也不 低的 , 开明 也不 狭窄的 - 有思想 ; 他 曾是 一个
['feloʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] - [soʊlz] .
Fellow **of** **All** **-** **Souls** **.**
同伴 的 全部 - 灵魂 .

他既不高傲也不卑微，既不开明也不狭隘；他是万灵学院的一名成员。

" [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [oʊld]['mɪsɪz]['prɑːktər] , " [huːz] ['mɪstər] ['wudhaus] ?
" **But** **now** **tell** **me** **,** **my** **dear** **,** **"** **said** **old** **Mrs** **Proctor** **,** **"** **who's** **Mr** **Wodehouse** **?**
" 但 现在 告诉 我 , 我的 亲爱的 , " 说 老的 太太 普罗克特 , " 谁是 先生 伍德豪斯 ?

"但是现在告诉我，亲爱的，"老普罗克特太太说，"伍德豪斯先生是谁？"

" [wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] ['kɑːmnəs] , [ðə; ðɪ] ['rektər] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
" **With** **despairing** **calmness** **,** **the** **Rector** **approached** **his** **voice** **to** **her** **ear** **.**
" 和 绝望 平静 , 这 校长 接近 他的 嗓音 到 她 耳朵 .

"校长带着绝望的平静，将声音凑到她耳边。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] !
" **He's** **a** **churchwarden** **!**
" 他是 一个 教堂执事 !

"他是教堂执事！"

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪspər] .
" **cried** **the** **unfortunate** **man** **,** **in** **a** **shrill** **whisper** **.**
" 哭 这 不幸 男人 , 在 一个 尖锐 耳语 .

"那个不幸的人用尖锐的低语喊道。"

" ['hiːz] [wʌt] ? — [juː; jʊ] [fər'get] [aɪ] [dəunt] [hɪr] ['veri] [wel] .
" **He's** **what** **?** **—** **you** **forget** **I** **don't** **hear** **very** **well** **.**
" 他是 什么 ? — 你 忘记 我 不 听到 非常 出色地 .

"他是什么？——你忘了我听力不太好。"

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [defə] , ['mɔrli] , [maɪ] [dɪr] ,
I'm a great deal deafer , Morley , my dear ,
我是 一个 伟大的 交易 德弗 , 莫利 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的莫利，我听得更清楚了。

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['devənʃə] .
than I was the last time you were in Devonshire .
比 我 曾是 这 最后的 时间 你 是 在 德文郡 .

比你上次来德文郡时我更兴奋了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['mɪstər] ['wudhaus] [wʌz; wəz] ? "
What did you say Mr Wodehouse was ? "
什么 做过 你 说 先生 伍德豪斯 曾是 ? "

你刚才说伍德豪斯先生是什么样的人?

" ['hiːz] [æn; ən] [æs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [beɪt] ['rektər] .
" He's an ass ! " exclaimed the baited Rector .
" 他是 一个 屁股 ! " 惊呼 这 诱饵 校长 .

“他真是个蠢货！”被激怒的校长喊道。

['mɪsɪz]['prɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l]['sætɪsfaɪd] [ə'sentɪŋ]
Mrs Proctor nodded her head with a great many little satisfied assenting
太太 普罗克特 点头 她 头 和 一个 伟大的 许多 小的 使满意 同意
[nɑːdz] .
nods .
点头 .

普罗克特夫人连连点头，表示满意和赞同。

" [ɪg'zæktli][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [maɪ] [dɪr] .
" Exactly my own opinion , my dear .
" 确切地 我的 自己的 观点 , 我的 亲爱的 .

“这正是我自己的看法，亲爱的。”

[wʌt] [aɪ] [laɪk] [ɪn] [jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [jɔːr'self] , ['mɔrli] , [ɪz][ɪts] [kən'saɪsnəs] ,
What I like in your manner of expressing yourself , Morley , is its conciseness ,
什么 我 喜欢 在 你的 方式 的 表达 你自己 , 莫利 , 是 它是 简明 ,

莫利，我喜欢你表达方式的简洁性。

" [sed] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [oʊld]['leɪdi] .
" said the laughing old lady .
" 说 这 笑 老的 女士 .

“笑着的老太太说道。”

" [dʒʌst][soʊ] — [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən] [æs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Just so — exactly what I imagined ; but being an ass , you know ,
" 只是 所以 — 确切地 什么 我 想象 ; 但 存在 一个 屁股 , 你 知道 ,

“正是如此——跟我想象的一模一样；但你知道，我真是个混蛋。”

['dʌznt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .
doesn't account for him coming here so often .
不 帐户 为了 他 未来 这里 所以 经常 .

但这无法解释他为什么这么频繁地来这里。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪr] ?
What is he besides , my dear ?
什么 是 他 除了 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，他究竟是什么人?

" [ðə; ði] ['rektər] [meɪd] [spæz'mɑ:dɪk] ['dʒestʃərz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mju:zmənt]
" The Rector made spasmodic gestures towards the door , to the great amusement
" 这 校长 制成 痉挛性的 手势 向 这 门 , 到 这 伟大的 娱乐
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['mʌðər] ;
of his lively mother ;
的 他的 热闹 母亲 ;

"校长朝着门口做了几个抽搐的手势，这让他活泼的母亲觉得很有趣；

[ænd; ənd] [ðen] [prə'du:st] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɜ:rtʃ] , [hɪz; ɪz]
and then produced , with much confusion and after a long search , his
和 然后 生产 , 和 很多 困惑 和 后 一个 长的 搜索 , 他的
['pɑ:kɪtbʊk] ,
pocketbook ,
袖珍书 ,

然后，经过一番混乱和长时间的寻找，他终于拿出了自己的钱包。

[ɑ:n][ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] — ['laʊdli] ,
on a leaf of paper in which he wrote — loudly ,
在 一个 叶子 的 纸 在 哪个 他 写道 — 高声 ,

他在一张纸上大声写道：

[ɪn][bɪg] ['kærəktərz] — " ['hi:z][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] — [ðeɪl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
in big characters — " He's a churchwarden — they'll hear in the kitchen . "
在 大的 人物 — " 他是 一个 教堂执事 — 他们会 听到 在 这 厨房 . "

用大字写——"他是教堂执事——他们在厨房里会听到的。"

" ['hi:z][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] !
" He's a churchwarden !
" 他是 一个 教堂执事 !

"他是教堂执事！"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ? " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
And what if they do hear in the kitchen ? " cried the old lady ,
和 什么 如果 他们 做 听到 在 这 厨房 ? " 哭 这 老的 女士 ,

"要是他们在厨房里听到了怎么办？"老太太喊道。

['greɪtli] [ə'mju:zd] ; " [ˌaɪ 'ti:] ['iznt][ə; eɪ][sɪn] .
greatly amused ; " it isn't a sin .
非常 觉得好笑 ; " 它 不是 一个 罪 .

觉得很有趣；"这不是罪过。"

[wel] , [naʊ] , [let][ˌem 'i:] [hɪr] : [hæz; həz][hi:; hi][ə; eɪ]['fæməli] , ['mɔrli] ?
Well , now , let me hear : has he a family , Morley ?
出色地 , 现在 , 让 我 听到 : 有 他 一个 家庭 , 莫利 ?

那么，现在让我听听：莫利，他有家人吗?

" [ə'gen] ['mɪstər]['prɑ:ktər] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskəm'poʊʒər] .
" Again Mr Proctor showed a little discomposure .
" 再次 先生 普罗克特 显示 一个 小的 不安 .

"普罗克特先生再次表现出些许不安。"

['æftər][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [pɔ:z] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ]
After a troubled look at the door , and pause , as if he meditated a
后 一个 麻烦 看 在 这 门 , 和 暂停 , 作为 如果 他 冥想 一个
[rɪ'mɑ:nstrəns] ,
remonstrance ,
抗议 ,

他忧心忡忡地看了看门，停顿了一下，仿佛在斟酌该如何表达抗议。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [tu:] ['dɔtɚz] !
he changed his mind , and answered , " Two daughters !
他 已更改 他的 头脑 , 和 回答 , " 二 女儿们 !

他改变了主意，回答说："两个女儿！"

" ['ʃaʊtɪŋ] [sə'pʌlkrəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪr] .
" **shouting** **sepulchrally** **into** **his** **mother's** **ear** **.**
" 喊叫 墓地 进入 他的 母亲的 耳朵 .

"对着他母亲的耳朵发出阴森恐怖的喊叫声。

" [oʊ][soʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] — " [tuː] ['dɔtɚz] — [soʊ] , [soʊ] — [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
" **Oh** **so** **!** " **cried** **the** **old** **lady** **—** " **two** **daughters** **—** **so** **,** **so** **—** **that** **explains** **it** **all**
" 哦 所以 ! " 哭 这 老的 女士 — " 二 女儿们 — 所以 , 所以 — 那 解释 它 全部
[æt; ət][wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

"哦，原来如此！"老太太喊道，"两个女儿——原来如此——这就解释得通了。"

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .
I **know** **now** **why** **he** **comes** **to** **the** **Rectory** **so** **often** **.**
我 知道 现在 为什么 他 来 到 这 牧师住宅 所以 经常 .

我现在明白他为什么经常来牧师住宅了。

[ænd; ənd] , [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
And **,** **I** **declare** **,** **I** **never** **thought** **of** **it** **before** **.**
和 , 我 宣布 , 我 绝不 想法 的 它 前 .

而且，我得承认，我以前从未想过这个问题。

[waɪ] , [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz][ðer; ðər] ! — [soʊ] , [soʊ] — [ænd; ənd]['hiːz][gɑːt] [tuː] ['dɔtɚz] , [hæz; həz][hiː; hi]
Why **,** **you're** **always** **there** **!** **—** **so** **,** **so** **—** **and** **he's** **got** **two** **daughters** **,** **has** **he**
为什么 , 你是 总是 那里 ! — 所以 , 所以 — 和 他是 得到 二 女儿们 , 有 他
?
?
?

你总是在那里！——所以，所以——他还有两个女儿，是吗？

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [naʊ] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
To **be** **sure** **;** **now** **I** **understand** **it** **all** **.**
到 是 当然 ; 现在 我 理解 它 全部 .

的确如此；现在我完全明白了。

" [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] ['helpləs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .
" **The** **Rector** **looked** **helpless** **and** **puzzled** **.**
" 这 校长 看起来 无助 和 困惑 .

校长一脸无助和困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd][æsk] [waɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [mæn]
It **was** **difficult** **to** **take** **the** **initiative** **and** **ask** **why** **—** **but** **the** **poor** **man**
它 曾是 难的 到 拿 这 倡议 和 问 为什么 — 但 这 贫穷的 男人
[lʊkt] [soʊ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
looked **so** **perplexed** **and** **ignorant** **,**
看起来 所以 困惑 和 无知 ,

主动询问原因很难，但那可怜的人看起来如此困惑和无知。

[ænd; ənd][soʊ] ['klɪrli] [ˌʌnə'wer] [wʌt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][bɜːrst]['ɪntuː]
and **so** **clearly** **unaware** **what** **the** **solution** **was** **,** **that** **the** **old** **lady** **burst** **into**
和 所以 清楚地 不知情 什么 这 解决方案 曾是 , 那 这 老的 女士 爆裂 进入
[ʃrɪl] ,
shrill **,**
尖锐 ,

显然，老太太完全不知道解决办法是什么，于是突然尖叫起来。

[geɪ] ['læftər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
gay **laughter** **as** **she** **looked** **at** **him** **.**
同性恋 笑声 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他，发出爽朗的笑声。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't believe you know anything about it , " she said .
" 我 不 相信 你 知道 任何事物 关于 它 , " 她 说 .

“我不认为你对此一无所知，”她说。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] ?
" Are they old or young ?
" 是 他们 老的 或者 年轻的 ?

他们是老人还是年轻人？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['prɪti] [ɔːr] ['ʌgli] ?
are they pretty or ugly ?
是 他们 漂亮的 或者 丑陋的 ?

她们漂亮还是丑？

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['mɔrli] .
Tell me all about them , Morley .
告诉 我 全部 关于 他们 , 莫利 .

莫利，把他们都告诉我吧。

" [naʊ] ['mɪstər]['prɑːktər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]
" Now Mr Proctor had not the excuse of having forgotten the appearance
" 现在 先生 普罗克特 有 不是 这 原谅 的 拥有 被遗忘的 这 外貌
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [mɪs] [woʊdhaʊsɪz] :
of the two Miss Wodehouses :
的 这 二 错过 伍德豪斯 :

“现在普罗克特先生再也没有借口说他忘记了两位伍德豪斯小姐的出现：

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðoʊ] [nɑːt][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] ,
on the contrary , though not an imaginative man ,
在 这 相反 , 尽管 不是 一个 富有想象力的 男人 ,

相反，尽管他并非一个富有想象力的人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — ['luːsi] [lɔːst][ɪn]
he could have fancied he saw them both before him — Lucy lost in
他 可以 有 幻想 他 锯 他们 两个都 前 他 — 露西 丢失的 在
['nɔɪzləs] ['læftər] ,
noiseless laughter ,
无声 笑声 ,

他仿佛看到他们俩就在眼前——露西沉浸在无声的笑声中，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] ['eldər]['sɪstər] ['deprəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz]['juːʒuəl] .
and her good elder sister deprecating and gentle as usual .
和 她 好的 长老 姐姐 弃用 和 温和的 作为 通常 .

她善良的姐姐一如既往地谦逊温柔。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bluː] [dɪd][nɑːt] [flæʃ]
We will not even undertake to say that a gleam of something blue did not flash
我们 将要 不是 甚至 承担 到 说 那 一个 闪耀 的 某物 蓝色的 做过 不是 闪光
[ə'krɔːs] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,
across the mind of the good man ,
穿过 这 头脑 的 这 好的 男人 ,

我们甚至不敢断言，这位善良的人心中没有闪过一丝蓝色的光芒。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['rɪbənz] [wɜːr; wər] .
who did not know what ribbons were .
WHO 做过 不是 知道 什么 丝带 是 .

他们甚至不知道丝带是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [ðæt]['mɪsɪz]['prɑːktər] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['kwestʃən] , [ænd; ənd] ,

He	was	so	much	bewildered	that	Mrs	Proctor	repeated	her	question	,	and	,
他	曾是	所以	很多	困惑	那	太太	普罗克特	重复	她	问题	,	和	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

as	she	did	so	,
作为	她	做过	所以	,

他感到非常困惑，以至于普罗克特夫人又重复了一遍她的问题，就在这时，

[tæpt] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['smɑːrtli][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] .

tapped	him	pretty	smartly	on	the	arm	to	recall	his	wandering	thoughts	.
轻敲	他	漂亮的	聪明地	在	这	手臂	到	记起	他的	漫游	想法	.

他很机敏地拍了拍他的胳膊，让他回过神来。

" [wʌnz] [wʌn] [θɪŋ] , " [æt; ət][læst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [mæn] , " [ænd; ənd] - [ə'nʌðər] !

"	One's	one	thing	,	"	at	last	shouted	the	confused	man	,	"	and	t'other's	another	!
"	一个人的	一	事物	,	"	在	最后的	喊叫	这	使困惑	男人	,	"	和	-	其他	!

"一个是一回事，"那困惑的人最后喊道，"另一个又是另一回事！"

" [æn; ən][ə'rækjələr] [dɪ'lɪvərəns] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn]

"	An	oracular	deliverance	which	surely	must	have	been	entirely	unintelligible	in
"	一个	神谕	解救	哪个	一定	必须	有	到过	完全	无法理解	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

"这番神谕般的解脱，在厨房里肯定是完全无法理解的。"

[wer] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [æn; ən] ['ʌtərəns] [soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ə'woʊk][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l]

where	we	will	not	deny	that	an	utterance	so	incomprehensible	awoke	a	laudable
在哪里	我们	将要	不是	否定	那	一个	发声	所以	难以理解	醒来	一个	值得称赞

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

我们不能否认，如此令人费解的言论激起了人们值得称赞的好奇心。

" [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] ['luːsɪd] !

"	My	dear	,	you're	lucid	!
"	我的	亲爱的	,	你是	清醒的	!

"亲爱的，你神志清醒！"

" [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [priːtʃ] [laɪk] [ðæt] .

"	cried	the	old	lady	,	"	I	hope	you	don't	preach	like	that	.
"	哭	这	老的	女士	,	"	我	希望	你	不	布道	喜欢	那	.

"老太太喊道：'我希望你不要那样布道。'"

- [ə'nʌðər] ! — [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] ?

T'other's	another	!	—	is	she	so	?
-	其他	!	—	是	她	所以	?

另一个又是另一个！——真是这样吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [jʊə(r)] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] — [eɪ] ?

and	I	suppose	that's	the	one	you're	wanted	to	marry	—	eh	?
和	我	认为	那就是	这	一	你是	通缉	到	结婚	—	嗯	?

我想，这就是你想娶的人吧?

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['mɔrli] , [nɑːt][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] !

For	shame	,	Morley	,	not	to	tell	your	mother	!
为了	耻辱	,	莫利	,	不是	到	告诉	你的	母亲	!

莫利，你真丢人，竟然没告诉你妈妈!

" [ðə; ði] ['rektər] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['θʌndərstrʌk] .

"	The	Rector	jumped	to	his	feet	,	thunderstruck	.
"	这	校长	跳了起来	到	他的	脚	,	雷击	.

校长猛地站了起来，震惊不已。

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] ！ — [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [tu:] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] — [hɪz; ɪz]

Wanted	**to**	**marry**	**!**	**—**	**the**	**idea**	**was**	**too**	**overwhelming**	**and**	**dreadful**	**—**	**his**
通缉	到	结婚	！	—	这	主意	曾是	也	压倒	和	可怕	—	他的

[maɪnd][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

mind	**could**	**not**	**receive**	**it**	**.**
头脑	可以	不是	收到	它	.

想结婚！——这个想法太令人难以承受，太可怕了——他的大脑无法接受。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪnd]

The	**air**	**of**	**alarm**	**which**	**immediately**	**diffused**	**itself**	**all**	**over**	**him**	**—**	**his**	**unfeigned**
这	空气	的	警报	哪个	立即地	扩散	本身	全部	超过	他	—	他的	惴

['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — ['kæptɪveɪtɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

horror	**at**	**the**	**suggestion**	**—**	**captivated**	**his**	**mother**	**.**
恐怖	在	这	建议	—	着迷	他的	母亲	.

他身上立刻弥漫着惊恐的气氛——他对这个提议毫不掩饰的恐惧——这让他的母亲十分着迷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'mju:zd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

She	**was**	**amused**	**,**	**but**	**she**	**was**	**pleased**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
她	曾是	觉得好笑	,	但	她	曾是	高兴	在	这	相同的	时间	.

她觉得好笑，同时也感到高兴。

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪri] ['aʊtset] [ɑ:n] [ðɪs] ['sekənd] ['laɪftaɪm] ,

Just	**making**	**her**	**cheery**	**outset**	**on**	**this**	**second**	**lifetime**	**,**
只是	制作	她	欢快的	开端	在	这	第二	寿命	,

她以乐观开端开启了这第二次生命，

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər][sʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

you	**can't**	**suppose**	**she**	**would**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**hear**	**that**	**her**	**son**	**was**	**going**
你	不能	认为	她	会	有	到过	高兴的	到	听到	那	她	儿子	曾是	去

[tu:; tə][dʒɪlt][hɜ:r; hər] ,

to	**jilt**	**her**	**,**
到	被抛弃	她	,

你不能认为她会乐意听到儿子要抛弃她。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ə'nʌðər] [kwi:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [sted] .

and	**appoint**	**another**	**queen**	**in**	**her**	**stead**	**.**
和	委	其他	女王	在	她	坚定	.

并另立一位女王接替她。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz]['prɑ:ktər] ; " [maɪ] [dɪr] ,

"	**Sit**	**down**	**and**	**tell**	**me**	**about**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**Proctor**	**;**	**"**	**my**	**dear**	**,**
"	坐	向下	和	告诉	我	关于	他们	,	"	说	太太	普罗克特	;	"	我的	亲爱的	,

“坐下，跟我说说他们的故事，”普罗克特太太说；“我亲爱的，

[jʊə(r)] ['wʌndərfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['hɪrɪŋ] .

you're	**wonderfully**	**afraid**	**of**	**the**	**servants**	**hearing**	**.**
你是	太棒了	害怕的	的	这	仆人	听力	.

你非常害怕被仆人听到。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [hu:] [wɪə(r)] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] .

They	**don't**	**know**	**who**	**we're**	**speaking**	**of**	**.**
他们	不	知道	WHO	是	请讲	的	.

他们不知道我们说的是谁。

[ɑ:'hɑ:] !

Aha	**!**
啊哈	！

啊哈！

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

and	**so**	**you**	**didn't**	**know**	**what**	**they**	**meant**	**—**	**didn't**	**you**	**?**
和	所以	你	没有	知道	什么	他们	意思是	—	没有	你	?

所以你不知道他们的意思，对吗？

[aɪ][dəunt][seɪ][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ['mæri] , [maɪ] [dɪr] — [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

I	don't	say	you	shouldn't	marry	,	my	dear	—	quite	the	reverse	.
我	不	说	你	不应该	结婚	,	我的	亲爱的	—	相当	这	撤销	.

亲爱的，我不是说你不应该结婚——恰恰相反。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] , [wʌn][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] .

A	man	ought	to	marry	,	one	time	or	another	.
一个	男人	应该	到	结婚	,	一	时间	或者	其他	.

男人迟早都要结婚。

['oʊnli] [its] ['ræðər] [suːn] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər][plænz] .

Only	it's	rather	soon	to	lay	their	plans	.
仅有的	它是	相当	很快	到	躺	他们的	计划	.

只是现在制定计划还为时过早。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌʌn'mærid] ['leɪdiz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] , ['mɔrli] .

I	don't	doubt	there's	a	great	many	unmarried	ladies	in	your	church	,	Morley	.
我	不	怀疑	有	一个	伟大的	许多	未婚	女士们	在	你的	教会	,	莫利	.

莫利，我毫不怀疑你们教会里有很多未婚女士。

[ðer; ðər]['ɔːlweɪz][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] .

There	always	is	in	a	country	place	.
那里	总是	是	在	一个	国家	地方	.

乡下地方总是会有的。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['rektər] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][groʊn] — [ə; eɪ][groʊn][soʊ] [ɪk'spresɪv]

"	To	this	the	alarmed	Rector	answered	only	by	a	groan	—	a	groan	so	expressive
"	到	这	这	惊慌	校长	回答	仅有的	经过	一个	呻吟	—	一个	呻吟	所以	富有表现力的

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['mʌðər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

that	his	quick	-	witted	mother	heard	it	with	her	eyes	.
那	他的	快的	-	机智的	母亲	听到	它	和	她	眼睛	.

对此，惊恐的校长只好呻吟了一声——这呻吟如此生动，以至于他机敏的母亲用眼睛都听到了。

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz]['prɑːktər] ,

"	They	will	come	to	call	on	me	,	"	said	Mrs	Proctor	,
"	他们	将要	来	到	称呼	在	我	,	"	说	太太	普罗克特	,

"他们会来拜访我的，"普罗克特夫人说。

[wɪð; wɪθ][fʌn] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [oʊld] [aɪz] .

with	fun	dancing	in	her	bright	old	eyes	.
和	乐趣	跳舞	在	她	明亮的	老的	眼睛	.

她明亮的老眼睛里闪烁着快乐的光芒。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	I'll	tell	you	all	about	them	,	and	you	needn't	be	afraid	of	the	servants	.
"	患病的	告诉	你	全部	关于	他们	,	和	你	不必	是	害怕的	的	这	仆人	.

"我会把一切都告诉你，你不必害怕那些仆人。"

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] — [aɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][aʊt] .

Trust	to	me	,	my	dear	—	I'll	find	them	out	.
相信	到	我	,	我的	亲爱的	—	患病的	寻找	他们	出去	.

相信我，亲爱的——我一定会找到他们的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ɔːr][goʊ][aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] ,

And	now	,	if	you	wish	to	take	a	walk	,	or	go	out	visiting	,
和	现在	,	如果	你	希望	到	拿	一个	走	,	或者	去	出去	访问	,

现在，如果您想散步或外出拜访，

[dəunt][let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , ['mɔrli] .

don't	let	me	detain	you	,	Morley	.
不	让	我	扣留	你	,	莫利	.

莫利，别让我耽误你。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] — [ɔːr]
I shouldn't wonder but there's something in the papers I would like to see — or
我 不应该 想知道 但 有 某物 在 这 文件 我 会 喜欢 到 看 — 或者
[aɪ] ['iːv(ə)n] [maɪt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] :
I even might close my eyes for a few minutes :
我 甚至 可能 关闭 我的 眼睛 为了 一个 很少 分钟 :

我不应该胡思乱想，但报纸上有些东西我很想看看——或者我甚至可以闭上眼睛休息几分钟：

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['draʊzi] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
the afternoon is always a drowsy time with me .
这 下午 是 总是 一个 昏昏欲睡 时间 和 我 .

下午我总是昏昏欲睡。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['devənʃə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [noʊ] [wʌn] ['maɪndɪd] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
When I was in Devonshire , you know , no one minded what I did .
什么时候 我 曾是 在 德文郡 , 你 知道 , 不 一 有思想 什么 我 做过 .

你知道，我在德文郡的时候，没人介意我做什么。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'freʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːk] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
You had better refresh yourself with a nice walk , my dear boy .
你 有 更好的 刷新 你自己 和 一个 好的 走 , 我的 亲爱的 男生 .

亲爱的孩子，你最好出去散散步，放松一下。

" [ðə; ði] ['rektər] [gɑːt] [ʌp] [wel] [pliːzd] .
" The Rector got up well pleased .
" 这 校长 得到 向上 出色地 高兴 .

校长起身时心情很好。

[ðə; ði] [ə'lækrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] ,
The alacrity with which he left the room , however ,
这 敏捷 和 哪个 他 左边 这 房间 , 然而 ,

然而，他离开房间的速度却非常快。

[dɪd] [nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
did not correspond with the horror - stricken and helpless expression of his
做过 不是 对应 和 这 恐怖 - 受打击的 和 无助 表达 的 他的
[feɪs] , [wen] ,
face , when ,
脸 , 什么时候 ,

这与他脸上惊恐无助的表情并不相符，当时，

['æftər] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['smɑːrtli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd]
after walking very smartly all round the Rectory garden , he paused with his hand
后 步行 非常 聪明地 全部 圆形的 这 牧师住宅 花园 , 他 暂停 和 他的 手
[ɑːn] [ðə; ði] [geɪt] ,
on the gate ,
在 这 门 ,

他精神抖擞地绕着教区长花园走了一圈后，停了下来，手扶着大门。

['daʊtf(ə)l] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
doubtful whether to retreat into his study ,
疑 无论 到 撤退 进入 他的 学习 ,

他犹豫着是否要躲进书房。

[ɔːr] ['boʊldli] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
or boldly to face that world which was plotting against him .
或者 大胆地 到 脸 那 世界 哪个 曾是 绘制 反对 他 .

或者勇敢地面对那个密谋陷害他的世界。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['sɪriəs] [wʌn] [tuː; tə] ['mɪstər] ['prɑːktər] .
The question was a profoundly serious one to Mr Proctor .
这 问题 曾是 一个 深刻地 严肃的 一 到 先生 普罗克特 .

对普罗克特先生来说，这是一个极其严肃的问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [baɪ]['eni] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,

He	did	not	feel	by	any	means	sure	that	he	was	a	free	agent	,
他	做过	不是	感觉	经过	任何	方法	当然	那	他	曾是	一个	自由的	代理人	,

他丝毫不确信自己是自由球员。

[ɔːr][kʊd; kəd] [ə'sɜːrt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [raɪts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]

or	could	assert	the	ordinary	rights	of	an	Englishman	,	in	this	most	unexpected
或者	可以	断言	这	普通的	权利	的	一个	英国人	,	在	这	最多	意外

[dɪ'lemə] .

dilemma	.
困境	.

或者，在这种出乎意料的困境中，他可以主张英国人的普通权利。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

How	could	he	tell	how	much	or	how	little	was	necessary	to	prove	that	a	man
如何	可以	他	告诉	如何	很多	或者	如何	小的	曾是	必要的	到	证明	那	一个	男人

[hæd; həd] " [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] " ?

had	"	committed	himself	"	?
有	"	坚定的	他自己	"	?

他如何才能知道需要多少证据才能证明一个人"已经投身其中"?

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪŋ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

For	anything	he	could	tell	,	somebody	might	be	calculating	upon	him	as
为了	任何事物	他	可以	告诉	,	某人	可能	是	计算	之上	他	作为

[hɜːr; hər]['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

就他所知，有人可能把他当成情人算计着。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	settling	his	future	life	for	him	.
和	安顿	他的	未来	生活	为了	他	.

并为他安排好未来的生活。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][nɑːt][veɪn] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm'self][æn; ən][ə'doʊnɪs] ;

The	Rector	was	not	vain	—	he	did	not	think	himself	an	Adonis	;
这	校长	曾是	不是	徒劳	—	他	做过	不是	思考	他自己	一个	阿多尼斯	;

校长并不虚荣——他并不认为自己是阿多尼斯;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,

he	did	not	understand	anything	about	the	matter	,
他	做过	不是	理解	任何事物	关于	这	事情	,

他对这件事一无所知。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ɔːl] - [soʊlz] .

which	indeed	was	beneath	the	consideration	of	a	Fellow	of	All	-	Souls	.
哪个	的确	曾是	下面	这	考虑	的	一个	同伴	的	全部	-	灵魂	.

这确实有失万灵学院院士的资格。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] ['wɪmɪn] [bɪn] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [sɪns] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

But	have	not	women	been	incomprehensible	since	ever	there	was	in	this	world
但	有	不是	女性	到过	难以理解	自从	曾经	那里	曾是	在	这	世界

[ə; eɪ][pen][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kə'mænd] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][soʊ] ?

a	pen	with	sufficient	command	of	words	to	call	them	so	?
一个	笔	和	充足的	命令	的	字	到	称呼	他们	所以	?

但是，自从世界上出现一支能够驾驭文字、称她们为"不可理解"的笔以来，女性不就一直是不可理解的吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr]

And	is	it	not	certain	that	,	whether	it	may	be	to	their	advantage	or
和	是	它	不是	肯定	那	,	无论	它	可能	是	到	他们的	优势	或者

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

难道不能确定，无论这对他们有利还是不利，

['evri] [soʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] ?

every	soul	of	them	is	plotting	to	marry	somebody	?
每一个	灵魂	的	他们	是	绘制	到	结婚	某人	?

他们每个人都在密谋结婚吗?

['mɪstər]['prɑːktər] [riˈkɔːld] [ɪn][dɪm][bʌt; bət] ['fraɪtf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt]

Mr	Proctor	recalled	in	dim	but	frightful	reminiscences	stories	which	had	dropped
先生	普罗克特	召回	在	暗淡	但	可怕	回忆录	故事	哪个	有	掉落

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

upon	his	ear	at	various	times	of	his	life	.
之上	他的	耳朵	在	各种各样的	时代	的	他的	生活	.

普罗克特先生依稀记得，在他一生中不同时期，他曾听过一些故事，这些故事虽然模糊，却令人毛骨悚然。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] ['ʌgli] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ɔːr] ['peniləs] ,

Never	was	there	a	man	,	however	ugly	,	disagreeable	,	or	penniless	,
绝不	曾是	那里	一个	男人	,	然而	丑陋的	,	令人不快的	,	或者	身无分文	,

从来没有一个男人，无论多么丑陋、令人讨厌或一贫如洗，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][hæd; həd] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

but	he	could	tell	of	a	narrow	escape	he	had	,	some	time	or	other	.
但	他	可以	告诉	的	一个	狭窄的	逃脱	他	有	,	一些	时间	或者	其他	.

但他总能讲述自己曾经死里逃生的经历。

[ðə; ði] ['rektər] [ˌrekə'lektɪd] [ænd; ənd] ['trembld] .

The	Rector	recollected	and	trembled	.
这	校长	回忆	和	颤抖	.

校长回想起往事，不禁颤抖起来。

[noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌpɝːsə'kjuːʃəns][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] ,

No	woman	was	ever	so	dismayed	by	the	persecutions	of	a	lover	,
不	女士	曾是	曾经	所以	沮丧	经过	这	迫害	的	一个	情人	,

没有哪个女人会像她那样因爱人的迫害而感到如此沮丧。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['helpləs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən]['ʌndər][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['luːsi]

as	was	this	helpless	middle	-	aged	gentleman	under	the	conviction	that	Lucy
作为	曾是	这	无助	中间	-	老年人	绅士	在下面	这	定罪	那	露西

['wudhaus] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

Wodehouse	meant	to	marry	him	.
伍德豪斯	意思是	到	结婚	他	.

就像这位无助的中年绅士一样，他坚信露西·伍德豪斯打算嫁给他。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] - [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kʌmfərt] : [hɜːr; hər]

The	remembrance	of	the	curate	of	St	Roque's	gave	him	no	comfort	:	her
这	纪念	的	这	策展	的	英石	-	给予	他	不	舒适	:	她

[swiːt] [juːθ] ,

sweet	youth	,
甜的	青年	,

想起圣罗克教堂的女牧师，他并没有感到丝毫安慰：她美好的青春，

[soʊ] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['soʊbər] [eɪdʒ] , [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

so	totally	unlike	his	sober	age	,	did	not	strike	him	as	unfavourable	to	her
所以	完全	与此不同	他的	清醒	年龄	,	做过	不是	罢工	他	作为	不利	到	她

[pər'suːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

pursuit	of	him	.
追逐	的	他	.

与他清醒的年龄完全不同，这并没有让他觉得不利于她追求他。

[huː] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Who	could	fathom	the	motives	of	a	woman	?
WHO	可以	捉摸	这	动机	的	一个	女士	?

谁能揣测女人的动机?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [waɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [sʌtʃ]

His	mother	was	wise	,	and	knew	the	world	,	and	understood	what	such
他的	母亲	曾是	明智的	,	和	知道	这	世界	,	和	理解	什么	这样的

['kriːtʃərz] [ment] .

creatures	meant	.
生物	意思是	.

他的母亲睿智博学，了解世事，明白这类生物的意义。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [keɪs] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] — [ænd; ənd] [wʌt]

No	doubt	it	was	entirely	the	case	—	a	dreadful	certainty	—	and	what
不	怀疑	它	曾是	完全	这	案件	—	一个	可怕	肯定	—	和	什么

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] ?

was	he	to	do	?
曾是	他	到	做	?

毫无疑问，事实的确如此——一个可怕的确定性——他又能怎么办呢?

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [fraɪt] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt]

At	the	bottom	of	all	this	fright	and	perplexity	must	it	be	owned	that
在	这	底部	的	全部	这	惊吓	和	困惑	必须	它	是	拥有	那

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

the	Rector	had	a	guilty	consciousness	within	himself	,
这	校长	有	一个	有罪的	意识	之内	他自己	,

这一切恐惧和困惑的根源在于，校长内心深处怀有愧疚之感。

[ðæt] [ɪf] ['luːsi] [droʊv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [iks'tremitis] ,

that	if	Lucy	drove	the	matter	to	extremities	,
那	如果	露西	驾驶	这	事情	到	四肢	,

如果露西把事情闹到极端，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

he	was	not	so	sure	of	his	own	powers	of	resistance	as	he	ought	to
他	曾是	不是	所以	当然	的	他的	自己的	权力	的	反抗	作为	他	应该	到

[biː; bi] ?

be	?
是	?

他对自己抵抗能力的信心是否不够呢?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ;

She	might	marry	him	before	he	knew	what	he	was	about	;
她	可能	结婚	他	前	他	知道	什么	他	曾是	关于	;

她可能在他还没搞清楚自己是什么样的人之前就嫁给他了;

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði] ['rektər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	in	such	a	case	the	Rector	could	not	have	taken	his	oath	at	his
和	在	这样的	一个	案件	这	校长	可以	不是	有	已采取	他的	誓言	在	他的

[oʊn] ['praɪvət] [kən'feʃənl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['diːpli] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

own	private	confessional	that	he	would	have	been	so	deeply	miserable	as	the
自己的	私人的	忏悔	那	他	会	有	到过	所以	深	悲惨的	作为	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [ɪn'fɜːr] .

circumstances	might	infer	.
情况	可能	推断	.

在这种情况下，校长不可能在自己的私人忏悔室里宣誓，因为他会像当时的情况所暗示的那样痛苦不堪。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ;

No	wonder	he	was	alarmed	at	the	position	in	which	he	found	himself	;
不	想知道	他	曾是	惊慌	在	这	位置	在	哪个	他	成立	他自己	;

难怪他会对自己所处的境地感到惊恐；

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [prɪ'dɪkt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end] .

nobody	could	predict	how	it	might	end	.
无人	可以	预测	如何	它	可能	结尾	.

谁也无法预料结局会如何。

[wen] ['mɪstər]['prɑːktər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] [æt; ət] ['dɪnər] ,

When	Mr	Proctor	saw	his	mother	again	at	dinner	,
什么时候	先生	普罗克特	锯	他的	母亲	再次	在	晚餐	,

普罗克特先生在晚餐时再次见到他的母亲时

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ber] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr]

she	was	evidently	full	of	some	subject	which	would	not	bear	talking	of	before
她	曾是	显然	满的	的	一些	主题	哪个	会	不是	熊	说	的	前

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

the	servants	.
这	仆人	.

她显然有很多话想说，但又不忍心在仆人面前说。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['trʌbld] [ˌæprɪ'hensɪv] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd]

The	old	lady	looked	at	her	son's	troubled	apprehensive	face	with	smiles	and
这	老的	女士	看起来	在	她	儿子的	麻烦	忧虑	脸	和	微笑	和

[nɑːdz][ænd; ənd] [geɪ] [hɪnts] ,

nods	and	gay	hints	,
点头	和	同性恋	提示	,

老太太看着儿子忧虑不安的脸，脸上带着微笑，不时点头，还带着几分戏谑的暗示。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪn'kriːst]

which	he	was	much	too	preoccupied	to	understand	,	and	which	only	increased
哪个	他	曾是	很多	也	心事重重	到	理解	,	和	哪个	仅有的	增加

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .

his	bewilderment	.
他的	困惑	.

他当时心事重重，根本无暇理解，这反而加深了他的困惑。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː]

When	the	good	man	was	left	alone	over	his	glass	of	wine	,	he	drank	it
什么时候	这	好的	男人	曾是	左边	独自的	超过	他的	玻璃	的	葡萄酒	,	他	喝	它

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

当这位善良的男子独自一人留在那里时，他慢慢地喝着杯中的酒。

[ɪn] [fju'nɪriəl] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊndli] ['sɪriəs] [lʊks] ;

in	funereal	silence	,	with	profoundly	serious	looks	;
在	葬礼	沉默	,	和	深刻地	严肃的	看起来	;

一片肃穆的哀悼声中，神情无比严肃；

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'twi:n] ['i:gərnəs] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ment] ,

and	what	between	eagerness	to	understand	what	the	old	lady	meant	,
和	什么	之间	渴望	到	理解	什么	这	老的	女士	意思是	,

以及在急切想要理解老太太话里的意思之间，

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

and	reluctance	to	show	the	extent	of	his	curiosity	,
和	不情愿	到	展示	这	程度	的	他的	好奇心	,

并且不愿表现出他强烈的好奇心，

[hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['hevi] [hæf] - ['aʊər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðæt] [greɪv] ['sɑ:ləteri]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

had	a	very	heavy	half	-	hour	of	it	in	that	grave	solitary	dining	-	room	.
有	一个	非常	重的	一半	-	小时	的	它	在	那	严重	孤	用餐	-	房间	.

在那间阴森寂静的餐厅里，我度过了非常沉重的半个小时。

[hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪzməl] [steɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi]

He	roused	himself	with	an	effort	from	this	dismal	state	into	which	he
他	唤醒	他自己	和	一个	努力	从	这	惨淡	状态	进入	哪个	他

[wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

was	falling	.
曾是	坠落	.

他努力让自己从这种令人沮丧的境地中挣脱出来。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði]['klæsɪk] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l] - [soʊlz] .

He	recalled	with	a	sigh	the	classic	board	of	All	-	Souls	.
他	召回	和	一个	叹	这	经典的	木板	的	全部	-	灵魂	.

他叹了口气，回忆起万灵学院的经典董事会。

[woʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si'dju:st] [tu:; tə] [fər'seɪk] [ðæt] [dɪr] [rɪ'taɪərmənt] !

Woe	for	the	day	when	he	was	seduced	to	forsake	that	dear	retirement	!
悲哀	为了	这	天	什么时候	他	曾是	被诱惑	到	背叛	那	亲爱的	退休	!

他当初被诱惑放弃心爱的退休生活，真是祸不单行！

['ri:əli] , [tu:; tə] ['sʌfər] [hɪm'self][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][soʊ] ['melənkɑ:li] , [wʌz; wəz][fɑ:r]

Really	,	to	suffer	himself	to	fall	into	a	condition	so	melancholy	,	was	far
真的	,	到	遭受	他自己	到	落下	进入	一个	状况	所以	忧郁	,	曾是	远的

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [raɪt] .

from	being	right	.
从	存在	正确的	.

事实上，让自己陷入如此忧郁的状态，远非正确之举。

[hi:; hi][mʌst; məst] [raʊz] [hɪm'self] — [hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [sə'saɪəti][ðæn; ðən]

He	must	rouse	himself	—	he	must	find	some	other	society	than
他	必须	唤醒	他自己	—	他	必须	寻找	一些	其他	社会	比

[pə'rɪʃənər] ;

parishioners	;
教区居民	;

他必须振作起来——他必须找到教区居民以外的其他社交圈；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑ:rtiz] , [ˌʌndɪ'stɜ:rbd]

and	with	a	glimpse	of	a	series	of	snug	little	dinner	-	parties	,	undisturbed
和	和	一个	一瞥	的	一个	系列	的	舒适	小的	晚餐	-	各方	,	未受干扰

[baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

by	the	presence	of	women	,
经过	这	在场	的	女性	,

透过镜头，我们可以看到一系列温馨的小型晚宴，这些晚宴不受女性在场的打扰。

['mɪstər]['prɑ:ktər][roʊz][ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Mr	Proctor	rose	and	hurried	after	his	mother	,
先生	普罗克特	玫瑰	和	慌忙	后	他的	母亲	,

普罗克特先生起身，匆匆追着母亲而去。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [nuː] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

to	hear	what	new	thing	she	might	have	to	say	.
到	听到	什么	新的	事物	她	可能	有	到	说	.

想听听她会说出什么新东西。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	was	he	disappointed	.
也不	曾是	他	失望的	.

他也没有感到失望。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['snʌgli] ['poʊstɪd] , ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] .

The	old	lady	was	snugly	posted	,	ready	for	a	conference	.
这	老的	女士	曾是	舒适地	发布	,	准备好	为了	一个	会议	.

老太太已经安顿好位置，准备参加会议了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['laɪvli] ['dʒestʃərz] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	made	lively	gestures	to	hasten	him	when	he	appeared	at	the	door	,
她	制成	热闹	手势	到	趋	他	什么时候	他	出现	在	这	门	,

当他出现在门口时，她打着手势催促他快点。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuːz] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]

and	could	scarcely	delay	the	utterance	of	her	news	till	he	had	taken
和	可以	几乎	延迟	这	发声	的	她	消息	直到	他	有	已采取

[hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

his	seat	beside	her	.
他的	座位	旁	她	.

她迫不及待地想告诉他这个消息，直到他在她身边坐下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['peɪpər] ,

She	had	taken	off	her	spectacles	,	and	laid	aside	her	paper	,
她	有	已采取	离开	她	眼镜	,	和	铺设	旁边	她	纸	,

她摘下眼镜，把文件放到一边。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] .

and	cleared	off	her	work	into	her	work	-	basket	.
和	已清除	离开	她	工作	进入	她	工作	-	篮子	.

然后把工作收拾好放进工作篮里。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] .

All	was	ready	for	the	talk	in	which	she	delighted	.
全部	曾是	准备好	为了	这	讲话	在	哪个	她	高兴极了	.

一切都准备就绪，她很期待这次谈话。

" [maɪ] [dɪr] , [ðeɪv] [bɪn] [hɪr] , " [sed] [oʊld] ['mɪsɪz] ['prɑːktər] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] — " [bəuθ]

"	My	dear	,	they've	been	here	,	"	said	old	Mrs	Proctor	,	rubbing	her	hands	—	"	both
"	我的	亲爱的	,	他们有	到过	这里	,	"	说	老的	太太	普罗克特	,	擦	她	双手	—	"	两个都

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

"亲爱的，他们来过这里，"老普罗克特太太搓着手说，"他们俩一起来过。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] — [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

and	as	kind	as	could	be	—	exactly	as	I	expected	.
和	作为	种类	作为	可以	是	—	确切地	作为	我	预期的	.

非常友善——正如我所料。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [gets] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ʃiːz] [gɑːt] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] [sʌn] .

An	old	woman	gets	double	the	attention	when	she's	got	an	unmarried	son	.
一个	老的	女士	获得	双倍的	这	注意力	什么时候	她是	得到	一个	未婚	儿子	.

一位老妇人如果有个未婚儿子，就会受到双倍的关注。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ; [ðoʊ] [ɪn] ['devənʃə] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd]
I've always observed that ; though in Devonshire , what with your fellowship and
我已经 总是 观察到 那 ; 尽管 在 德文郡 , 什么 和 你的 奖学金 和
['siːɪŋ] [juː; jʊ][soʊ]['seldəm] ,
seeing you so seldom ,
看到 你 所以 很少 ,

我一直都注意到这一点；虽然身在德文郡，由于你参加协会活动，我们很少见面，

['noʊbɑːdi] [tʊk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] .
nobody took much notice .
无人 采取 很多 注意 .

没人太在意。

[jes] , [ðeɪv] [bɪn] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]
Yes , they've been here ; and I like them a great deal better than I
是的 , 他们有 到过 这里 ; 和 我 喜欢 他们 一个 伟大的 交易 更好的 比 我
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

是的，他们来过这里；而且我比预想的更喜欢他们。

['mɔrli] , [maɪ] [dɪr] .
Morley , my dear .
莫利 , 我的 亲爱的 .

莫利，我亲爱的。

" [ðə; ði] ['rektər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] , ['ʃaʊtɪd] " [ɪn'diːd] , ['mʌðər] !
" The Rector , not knowing what else to say , shouted " Indeed , mother !
" 这 校长 , 不是 会心 什么 别的 到 说 , 喊叫 " 的确 , 母亲 !

校长不知道还能说什么，便喊道："的确如此，母亲！"

" ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [ɪr] .
" into the old lady's ear .
" 进入 这 老的 女士的 耳朵 .

"对着老太太的耳朵。"

" [kwaɪt] [soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðæt] ['laɪvli] [əb'zɜːrvər] — " [naɪs] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk]
" Quite so , " continued that lively observer — " nice young women — not at all like
" 相当 所以 , " 持续 那 热闹 观察员 — " 好的 年轻的 女性 — 不是 在 全部 喜欢
[ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
their father ,
他们的 父亲 ,

"正是如此，"那位生动的观察者继续说道，"都是些不错的年轻女性，一点也不像她们的父亲。"

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
which is a great consolation .
哪个 是 一个 伟大的 安慰 .

这真是莫大的安慰。

[ðæt] ['eldər][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
That elder one is a very sensible person , I am sure .
那 长老 一 是 一个 非常 明智的 人 , 我 是 当然 .

我相信，那位年长者是一位非常明智的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] [waɪf][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .
She would make a nice wife for somebody , especially for a clergyman .
她 会 制作 一个 好的 妻子 为了 某人 , 尤其 为了 一个 牧师 .

她会是一位好妻子，尤其适合做牧师的妻子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
She is not in her first youth , but neither are some other people .
她 是 不是 在 她 第一的 青年 , 但 两者都不 是 一些 其他 人们 .

她已不再年轻，但其他人也一样。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kriːtʃər] [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] .

A	very	nice	creature	indeed	,	I	am	quite	sure	.
一个	非常	好的	生物	的确	,	我	是	相当	当然	.

我确信，它确实是一个非常可爱的生物。

" ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] .

"	During	all	this	speech	the	Rector's	countenance	had	been	falling	,	falling	.
"	期间	全部	这	演讲	这	校长	面容	有	到过	坠落	,	坠落	.

“在整个演讲过程中，校长的脸色一直在阴沉下去。”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['ʌtər] [woʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

If	he	was	helpless	before	,	the	utter	woe	of	his	expression	now	was	a
如果	他	曾是	无助	前	,	这	说出	悲哀	的	他的	表达	现在	曾是	一个

['spektək(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

spectacle	to	behold	.
奇观	到	看哪	.

如果说他之前是无助的，那么他现在那副极度悲痛的表情，简直令人叹为观止。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [baɪ]['prɑːksi][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] , [jet] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	danger	of	being	married	by	proxy	was	appalling	certainly	,	yet	was	not
这	危险	的	存在	已婚	经过	代理人	曾是	令人震惊	当然	,	然而	曾是	不是

[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ə,liːvɪ'eɪʃən] ;

entirely	without	alleviations	;
完全	没有	缓解措施	;

代理结婚的危险固然可怕，但并非完全没有缓解措施；

[bʌt; bət] [mɪs] ['wudhaus] !

but	Miss	Wodehouse	!
但	错过	伍德豪斯	!

但是伍德豪斯小姐！

[huː] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['wudhaus] ?

who	ever	thought	of	Miss	Wodehouse	?
WHO	曾经	想法	的	错过	伍德豪斯	?

谁会想到伍德豪斯小姐呢?

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [feɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

To	see	the	last	remains	of	colour	fade	out	of	his	cheek	,
到	看	这	最后的	遗迹	的	颜色	褪色	出去	的	他的	脸颊	,

眼睁睁看着他脸颊上最后一丝血色消退，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

校长(The Rector)
第2/3页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['veri][lɪp][fɔ:l][wɪð; wɪθ][ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wʌz; wəz]['di:pli]['edɪfaɪɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪvli]
and 和 **his** 他的 **very** 非常 **lip** 唇 **fall** 落下 **with** 和 **disappointment** 失望 **,** , **was** 曾是 **deeply** 深 **edifying** 有益的 **to** 到 **his** 他的 **lively** 热闹
[oʊld]['mʌðər] .
old 老的 **mother** 母亲 **.** .

他失望地垂下嘴唇，这让他那活泼的老母亲深受鼓舞。

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [bʌt; bət][meɪd][noʊ][saɪn] .
She 她 **perceived** 感知 **it** 它 **all** 全部 **,** , **but** 但 **made** 制成 **no** 不 **sign** 符号 **.** .

她全都看在眼里，却没有表现出任何反应。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər][ɪz][ə; eɪ]['prɪti] ['kri:tʃər] — ['sɜ:rt(ə)nli]['prɪti] : ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ][seɪ][ʃi:; ʃi]
" " **And** 和 **the** 这 **other** 其他 **is** 是 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **creature** 生物 **—** — **certainly** 当然 **pretty** 漂亮的 **:** : **shouldn't** 不应该 **you** 你 **say** 说 **she** 她
[wʌz; wəz]['prɪti] ,
was 曾是 **pretty** 漂亮的 **,** ,

"另一个是个漂亮姑娘——当然漂亮：难道你不应该说她漂亮吗？"

['mɔrli] ? " [sed][hɪz; ɪz]['hɑ:rtləs]['mʌðər] .
Morley 莫利 **?** ? **"** " **said** 说 **his** 他的 **heartless** 狠心 **mother** 母亲 **.** .

"莫利？"他那冷酷无情的母亲问道。

['mɪstər]['prɑ:ktər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hemd] — [felt][hɪm'self]['groʊɪŋ][red] — [traɪd][tu:; tə]
Mr 先生 **Proctor** 普罗克特 **hesitated** 犹豫了一下 **,** , **hemmed** 包边 **—** — **felt** 毛毡 **himself** 他自己 **growing** 生长 **red** 红色的 **—** — **tried** 尝试 **to** 到
['ɪntɪmət][hɪz; ɪz]['sentɪmənts][baɪ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][ə'sent] ;
intimate 亲密的 **his** 他的 **sentiments** 情感 **by** 经过 **a** 一个 **nod** 点头 **of** 的 **assent** 同意 **;** ;

普罗克特先生犹豫了一下，支支吾吾——感觉自己脸涨得通红——试图通过点头表示同意来暗示自己的感受；

[bʌt; bət][ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][prɪ'zentɪd][hɜ:r; hər][ɪr][tu:; tə]
but 但 **that** 那 **would** 会 **not** 不是 **do** 做 **,** , **for** 为了 **the** 这 **old** 老的 **lady** 女士 **had** 有 **presented** 呈现 **her** 她 **ear** 耳朵 **to** 到
[hɪm; ɪm] ,
him 他 **,** ,

但这还不够，因为老太太已经把耳朵凑到他耳边了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][blaɪnd][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz]['dʒestʃərz] .
and 和 **was** 曾是 **blind** 瞎的 **to** 到 **all** 全部 **his** 他的 **gestures** 手势 **.** .

他对自己的所有举动都视而不见。

" [aɪ][dəunt][noʊ] [mʌtʃ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] , " [hi:; hi][meɪd]['ænsər][æt; ət][læst] .
" " **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **much** 很多 **about** 关于 **it** 它 **,** , **mother** 母亲 **,** , **"** " **he** 他 **made** 制成 **answer** 回答 **at** 在 **last** 最后的 **.** .

"我对此不太了解，母亲，"他最后回答道。

" [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !
" " **Much** 很多 **about** 关于 **it** 它 **!** !

"关于它有很多！"

[its] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [nɑːt] .
it's to be hoped not .
它是 到 是 希望 不是 .

但愿不会如此。

[aɪ]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk]
I never supposed you did ; but you don't mean to say you don't think
我 绝不 据称 你 做过 ; 但 你 不 意思是 到 说 你 不 思考
[hɜːr; hər] ['prɪti] ?
her pretty ?
她 漂亮的 ?

我从没想过你会这么想；但你不会是说你不觉得她漂亮吧?

" [sed] ['mɪsɪz]['prɑːktər] — " [bʌt; bət] , [aɪ][dəunt] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ][sæd][flɜːrt] .
" said Mrs Proctor — " but , I don't doubt in the least , a sad flirt .
" 说 太太 普罗克特 — " 但 , 我 不 怀疑 在 这 至少 , 一个 伤心 调情 .

"普罗克特太太说——"但是，我丝毫不怀疑，她是一个悲伤的轻浮者。

[hɜːr; hər]['sɪstər][ɪz][ə; eɪ]['veri] [suː'pɪriər]['pɜːrs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .
Her sister is a very superior person , my dear .
她 姐姐 是 一个 非常 优越的 人 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，她姐姐是一位非常优秀的人。

" [ðə; ði] ['rɛktərz] [feɪs] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][æt; ət] ['evri] [wɜːrd] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [mɪs]
" The Rector's face lengthened at every word — a vision of these two Miss
" 这 校长 脸 加长 在 每一个 单词 — 一个 想象 的 这些 二 错过
[woʊdhaʊsɪz] [roʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt][æz; əz][hɪz; ɪz]
Wodehouses rose upon him every moment clearer and more distinct as his
伍德豪斯 玫瑰 之上 他 每一个 片刻 更清晰 和 更多的 清楚的 作为 他的
['mʌðər] [spoʊk] .
mother spoke .
母亲 辐 .

"随着母亲说话，教区长的脸色每说一字就拉长一分——这两个伍德豪斯小姐的形象在他脑海中每时每刻都变得越来越清晰、越来越鲜明。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['ɪgnərənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['fiːmeɪl] [ˌpærəfər'neɪliə] ,
Considering how ignorant he was of all such female paraphernalia ,
考虑 如何 无知 他 曾是 的 全部 这样的 女性 用具 ,

考虑到他对所有这些女性用品都一无所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv]
it is extraordinary how correct his recollection was of all the details of
它 是 非凡的 如何 正确的 他的 回忆 曾是 的 全部 这 细节 的
[ðer; ðər][hə'bɪtʃuəl] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
their habitual dress and appearance .
他们的 习惯性的 裙子 和 外貌 .

令人惊讶的是，他竟然能如此准确地记住他们日常的穿着打扮和外貌细节。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dredf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ,
With a certain dreadful consciousness of the justice of what his mother said ,
和 一个 肯定 可怕 意识 的 这 正义 的 什么 他的 母亲 说 ,

他带着一种可怕的、对母亲所说的话的公正性的认识，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][maɪld]['eldər]['sɪstər][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmli] [oʊld] - ['meɪdnˌhʊd] .
he saw in imagination the mild elder sister in her comely old - maidenhood .
他 锯 在 想像力 这 温和的 长老 姐姐 在 她 漂亮 老的 - 少女时代 .

他想象着温柔的姐姐，风韵犹存，宛如一位亭亭玉立的老少女。

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [daʊt] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['kwestʃənd] [ðæt]

Nobody	**could**	**doubt**	**her**	**good**	**qualities**	**,**	**and**	**could**	**it**	**be**	**questioned**	**that**
无人	可以	怀疑	她	好的	品质	,	和	可以	它	是	被质问	那

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] ,

for	**a**	**man**	**of**	**fifty**	**,**
为了	一个	男人	的	五十	,

谁都无法怀疑她的优点，而且，对于一个五十岁的男人来说，这难道还有什么可质疑的吗?

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fu:lɪʃ] ,

if	**he**	**was**	**to**	**do**	**anything**	**so**	**foolish**	**,**
如果	他	曾是	到	做	任何事物	所以	愚蠢	,

如果他真做了这么愚蠢的事，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑ:t] [kwaɪt] ['fɔ:rti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] ['elɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]

a	**woman**	**not**	**quite**	**forty**	**was**	**a**	**thousand**	**times**	**more**	**eligible**	**than**	**a**
一个	女士	不是	相当	四十	曾是	一个	千	时代	更多的	有资格的	比	一个

['kri:tʃər] [ɪn] [blu:] ['rɪbənz] ?

creature	**in**	**blue**	**ribbons**	**?**
生物	在	蓝色的	丝带	?

一个不到四十岁的女人比一个戴着蓝色丝带的女子条件好一千倍?

[stɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['rektər] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] :

Still	**the**	**unfortunate**	**Rector**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**see**	**it**	**:**
仍然	这	不幸	校长	做过	不是	似乎	到	看	它	:

然而，这位不幸的校长似乎并没有意识到这一点:

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd][lɔ:ŋgər] — [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [wət'evər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

his	**face**	**grew**	**longer**	**and**	**longer**	**—**	**he**	**made**	**no**	**answer**	**whatever**	**to**	**his**
他的	脸	生长	更长	和	更长	—	他	制成	不	回答	任何	到	他的

['mʌðɚz] [ə'dres] ; [waɪl] [ʃi:; ʃi] ,

mother's	**address**	**;**	**while**	**she**	**,**
母亲的	地址	;	尽管	她	,

他的脸越拉越长——他对母亲的来电没有任何回应；而她，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:meɪl] ['mælɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['enəmi] ['traiəmfɪŋ]

with	**a**	**spice**	**of**	**natural**	**female**	**malice**	**against**	**the**	**common**	**enemy**	**triumphing**
和	一个	香料	的	自然的	女性	恶意	反对	这	常见的	敌人	胜利

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌðɚz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] ,

for	**the**	**moment**	**over**	**the**	**mother's**	**admiration**	**of**	**her**	**son**	**,**
为了	这	片刻	超过	这	母亲的	钦佩	的	她	儿子	,

带着一丝女性天生的恶意，对抗共同的敌人，这种恶意暂时压过了母亲对儿子的钦佩之情。

[sæt] ['wɪkɪdli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

sat	**wickedly**	**enjoying**	**his**	**distress**	**,**	**and**	**aggravating**	**it**	**.**
卫星	邪恶地	享受	他的	痛苦	,	和	加重	它	.

他邪恶地坐在那里，享受着他的痛苦，并加剧了他的痛苦。

[hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][pər'pleksəti][ə'mju:zd] [ðɪs] ['wɪkɪd] [oʊld]['wʊmən] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

His	**dismay**	**and**	**perplexity**	**amused**	**this**	**wicked**	**old**	**woman**	**beyond**	**measure**	**.**
他的	沮丧	和	困惑	觉得好笑	这	邪恶	老的	女士	超过	措施	.

他的惊愕和困惑让这个恶毒的老妇人感到无比开心。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['jʌŋgər] [gɜ:rl] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [dɪ'lu:dɪŋ] [hɜ:r; hər][əd'maɪərəz] ,

"	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**younger**	**girl**	**takes**	**a**	**pleasure**	**in**	**deluding**	**her**	**admirers**	**,**
"	我	有	不	怀疑	那	年轻	女孩	需要	一个	乐趣	在	欺骗	她	仰慕者	,

我毫不怀疑，那个年轻女孩乐于欺骗她的仰慕者。

" [sed] ['mɪsɪz]['prɑ:ktər] ; " [ʃi:z] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l][flɜ:rt] ,

"	**said**	**Mrs**	**Proctor**	**;**	**"**	**she's**	**a**	**wicked**	**little**	**flirt**	**,**
"	说	太太	普罗克特	;	"	她是	一个	邪恶	小的	调情	,

"普罗克特太太说：'她是个风骚的小妖精。'"

[ænd; ənd] [laɪks] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	likes	nothing	better	than	to	see	her	power	.
和	点赞	没有什么	更好的	比	到	看	她	力量	.

他最喜欢的就是看到她的力量。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [duː] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ， " [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [fɔːls] [oʊld] ['leɪdi] , ’ ’

I	know	very	well	how	such	people	do	;	but	,	my	dear	,	"	continued	this	false	old	lady
我	知道	非常	出色地	如何	这样的	人们	做	;	但	,	我的	亲爱的	,	"	持续	这	错误的	老的	女士

我非常清楚这种人会怎么做；但是，亲爱的，”这位虚伪的老太太继续说道，“

['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['læftər] ， " [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ,

scarcely	able	to	restrain	her	laughter	,	"	if	I	were	you	,
几乎	有能力的	到	抑制	她	笑声	,	"	如果	我	是	你	,

她几乎忍不住笑出声来，“如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] ['wudhaus] .

I	would	be	very	civil	to	Miss	Wodehouse	.
我	会	是	非常	民用	到	错过	伍德豪斯	.

我会对伍德豪斯小姐非常客气。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɔrli] ， [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] .

You	may	depend	upon	it	,	Morley	,	that's	a	very	superior	person	.
你	可能	依赖	之上	它	,	莫利	,	那就是	一个	非常	优越的	人	.

莫利，你可以相信他，他是一位非常优秀的人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [jʌŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [jʌŋ] [jɔːr'self] .

She	is	not	very	young	,	to	be	sure	,	but	you	are	not	very	young	yourself	.
她	是	不是	非常	年轻的	,	到	是	当然	,	但	你	是	不是	非常	年轻的	你自己	.

她年纪确实不小了，但你自己年纪也不小了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [waɪf] — [nɑːt] [tuː] ['fuːlɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɔːr] ['fænsɪf(ə)l] .

She	would	make	a	nice	wife	—	not	too	foolish	,	you	know	,	nor	fanciful	.
她	会	制作	一个	好的	妻子	—	不是	也	愚蠢	,	你	知道	,	也不	奇幻的	.

她会是个好妻子——既不太傻，也不太异想天开。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [laɪk] [mɪs] ['wudhaus] , [maɪ] [dɪr] .

I	like	Miss	Wodehouse	,	my	dear	.
我	喜欢	错过	伍德豪斯	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我喜欢伍德豪斯小姐。

" [ðə; ði] ['rektər] ['stʌmbld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

"	The	Rector	stumbled	up	to	his	feet	hastily	,	and	pointed	to	a	table	at	a	little	distance	,
"	这	校长	踉跄	向上	到	他的	脚	草草	,	和	尖	到	一个	桌子	在	一个	小的	距离	,

校长踉跄着站起身，匆匆指着不远处的一张桌子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [bʊks] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

on	which	some	books	were	lying	.
在	哪个	一些	图书	是	说谎	.

上面放着一些书。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['teɪbl] .

Then	**he**	**went**	**and**	**brought**	**them**	**to**	**her**	**table**	**.**
然后	他	去	和	带来	他们	到	她	桌子	.

然后他去把东西端到她的桌子上。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [nuː] [bʊks] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪr] .

"	**I've**	**brought**	**you**	**some**	**new**	**books**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**into**	**her**	**ear**	**.**
"	我已经	带来	你	一些	新的	图书	,	"	他	喊叫	进入	她	耳朵	.

“我给你带了一些新书，”他对着她的耳朵大声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [ˌɪndʒə'nuːəti] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs]

It	**was**	**the**	**only**	**way**	**his**	**clumsy**	**ingenuity**	**could**	**fall**	**upon**	**for**	**bringing**	**this**
它	曾是	这	仅有的	方式	他的	笨拙	独创性	可以	落下	之上	为了	带来	这

[moʊst] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

most	**distasteful**	**conversation**	**to**	**an**	**end**	**.**
最多	令人厌恶的	对话	到	一个	结尾	.

这是他那笨拙的聪明才智所能想到的唯一结束这场令人极其厌恶的谈话的方法。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət] ,

The	**old**	**lady's**	**eyes**	**were**	**dancing**	**with**	**fun**	**and**	**a**	**little**	**mischief**	**,**	**but**	**,**
这	老的	女士的	眼睛	是	跳舞	和	乐趣	和	一个	小的	恶作剧	,	但	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	**,**
虽然	,

老太太的眼神闪烁着乐趣和一丝顽皮，但尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [fɔːls] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]

she	**could**	**not**	**be**	**so**	**false**	**to**	**her**	**nature**	**as**	**to**	**show**	**no**	**interest**	**in**	**the**
她	可以	不是	是	所以	错误的	到	她	自然	作为	到	展示	不	兴趣	在	这

[bʊks] .

books	**.**
图书	.

她不可能违背自己的本性，对书籍毫无兴趣。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [riˈmaːks] [ænd; ənd] ['kɑːment] .

She	**turned**	**them**	**over**	**with**	**lively**	**remarks**	**and**	**comment**	**.**
她	转向	他们	超过	和	热闹	评论	和	评论	.

她一边翻阅一边发表生动的评论和见解。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , ['mɔrli] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'get] [mɪs] ['wudhaus] ,

"	**But**	**for**	**all**	**that**	**,**	**Morley**	**,**	**I**	**would**	**not**	**have**	**you**	**forget**	**Miss**	**Wodehouse**	**,**
"	但	为了	全部	那	,	莫利	,	我	会	不是	有	你	忘记	错过	伍德豪斯	,

“但是，莫利，即便如此，我也不希望你忘记伍德豪斯小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['bedtaɪm] [keɪm] .

"	**she**	**said**	**,**	**when**	**her**	**early**	**bedtime**	**came**	**.**
"	她	说	, 什么时候		她	早期的	就寝时间	来了	.

“她说，当她早早到了睡觉时间。”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

"	**Give**	**it**	**a**	**thought**	**now**	**and**	**then**	**,**	**and**	**consider**	**the**	**whole**	**matter**	**.**
"	给	它	一个	想法	现在	和	然后	,	和	考虑	这	所有的	事情	.

“时不时地想想这件事，仔细考虑一下整个问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ['ræʃli] ; [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['setld]

It	**is**	**not**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**rashly**	**;**	**but**	**still**	**you**	**know**	**you**	**are**	**settled**
它	是	不是	一个	事物	到	是	完毕	贸然	;	但	仍然	你	知道	你	是	定居

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

这并非一件可以草率行事的事；但你也知道，你现在已经安顿下来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] .

and	you	ought	to	be	thinking	of	settling	for	life	.
和	你	应该	到	是	思维	的	安顿	为了	生活	.

你应该考虑安顿下来过日子了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʃæft] [ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm] .

"	With	this	parting	shaft	she	left	him	.
"	和	这	离别	轴	她	左边	他	.

她用这支离破碎的箭离开了。

[ðə; ði] ['trʌbld] ['rektər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['stʌdiz] , [went] ['ɜːrli] [tuː; tə]

The	troubled	Rector	,	instead	of	sitting	up	to	his	beloved	studies	,	went	early	to
这	麻烦	校长	,	反而	的	坐着	向上	到	他的	心爱	研究	,	去	早期的	到

[bed] [ðæt] [naɪt] ,

bed	that	night	,
床	那	夜晚	,

那晚，心事重重的校长没有像往常一样埋头苦读，而是早早地就寝了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ] ['naɪtmeəz] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌʌn'kwaɪət] ['slʌmbəz] .

and	was	pursued	by	nightmares	through	his	unquiet	slumbers	.
和	曾是	追击	经过	噩梦	通过	他的	不安	睡眠	.

噩梦缠身，让他夜不能寐。

['setlɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] !

Settling	for	life	!
安顿	为了	生活	!

安于现状!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][veɪn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hælsiən] [wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd][left] — [ðæt]

there	floated	before	him	vain	visions	of	that	halcyon	world	he	had	left	—	that
那里	漂浮	前	他	徒劳	愿景	的	那	宁静	世界	他	有	左边	—	那

['seɪkrɪd][sɔɪl][æt; ət][ɔːl] - [soʊlz] ,

sacred	soil	at	All	-	Souls	,
神圣	土壤	在	全部	-	灵魂	,

他眼前浮现出他已离开的那片宁静世界的虚幻景象——万灵教堂那片神圣的土地，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pə'rɪʃənər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [swiːt] [rɪ'poʊz] .

where	there	were	no	parishioners	to	break	the	sweet	repose	.
在哪里	那里	是	不	教区居民	到	休息	这	甜的	休息	.

那里没有教友打扰这片宁静。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] ['riːəl][wɜːrld] !

How	different	was	this	discomposing	real	world	!
如何	不同的	曾是	这	令人不安	真实的	世界	!

这个令人不安的真实世界与以往截然不同!

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['mætərz] [went] [ɑːn]['kwaɪətli][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Matters	went	on	quietly	for	some	time	without	any	catastrophe	occurring	to	the
事情	去	在	悄悄	为了	一些	时间	没有	任何	灾难	发生	到	这

['rektər] .

Rector	.
校长	.

事情平静地持续了一段时间，校长没有遭遇任何灾难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][ɔːl][sə'saɪəti] ,

He	had	shut	himself	up	from	all	society	,
他	有	关闭	他自己	向上	从	全部	社会	,

他把自己与世隔绝了。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'rɪʃənər] [fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] [deɪz] [æt; ət] [liːst] ;

and	declined	the	invitations	of	the	parishioners	for	ten	long	days	at	least	;
和	拒绝	这	邀请函	的	这	教区居民	为了	十	长的	天	在	至少	;

至少连续十天拒绝了教区居民的邀请;

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][kaɪnd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['oʊnli]['kɪndər][ðæn; ðən]['evər] [wen] [ðeɪ]

but	finding	that	the	kind	people	were	only	kinder	than	ever	when	they
但	寻找	那	这	种类	人们	是	仅有的	幼儿园	比	曾经	什么时候	他们

[ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

understood	he	was	"	indisposed	,
理解	他	曾是	"	不适	,

但当他得知好心人"身体不适"时，他们反而变得更加友善了。

" [pʊr] ['mɪstər]['prɑːktər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] ,

"	poor	Mr	Proctor	resumed	his	ordinary	life	,
"	贫穷的	先生	普罗克特	恢复	他的	普通的	生活	,

可怜的普罗克特先生又恢复了平凡的生活。

[kən'faɪdɪŋ] ['tɪmɪdli] [ɪn][sʌm; səm]['ekstrə] [priˈkɔːʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti][hæd; həd] [ɪn'ventɪd]

confiding	timidly	in	some	extra	precautions	which	his	own	ingenuity	had	invented
倾诉	胆怯地	在	一些	额外的	防范措施	哪个	他的	自己的	独创性	有	发明

.

:

.

他怯生生地透露了一些他自己想出的额外预防措施。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaɪər] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ɪn] [ðoʊz] ['pɑːrtiz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	shyer	than	ever	of	addressing	the	ladies	in	those	parties	he	was
他	曾是	害羞的	比	曾经	的	解决	这	女士们	在	那些	各方	他	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tend] .

obliged	to	attend	.
有义务	到	出席	.

在那些他不得不参加的聚会上，他比以往任何时候都更羞于和女士们交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	was	especially	embarrassed	and	uncomfortable	in	the	presence	of	the
他	曾是	尤其	尴尬的	和	不舒服	在	这	在场	的	这

[tuː] [mɪs] [woʊdhaʊsɪz] ,

two	Miss	Wodehouses	,
二	错过	伍德豪斯	,

在两位伍德豪斯小姐面前，他尤其感到尴尬和不自在。

[huː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wɜːr; wər] ['veri] ['pɑːpjələr][ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

who	,	unfortunately	,	were	very	popular	in	Carlingford	,	and	whom	he	could	not
WHO	,	很遗憾	,	是	非常	受欢迎的	在	卡灵福德	,	和	谁	他	可以	不是

[help] ['miːtɪŋ] ['evriwer] .

help	meeting	everywhere	.
帮助	会议	到处	.

不幸的是，他们在卡灵福德非常受欢迎，他到处都难免会遇到他们。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪm'bærəsmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt]

Notwithstanding	this	embarrassment	,	it	is	curious	how	well	he	knew	how	they	looked
虽然	这	尴尬	,	它	是	好奇的	如何	出色地	他	知道	如何	他们	看起来

,

,

,

尽管感到尴尬，但他对他们的外貌却了如指掌，这着实令人好奇。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	what	they	were	doing	,	and	all	about	them	.
和	什么	他们	是	正在做	,	和	全部	关于	他们	.

以及他们在做什么，以及与他们有关的一切。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæv; həv] [toʊld] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

Though	he	could	not	for	his	life	have	told	what	these	things	were	called	,
尽管	他	可以	不是	为了	他的	生活	有	讲述	什么	这些	事物	是	称为	,

虽然他无论如何也说不出这些东西叫什么，

[hiː; hi] [nuː] [mɪs] ['woʊdˌhaʊsɪz] [dʌv] - ['kʌlərd] [dres] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frentʃ] [greɪ] ;

he	knew	Miss	Wodehouse's	dove	-	coloured	dress	and	her	French	grey	;
他	知道	错过	伍德豪斯的	鸽子	-	有色	裙子	和	她	法语	灰色的	;

他认得伍德豪斯小姐的鸽灰色连衣裙和她的法国灰色衬衫；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [gliːmz] [ʌv; əv] [bluː] [wɪtʃ] [set] [ɔːf] ['luːsiːz] [fer] [kəːlz] ,

and	all	those	gleams	of	blue	which	set	off	Lucy's	fair	curls	,
和	全部	那些	闪光	的	蓝色的	哪个	放	离开	露西的	公平的	卷发	,

还有那些映衬着露西金色卷发的蓝色光芒，

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər] ['veriəs] ['priːˌtensiz] ,

and	floated	about	her	pretty	person	under	various	pretences	,
和	漂浮	关于	她	漂亮的	人	在下面	各种各样的	伪装	,

她以各种借口四处招摇，利用自己漂亮的身材招摇过市。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ðoʊ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] .

had	a	distinct	though	inarticulate	place	in	the	good	man's	confused	remembrance	.
有	一个	清楚的	尽管	不善言辞	地方	在	这	好的	男人的	使困惑	纪念	.

在这位好人混乱的记忆中，它占据了一个独特但难以言喻的位置。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['luːsi] [nɔːr] [mɪs] ['wudhaus] [hæd; həd] [brɔːt] ['mætərz] [tuː; tə] [ɪk'streməti] .

But	neither	Lucy	nor	Miss	Wodehouse	had	brought	matters	to	extremity	.
但	两者都不	露西	也不	错过	伍德豪斯	有	带来	事情	到	末端	.

但露西和伍德豪斯小姐都没有把事情闹到如此极端的地步。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [haʊs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrm] ['kʌmɪŋ]

He	even	ventured	to	go	to	their	house	occasionally	without	any	harm	coming
他	甚至	冒险	到	去	到	他们的	房子	偶尔	没有	任何	伤害	未来

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他甚至偶尔会冒险去他们家，而且没有发生任何意外。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ɪn] [ðæt] ['bluːmɪŋ] ['freɪgrənt] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

and	lingered	in	that	blooming	fragrant	garden	,	where	the	blossoms	had	given
和	徘徊不去	在	那	盛开	香	花园	,	在哪里	这	花朵	有	给定

[pleɪs] [tuː; tə] [fruːt] ,

place	to	fruit	,
地方	到	水果	,

于是，她流连在那座繁花似锦、芬芳四溢的花园里，那里的花朵已经结出了果实。

[ænd; ənd] ['rʌdi] ['æplz] [hʌŋ] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] ['brəntʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] ['skætərd] [ðer; ðər]

and	ruddy	apples	hung	heavy	on	the	branches	which	had	once	scattered	their
和	红润	苹果	悬挂	重的	在	这	分支	哪个	有	一次	疏散	他们的

[petlz] ,

petals	,
花瓣	,

红彤彤的苹果沉甸甸地挂在枝头，而这些枝头曾经散落着花瓣。

['roʊzi] - [waɪt] , [ɑːn] [fræŋk] ['wentˌwɜːrθs] ['æŋglɪkən] [koʊt] .

rosy	-	white	,	on	Frank	Wentworth's	Anglican	coat	.
红润	-	白色的	,	在	坦率	温特沃斯	圣公会	外套	.

弗兰克·温特沃斯的圣公会教袍上是玫瑰白色的。

[jet] ['mɪstər]['prɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʌld] ['ɪntuː] [ɪn'kɔːʃn] [baɪ] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [kɑːm] .

Yet	**Mr**	**Proctor**	**was**	**not**	**lulled**	**into**	**incaution**	**by**	**this**	**seeming**	**calm**	**.**
然而	先生	普罗克特	曾是	不是	昏昏欲睡	进入	谨慎	经过	这	似乎	冷静的	.

然而，普罗克特先生并没有被这种表面上的平静所迷惑，从而放松警惕。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Other	**people**	**besides**	**his**	**mother**	**had**	**intimated**	**to**	**him**	**that**	**there**	**were**
其他	人们	除了	他的	母亲	有	暗示	到	他	那	那里	是

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['setlɪŋ] [ɪn][laɪf] .

expectations	**current**	**of**	**his**	**"**	**settling**	**in**	**life**	**.**
期望	当前的	的	他的	"	安顿	在	生活	.

除了他母亲之外，其他人也向他暗示，大家期望他"安定下来"。

" [hiː; hi] [lɪvd] [nɑːt][ɪn] [fɔːls] [sɪ'kjʊrəti] , [bʌt; bət][waɪz] ['tremblɪŋ] ,

"	**He**	**lived**	**not**	**in**	**false**	**security**	**,**	**but**	**wise**	**trembling**	**,**
"	他	居住地	不是	在	错误的	安全	,	但	明智的	发抖	,

他并非生活在虚假的安全感中，而是生活在智慧的战栗中。

['nevər] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['aʊər][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [maɪt] [fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

never	**knowing**	**what**	**hour**	**the**	**thunderbolt**	**might**	**fall**	**upon**	**his**	**head**	**.**
绝不	会心	什么	小时	这	霹雳	可能	落下	之上	他的	头	.

他永远不知道何时会遭到雷击。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] , [waɪl] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ,

It	**happened**	**one**	**day**	**,**	**while**	**still**	**in**	**this**	**condition**	**of**	**mind**	**,**
它	发生	一	天	,	尽管	仍然	在	这	状况	的	头脑	,

有一天，就在我处于这种精神状态的时候，这件事发生了。

[ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [groʊv] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

that	**the**	**Rector**	**was**	**passing**	**through**	**Grove**	**Street**	**on**	**his**	**way**	**home**	**.**
那	这	校长	曾是	通过	通过	树林	街道	在	他的	方式	家	.

当时，牧师正途经格罗夫街回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌmblər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

He	**was**	**walking**	**on**	**the**	**humbler**	**side**	**of**	**the**	**street**	**,**
他	曾是	步行	在	这	谦逊	边	的	这	街道	,

他走在街道比较简陋的一侧，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —

where	**there**	**is**	**a**	**row**	**of**	**cottages**	**with**	**little**	**gardens**	**in**	**front**	**of**	**them**	**—**
在哪里	那里	是	一个	排	的	小屋	和	小的	花园	在	正面	的	他们	—

[tʃiːp] ['haʊzɪz] ,

cheap	**houses**	**,**
便宜的	房屋	,

那里有一排排小屋，每栋小屋前面都有小花园——都是廉价的房子，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːtɪli] [ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

which	**are**	**contented**	**to**	**be**	**haughtily**	**overlooked**	**by**	**the**	**staircase**	**windows**	**and**
哪个	是	满足	到	是	傲慢地	被忽视的	经过	这	楼梯	视窗	和

[blæŋk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪtʃər] ['neɪbərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

blank	**walls**	**of**	**their**	**richer**	**neighbours**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**road**	**.**
空白的	墙壁	的	他们的	更富有	邻居	在	这	其他	边	的	这	路	.

他们心甘情愿地被马路对面富裕邻居的楼梯窗户和空白墙壁傲慢地俯视着。

[ðə; ði] ['rektər] [θɔːt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ,

The	**Rector**	**thought**	**,**	**but**	**could**	**not**	**be**	**sure**	**,**
这	校长	想法	,	但	可以	不是	是	当然	,

校长想了想，但又不能确定。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['fɪgjərz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] [woʊdhaʊsɪz] ['goʊɪŋ][ˈɪntuː][wʌn]

that	he	had	seen	two	figures	like	those	of	the	Miss	Wodehouses	going	into	one
那	他	有	已见	二	数据	喜欢	那些	的	这	错过	伍德豪斯	去	进入	一

[ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,

of	these	houses	,
的	这些	房屋	,

他看到有两个像伍德豪斯小姐那样的身影走进其中一栋房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['miːtɪŋ] [ðoʊz] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	making	a	little	haste	to	escape	meeting	those	enemies	of	his
和	曾是	制作	一个	小的	匆忙	到	逃脱	会议	那些	敌人	的	他的

[piːs] .

peace	.
和平	.

他正匆匆忙忙地逃离那些破坏他和平的敌人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɔːnt]['heɪstɪli][ɑːn] ,

But	as	he	wont	hastily	on	,
但	作为	他	惯于	草草	在	,

但他不会仓促行事，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['sɒbz][ænd; ənd] [skriːmz] — [saʊndz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hɪd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ['ʌndər]

he	heard	sobs	and	screams	—	sounds	which	a	man	who	hid	a	good	heart	under
他	听到	啜泣	和	尖叫	—	声音	哪个	一个	男人	WHO	隐藏	一个	好的	心	在下面

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [ɪk'stɪrɪər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [pæs] [baɪ] .

a	shy	exterior	could	not	willingly	pass	by	.
一个	害羞的	外部的	可以	不是	心甘情愿	经过	经过	.

他听到了啜泣声和尖叫声——对于一个外表腼腆但内心善良的人来说，这样的声音是无法视而不见的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['aʊtˌkraɪz] [prə'siːdid] ,

He	made	a	troubled	pause	before	the	door	from	which	these	outcries	proceeded	,
他	制成	一个	麻烦	暂停	前	这	门	从	哪个	这些	抗议	继续	,

他不安地在发出这些喊叫声的门前停顿了一下，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [ɪ'rezəluːt] ['weðər] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ɔːr][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]

and	while	he	stood	thus	irresolute	whether	to	pass	on	or	to	stop	and
和	尽管	他	站立	因此	徊	无论	到	经过	在	或者	到	停止	和

[ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] ,

inquire	the	cause	,
查询	这	原因	,

他站在那里犹豫不决，不知是该继续前行还是停下来询问原因。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

some	one	came	rushing	out	and	took	hold	of	his	arm	.
一些	一	来了	匆忙	出去	和	采取	抓住	的	他的	手臂	.

有人冲出来抓住他的胳膊。

" [pliːz] , [sɜːr] , [ʃiːz] ['daɪɪŋ] — [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [juː; jʊ] .

"	Please	,	sir	,	she's	dying	—	oh	,	please	,	sir	,	she	thought	a	deal	o	'	you	.
"	请	,	先生	,	她是	垂死	—	哦	,	请	,	先生	,	她	想法	一个	交易	o	-	你	.

“先生，求求您，她快要死了——哦，先生，求求您，她非常敬重您。”

[pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Please	,	will	you	come	in	and	speak	to	her	?
请	,	将要	你	来	在	和	说话	到	她	?

请您进来和她谈谈好吗?

" [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] .

"	cried	the	little	servant	-	girl	who	had	pounced	upon	him	so	.
"	哭	这	小的	仆人	-	女孩	WHO	有	猛扑	之上	他	所以	.

“扑向他的那个小女仆喊道。”

[ðə; ði] ['rektər] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

The	Rector	stared	at	her	in	amazement	.
这	校长	凝视	在	她	在	惊愕	.

校长惊讶地盯着她看。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] ;

He	had	not	his	prayer	-	book	—	he	was	not	prepared	;
他	有	不是	他的	祷告	-	书	—	他	曾是	不是	准备	;

他没有带祈祷书——他没有做好准备;

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

he	had	no	idea	of	being	called	upon	in	such	an	emergency	.
他	有	不	主意	的	存在	称为	之上	在	这样的	一个	紧急情况	.

他完全没想到会在这种紧急情况下被召集。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ['ræðər] [ɪn'kri:st] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

In	the	mean	time	the	commotion	rather	increased	in	the	house	,
在	这	意思是	时间	这	骚动	相当	增加	在	这	房子	,

与此同时，屋内的骚动却愈演愈烈。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'dʒʊə; ə'dʒɔ:][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][goʊ]

and	he	could	hear	in	the	distance	a	voice	adjuring	some	one	to	go
和	他	可以	听到	在	这	距离	一个	嗓音	休会	一些	一	到	去

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] .

for	the	clergyman	.
为了	这	牧师	.

他听到远处有人命令某人去抓那位牧师。

[ðə; ði] ['rektər] [stʊd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [pər'plekst] ,

The	Rector	stood	uncertain	and	perplexed	,
这	校长	站立	不确定	和	困惑	,

校长茫然地站在那里，不知所措。

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['pɜ:rsən(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tu:; tə]

perhaps	in	a	more	serious	personal	difficulty	than	had	ever	happened	to
也许	在	一个	更多的	严肃的	个人的	困难	比	有	曾经	发生	到

[hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] .

him	all	his	life	before	.
他	全部	他的	生活	前	.

或许他正面临着比以往任何人生经历都更加严重的个人困境。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ə'baʊt] ['deθbed] ?

For	what	did	he	know	about	deathbeds	?
为了	什么	做过	他	知道	关于	临终床	?

他对临终关怀又了解多少呢?

[ɔ:r] [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][seɪ][tu:; tə]['eni][wʌn][ɑ:n][ðæt] [dred] [vɜ:rdʒ] ?

or	what	had	he	to	say	to	any	one	on	that	dread	verge	?
或者	什么	有	他	到	说	到	任何	一	在	那	恐惧	边缘	?

或者，对于身处那可怕边缘的人们，他又能说些什么呢?

[hi:; hi] [gru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

He	grew	pale	with	real	vexation	and	distress	.
他	生长	苍白	和	真实的	烦恼	和	痛苦	.

他因极度的恼怒和痛苦而脸色苍白。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ?

"	Have	they	gone	for	a	doctor	?
"	有	他们	已消失	为了	一个	医生	?

他们去找医生了吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ə'laʊd] .

that	would	be	more	to	the	purpose	,	"	he	said	,	unconsciously	,	aloud	.
那	会	是	更多的	到	这	目的	,	"	他	说	,	不知不觉	,	大声	.

"那样会更符合目的,"他不自觉地自言自语道。

" [pliːz] , [sɜːr] , [its] [noʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] - ['sɜːrvənt] .

"	Please	,	sir	,	it's	no	good	,	"	said	the	little	maid	-	servant	.
"	请	,	先生	,	它是	不	好的	,	"	说	这	小的	女佣	-	仆人	.

"先生，求求您，这不好，"小女仆说。

" [pliːz] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪn] , [bʌt; bət]['hiːz] [noʊ] [gʊd] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [maɪnd] ,

"	Please	,	the	doctor's	been	,	but	he's	no	good	—	and	she's	unhappy	in	her	mind	,
"	请	,	这	医生的	到过	,	但	他是	不	好的	—	和	她是	不开心	在	她	头脑	,

"拜托，医生来过了，但他不行——她心里很不开心。"

[ðoʊ] [ʃiːz] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][goʊ] :

though	she's	quite	resigned	to	go	:
尽管	她是	相当	辞职	到	去	:

虽然她已经相当接受即将离开的事实:

[ænd; ənd][oʊ] , [pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	oh	,	please	,	if	you	would	say	a	word	to	her	,
和	哦	,	请	,	如果	你	会	说	一个	单词	到	她	,

哦，拜托，如果你能跟她说句话的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .

it	might	do	her	a	deal	of	good	.
它	可能	做	她	一个	交易	的	好的	.

这或许对她大有裨益。

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

"	Thus	adjured	,	the	Rector	had	no	choice	.
"	因此	受伤	,	这	校长	有	不	选择	.

"因此，校长别无选择。"

[hiː; hi] [went] ['gluːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ster] ['æftər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gaɪd] .

He	went	gloomily	into	the	house	and	up	the	stair	after	his	little	guide	.
他	去	阴郁地	进入	这	房子	和	向上	这	楼梯	后	他的	小的	指导	.

他闷闷不乐地走进屋子，跟着他的小向导上了楼。

[waɪ] [dɪd][nɑːt] [ðeɪ] [send][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['seɪləm]['tʃæp(ə)l][kloʊz][baɪ] ?

Why	did	not	they	send	for	the	minister	of	Salem	Chapel	close	by	?
为什么	做过	不是	他们	发送	为了	这	部长	的	塞勒姆	教堂	关闭	经过	?

为什么他们不请附近的塞勒姆教堂的牧师来呢?

[ɔːr][fɔːr; fər]['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

or	for	Mr	Wentworth	,	who	was	accustomed	to	that	sort	of	thing	?
或者	为了	先生	温特沃斯	,	WHO	曾是	习惯	到	那	种类	的	事物	?

或者对于习惯了这类事情的温特沃斯先生来说呢?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ?

Why	did	they	resort	to	him	in	such	an	emergency	?
为什么	做过	他们	采取	到	他	在	这样的	一个	紧急情况	?

在这种紧急情况下，他们为什么会求助于他?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]['mæg,neɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

He	would	have	made	his	appearance	before	the	highest	magnates	of	the
他	会	有	制成	他的	外貌	前	这	最高	巨头们	的	这

[lænd] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜːrˈself] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ɔːr][ðə; ði]['prɪvi]

land	—	before	the	Queen	herself	—	before	the	bench	of	bishops	or	the	Privy
土地	—	前	这	女王	她自己	—	前	这	长椅	的	主教们	或者	这	私处

['kaʊns(ə)l] — [wɪð; wɪθ] [les] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] ['entərd] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Council	—	with	less	trepidation	than	he	entered	that	poor	little	room	.
理事会	—	和	较少的	忐忑不安	比	他	进入	那	贫穷的	小的	房间	.

他本可以出现在全国最高贵的权贵面前——甚至女王本人面前——主教席或枢密院面前——但他走进那间简陋的小房间时却不会如此忐忑不安。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [leɪ] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [əˈpɑːrtmənt] .

The	sufferer	lay	breathing	heavily	in	the	poor	apartment	.
这	患者	躺	呼吸	重度	在	这	贫穷的	公寓	.

病人躺在简陋的公寓里，呼吸沉重。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [ɪl] [tuː; tə]['mɪstər] ['prɑːktɚz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪz] .

She	did	not	look	very	ill	to	Mr	Proctor's	inexperienced	eyes	.
她	做过	不是	看	非常	患病的	到	先生	监考员	缺乏经验	眼睛	.

在普罗克特先生这个经验不足的医生看来，她看起来并不太病重。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] .

Her	colour	was	bright	,	and	her	face	full	of	eagerness	.
她	颜色	曾是	明亮的	,	和	她	脸	满的	的	渴望	.

她脸色红润，脸上满是渴望。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [mɪs] ['wudhaus] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənət] [bʌt; bət] ['helpləs] , ['kæstɪŋ]

Near	the	door	stood	Miss	Wodehouse	,	looking	compassionate	but	helpless	,	casting
靠近	这	门	站立	错过	伍德豪斯	,	寻找	富有同情心	但	无助	,	铸件

['wɪstf(ə)l] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði][bed] ,

wistful	glances	at	the	bed	,
怅惘	眼神	在	这	床	,

伍德豪斯小姐站在门口附近，神情充满同情却又无助，不时用惆怅的目光望着床铺。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][æz; əz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æz; əz][ðə; ði] ['rektər]

but	standing	back	in	a	corner	as	confused	and	embarrassed	as	the	Rector
但	常设	后退	在	一个	角落	作为	使困惑	和	尴尬的	作为	这	校长

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他却像校长本人一样，茫然地站在角落里，尴尬不已。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl]

Lucy	was	standing	by	the	pillow	of	the	sick	woman	with	a	watchful
露西	曾是	常设	经过	这	枕头	的	这	生病的	女士	和	一个	警惕

['redinəs] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'skɪld] [aɪ] — ['redi] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ,

readiness	visible	to	the	most	unskilled	eye	—	ready	to	raise	her	,
准备就绪	可见的	到	这	最多	非熟练工	眼睛	—	准备好	到	增加	她	,

露西站在病妇人的枕边，目光警惕，即使最不熟悉情况的人也能看出她随时准备扶起她。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɜːr; hər]['wɒnts]['ɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ]

to	change	her	position	,	to	attend	to	her	wants	almost	before	they
到	改变	她	位置	,	到	出席	到	她	想要	几乎	前	他们

[wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] .

were	expressed	.
是	表达	.

改变她的立场，几乎在她表达需求之前就满足她的需求。

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .

The	contrast	was	wonderful	.
这	对比	曾是	精彩的	.

这种对比真是太棒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] , [nɑːt][laɪk][ə; eɪ]

She	had	thrown	off	her	bonnet	and	shawl	,	and	appeared	,	not	like	a
她	有	抛掷	离开	她	引擎盖	和	披肩	,	和	出现	,	不是	喜欢	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

她脱下帽子和披肩，看起来并不像个陌生人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [swiːt] ['juːθfl] ['bjuːti] [ʌv; əv]

but	somehow	in	her	natural	place	,	despite	the	sweet	youthful	beauty	of
但	不知何故	在	她	自然的	地方	,	尽管	这	甜的	青春	美丽	的

[hɜːr; hər] [lʊks] ,

her	looks	,
她	看起来	,

但不知为何，尽管她拥有甜美青春的容貌，却依然在她最自然的位置上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['gɜːrlɪʃ] [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['floʊtɪŋ] ['rɪbənz] .

and	the	gay	girlish	dress	with	its	floating	ribbons	.
和	这	同性恋	少女	裙子	和	它是	漂浮的	丝带	.

还有那件飘逸的丝带装饰的少女风连衣裙。

[ðiːz] ['sɪŋgjələr]['ædʒʌŋkts] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

These	singular	adjuncts	notwithstanding	,
这些	单数	附属品	虽然	,

尽管有这些特殊的修饰语，

[noʊ] ['hoʊmli] [nɜːrs] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ɔːr]['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

no	homely	nurse	in	a	cotton	gown	could	have	looked	more	alert	or	serviceable	,
不	家常的	护士	在	一个	棉布	袍	可以	有	看起来	更多的	警报	或者	可用	,

即使是穿着棉布长袍的普通护士，也无法比她看起来更机敏、更称职。

[ɔːr] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]['luːsi][dɪd] .

or	more	natural	to	the	position	,	than	Lucy	did	.
或者	更多的	自然的	到	这	位置	,	比	露西	做过	.

或者说，比露西更适合这个位置。

[ðə; ði] [pʊr] ['rektər] ,

The	poor	Rector	,
这	贫穷的	校长	,

可怜的校长，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]['sentər]

taking	the	seat	which	the	little	maid	placed	for	him	directly	in	the	centre
采取	这	座位	哪个	这	小的	女佣	放置	为了	他	直接地	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

他坐到了小女仆为他摆放在房间正中央的椅子上。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][pər'pleksəti][ænd; ənd]

looked	at	the	nurse	and	the	patient	with	a	gasp	of	perplexity	and
看起来	在	这	护士	和	这	病人	和	一个	喘气	的	困惑	和

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

他惊愕地看着护士和病人，既困惑又尴尬。

[ə; eɪ] ['deθbed] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	deathbed	,	alas	!	was	an	unknown	region	to	him	.
一个	临终	,	唉	!	曾是	一个	未知	地区	到	他	.

唉，死亡对他来说是一个陌生的领域。

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] — [oʊ] , [sɜːr] , [aɪm]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Oh	,	sir	,	I'm	obliged	to	you	for	coming	—	oh	,	sir	,	I'm	grateful	to	you	,
"	哦	,	先生	,	我是	有义务	到	你	为了	未来	—	哦	,	先生	,	我是	感激的	到	你	,

“哦，先生，感谢您的到来——哦，先生，我非常感激您，

" [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][bed] .

"	cried	the	poor	woman	in	the	bed	.
"	哭	这	贫穷的	女士	在	这	床	.

“躺在床上的可怜女人哭了起来。”

" [aɪv] [bɪn] [ɪl] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət]['nevər] [tʊk] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

"	I've	been	ill	,	off	and	on	,	for	years	,	but	never	took	thought	to	it
"	我已经	到过	患病的	,	离开	和	在	,	为了	年	,	但	绝不	采取	想法	到	它

[æz; əz][aɪ] [ɔːt] .

as	I	ought	.
作为	我	应该	.

“我多年来一直断断续续地生病，但我从来没有像我应该做的那样重视过这个问题。”

[aɪv] [pʊt] [ɔːf][ænd; ənd][pʊt] [ɔːf] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] , [gɑːd][help]

I've	put	off	and	put	off	,	waiting	for	a	better	time	—	and	now	,	God	help
我已经	放	离开	和	放	离开	,	等待	为了	一个	更好的	时间	—	和	现在	,	上帝	帮助

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我一直拖延，等待更好的时机——现在，上帝保佑我。

[its] [pər'hæps] [tuː] [leɪt] .

it's	perhaps	too	late	.
它是	也许	也	晚的	.

或许为时已晚。

[oʊ] , [sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [ɪl] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?

Oh	,	sir	,	tell	me	,	when	a	person's	ill	and	dying	,	is	it	too	late	?
哦	,	先生	,	告诉	我	,	什么时候	一个	人的	患病的	和	垂死	,	是	它	也	晚的	?

先生，请问，当一个人病重垂危时，是否为时已晚?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rektər] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

"	Before	the	Rector	could	even	imagine	what	he	could	answer	,
"	前	这	校长	可以	甚至	想象	什么	他	可以	回答	,

“校长还没来得及想清楚该如何回答，

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

the	sick	woman	took	up	the	broken	thread	of	her	own	words	,	and	continued
这	生病的	女士	采取	向上	这	破碎的	线	的	她	自己的	字	,	和	持续

—

—

—

病弱的妇人拾起自己断断续续的话语，继续说道——

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [tuː; tə] [trʌst] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] — [aɪ][dəunt] [fiːl] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] ,

"	I	don't	feel	to	trust	as	I	ought	to	—	I	don't	feel	no	confidence	,
"	我	不	感觉	到	相信	作为	我	应该	到	—	我	不	感觉	不	信心	,

“我感觉自己无法像应该的那样信任别人——我没有任何信心。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['æŋkʃəs] [kən'feʃ(ə)n] .

"	she	said	,	in	anxious	confession	.
"	她	说	,	在	焦虑的	忏悔	.

她焦急地坦白道。

" [oʊ] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ɪf] [wʌn] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [dəunt]

"	Oh	,	sir	,	do	you	think	it	matters	if	one	feels	it	?	—	don't
"	哦	,	先生	,	做	你	思考	它	事情	如果	一	感觉	它	?	—	不

"哦，先生，您认为感觉如何重要吗？——不要

[juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'iːzi] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

you	think	things	might	be	right	all	the	same	though	we	were	uneasy	in	our
你	思考	事物	可能	是	正确的	全部	这	相同的	尽管	我们	是	不安	在	我们的

[maɪndz] ?

minds	?
思想	?

虽然我们内心有些不安，但你觉得事情最终可能还是会朝着好的方向发展吗?

[maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

My	thinking	can't	change	it	one	way	or	another	.
我的	思维	不能	改变	它	一	方式	或者	其他	.

我的想法也无法改变事实。

[æsk][ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['luːsi] , [dɪr] — ['hiːl] [maɪnd] [wʌt]

Ask	the	good	gentleman	to	speak	to	me	,	Miss	Lucy	,	dear	—	he'll	mind	what
问	这	好的	绅士	到	说话	到	我	,	错过	露西	,	亲爱的	—	地狱	头脑	什么

[juː; jʊ] [seɪ] .

you	say	.
你	说	.

亲爱的露西小姐，请让这位先生跟我说话——他会在意你说什么的。

" [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['luːsi] ['kwɪkənd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

"	A	look	from	Lucy	quickened	the	Rector's	speech	,	but	increased	his
"	一个	看	从	露西	加速	这	校长	演讲	,	但	增加	他的

[em'bærəsmənts] .

embarrassments	.
尴尬	.

露西的一个眼神让校长加快了讲话速度，但也加剧了他的尴尬。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər]['dɑːktər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ?

"	It	—	it	isn't	her	doctor	she	has	no	confidence	in	?
"	它	—	它	不是	她	医生	她	有	不	信心	在	?

"难道她不信任的是她的医生吗？"

" [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] .

"	he	said	,	eagerly	.
"	他	说	,	急切地	.

"他急切地说。"

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

The	poor	woman	gave	a	little	cry	.
这	贫穷的	女士	给予	一个	小的	哭	.

可怜的女人轻轻哭了一声。

" [ðə; ði]['dɑːktər] — [ðə; ði]['dɑːktər] !

"	The	doctor	—	the	doctor	!
"	这	医生	—	这	医生	!

"医生——医生！"

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃər] ?

what	can	he	do	to	a	poor	dying	creature	?
什么	能	他	做	到	一个	贫穷的	垂死	生物	?

他能对一个垂死的可怜生灵做什么呢?

[oʊ] , [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz]

Oh	,	Lord	bless	you	,	it's	none	of	them	things
哦	,	主	保佑	你	,	它是	没有任何	的	他们	事物

哦，主啊，保佑你，都不是那些事。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ; [its] [maɪ] [soʊl] — [maɪ] [soʊl] ! "

I'm	thinking	of	;	it's	my	soul	—	my	soul	!	"
我是	思维	的	;	它是	我的	灵魂	—	我的	灵魂	!	"

我在想，那是我的灵魂——我的灵魂！

" [bʌt; bət] [maɪ] [pʊr] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪstər] ['prɑːktər] ,

"	But	my	poor	good	woman	,	"	said	Mr	Proctor	,
"	但	我的	贫穷的	好的	女士	,	"	说	先生	普罗克特	,

“可是我可怜的好女人，”普罗克特先生说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

"	though	it	is	very	good	and	praiseworthy	of	you	to	be	anxious	about
"	尽管	它	是	非常	好的	和	值得称赞	的	你	到	是	焦虑的	关于

[jʊr; jər] [soʊl] ,

your	soul	,
你的	灵魂	,

“你们为自己的灵魂忧虑，这固然是好事，也是值得称赞的，

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] — [noʊ] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'poʊz] .

let	us	hope	that	there	is	no	such	—	no	such	haste	as	you	seem	to	suppose	.
让	我们	希望	那	那里	是	不	这样的	—	不	这样的	匆忙	作为	你	似乎	到	认为	.

但愿事实并非如此——并非如你所认为的那样仓促。

" [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [stɛərd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ʌv; əv]

"	The	patient	opened	her	eyes	wide	,	and	stared	,	with	the	anxious	look	of
"	这	病人	打开	她	眼睛	宽的	,	和	凝视	,	和	这	焦虑的	看	的

[dɪ'ziːz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

disease	,	in	his	face	.
疾病	,	在	他的	脸	.

“病人睁大了眼睛，带着疾病带来的焦虑神情，盯着他的脸。

" [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['fɔːltərɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [geɪz] ,

"	I	mean	,	"	said	the	good	man	,	faltering	under	that	gaze	,
"	我	意思是	,	"	说	这	好的	男人	,	摇摇欲坠	在下面	那	目光	,

“我的意思是，”这位好心人说道，在那目光的注视下，他有些不知所措。

" [ðæt] [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] .

"	that	I	see	no	reason	for	your	making	yourself	so	very	anxious	.
"	那	我	看	不	原因	为了	你的	制作	你自己	所以	非常	焦虑的	.

“我看不出你有什么理由让自己如此焦虑。”

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] .

Let	us	hope	it	is	not	so	bad	as	that	.
让	我们	希望	它	是	不是	所以	坏的	作为	那	.

但愿情况没有那么糟糕。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [ɪl] — [aɪ] [sə'poʊz] .

You	are	very	ill	,	but	not	so	ill	—	I	suppose	.
你	是	非常	患病的	,	但	不是	所以	患病的	—	我	认为	.

你病得很重，但又没那么严重——我想是这样。

" [hɪr] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [baɪ]

"	Here	the	Rector	was	interrupted	by	a	groan	from	the	patient	,	and	by
"	这里	这	校长	曾是	中断	经过	一个	呻吟	从	这	病人	,	和	经过

[ə; eɪ] ['trʌbld] ,

a	troubled	,
一个	麻烦	,

“这时，教区长的话被病人的呻吟声和不安的声音打断了，

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [frʌm; frəm] ['luːsi] ['wudhaus] .

disapproving	,	disappointed	look	from	Lucy	Wodehouse	.
不赞同	,	失望的	看	从	露西	伍德豪斯	.

露西·伍德豪斯露出不赞同、失望的表情。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['stændstɪl] .

This	brought	him	to	a	sudden	standstill	.
这	带来	他	到	一个	突然	停顿	.

这让他突然停住了脚步。

[hiː; hi] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][bed] .

He	gazed	for	a	moment	helplessly	at	the	poor	woman	in	the	bed	.
他	凝视	为了	一个	片刻	无助地	在	这	贫穷的	女士	在	这	床	.

他无助地凝视着床上那可怜的女人，片刻后退。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

If	he	had	known	anything	in	the	world	which	would	have	given	her
如果	他	有	已知	任何事物	在	这	世界	哪个	会	有	给定	她

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	,
安慰	,

如果他知道世上任何能安慰她的事，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

he	was	ready	to	have	made	any	exertion	for	it	;
他	曾是	准备好	到	有	制成	任何	用力	为了	它	;

他愿意为此付出任何努力；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [noʊ]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] [wʌz; wəz][ɪn]

but	he	knew	nothing	to	say	—	no	medicine	for	a	mind	diseased	was	in
但	他	知道	没有什么	到	说	—	不	药品	为了	一个	头脑	患病的	曾是	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] .

his	repositories	.
他的	仓库	.

但他却什么也说不出来——他的知识储备里没有治疗这种精神疾病的良药。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

He	was	deeply	distressed	to	see	the	disappointment	which	followed	his	words	,
他	曾是	深	苦恼	到	看	这	失望	哪个	随后	他的	字	,

看到自己的话所带来的失望，他感到非常难过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['saɪlənt] , [mɔːr] ['helpləs] , [mɔːr] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt]

but	his	distress	only	made	him	more	silent	,	more	helpless	,	more	inefficient
但	他的	痛苦	仅有的	制成	他	更多的	沉默的	,	更多的	无助	,	更多的	效率低下

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

但他的痛苦只会让他比以前更加沉默、更加无助、更加无能。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

After	an	interval	which	was	disturbed	only	by	the	groans	of	the	patient
后	一个	间隔	哪个	曾是	不安	仅有的	经过	这	呻吟	的	这	病人

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fɪdʒɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [mɪs] ['wudhaus] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,

and	the	uneasy	fidgeting	of	good	Miss	Wodehouse	in	her	corner	,
和	这	不安	坐立不安	的	好的	错过	伍德豪斯	在	她	角落	,

短暂的休息时间里，只有病人的呻吟声和伍德豪斯小姐在角落里不安的挪动声打破了平静。

[ðə; ði] ['rektər] [ə'gen] [broʊk] ['saɪləns] .

the	Rector	again	broke	silence	.
这	校长	再次	打破	沉默	.

校长再次打破了沉默。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,

The	sick	woman	had	turned	to	the	wall	,
这	生病的	女士	有	转向	到	这	墙	,

生病的女人背对着墙壁，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and **closed** **her** **eyes** **in** **dismay** **and** **disappointment** **—** **evidently** **she** **had**
和 关闭 她 眼睛 在 沮丧 和 失望 — 显然 她 有
['siːst] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
ceased **to** **expect** **anything** **from** **him** **.**
停止 到 预计 任何事物 从 他 .

她沮丧失望地闭上了眼睛——显然，她已经不再对他抱有任何期望了。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] , " [sed] [pʊr] ['mɪstər] ['prɑːktər] ,
" **If** **there** **is** **anything** **I** **can** **do** **,** **"** **said** **poor** **Mr** **Proctor** **,**
" 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 , " 说 贫穷的 先生 普罗克特 ,

"如果我能帮上什么忙的话，"可怜的普罗克特先生说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] ['heɪstɪli] .
" **I** **am** **afraid** **I** **have** **spoken** **hastily** **.**
" 我 是 害怕的 我 有 说 草草 .

恐怕我说话太草率了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] ?
I **meant** **to** **try** **to** **calm** **her** **mind** **a** **little** **;** **if** **I** **can** **be** **of** **any** **use** **?**
我 意思是 到 尝试 到 冷静的 她 头脑 一个 小的 ; 如果 我 能 是 的 任何 使用 ?
"
"
"

我本想尽量让她平静下来；如果我能帮上什么忙的话?

" [ɑː] , ['meɪbi] [aɪm] ['heɪsti] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **Ah** **,** **maybe** **I'm** **hasty** **,** **"** **said** **the** **dying** **woman** **,** **turning** **round** **again** **with** **a**
" 啊 , 或许 我是 仓促 , " 说 这 垂死 女士 , 转弯 圆形的 再次 和 一个
['sʌd(ə)n] ['efərt] — " [bʌt; bət] ,
sudden **effort** **—** **"** **but** **,**
突然 努力 — " 但 ,

"啊，也许我太草率了，"垂死的女人说着，突然用力地转过身来——"但是，

[oʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [taɪm] [wen] [aɪv] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ɔːl'redi] ! "
oh **,** **to** **speak** **to** **me** **of** **having** **time** **when** **I've** **one** **foot** **in** **the** **grave** **already** **!** **"**
哦 , 到 说话 到 我 的 拥有 时间 什么时候我已经 一 脚 在 这 严重 已经 ! "

哦，你竟然跟我谈时间，我一只脚都已经踏进坟墓了!

" [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] — [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['suːðɪŋli] .
" **Not** **so** **bad** **as** **that** **—** **not** **so** **bad** **as** **that** **,** **"** **said** **the** **Rector** **,** **soothingly** **.**
" 不是 所以 坏的 作为 那 — 不是 所以 坏的 作为 那 , " 说 这 校长 , 舒缓地 .

"没那么糟糕——没那么糟糕，"校长安慰道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" **But** **I** **tell** **you** **it** **is** **as** **bad** **as** **that** **,** **"** **she** **cried** **,**
" 但 我 告诉 你 它 是 作为 坏的 作为 那 , " 她 哭 ,

"但我告诉你，情况比那还要糟糕，"她哭着说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [briːf] [bleɪz] [ʌv; əv] ['æŋgər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [greɪt] ['wiːknəs] .
with **the** **brief** **blaze** **of** **anger** **common** **to** **great** **weakness** **.**
和 这 简短的 火焰 的 愤怒 常见的 到 伟大的 弱点 .

伴随着极度软弱时常有的短暂怒火。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
" **I'm** **not** **a** **child** **to** **be** **persuaded** **different** **from** **what** **I** **know** **.**
" 我是 不是 一个 孩子 到 是 被说服 不同的 从 什么 我 知道 .

"我不是小孩子，不会被说服去改变我所知道的事情。"

[ɪf] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juːd] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] — [ɑː] , [mɪs] ['luːsi] , [its] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] .
If **you'd** **tell** **me** **—** **if** **you'd** **say** **a** **prayer** **—** **ah** **,** **Miss** **Lucy** **,** **it's** **coming** **on** **again** **.**
如果 你会 告诉 我 — 如果 你会 说 一个 祷告 — 啊 , 错过 露西 , 它是 未来 在 再次 .

如果你能告诉我——如果你能为我祈祷——啊，露西小姐，它又要来了。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['luːsi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	In	a	moment	Lucy	had	raised	the	poor	creature	in	her	arms	,
"	在	一个	片刻	露西	有	提高	这	贫穷的	生物	在	她	武器	,

露西很快就把这个可怜的小家伙抱了起来。

[ænd; ənd][ɪn][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piləʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][hænd] , [hæd; həd] ['rɪzn]

and	in	default	of	the	pillows	which	were	not	at	hand	,	had	risen
和	在	默认	的	这	枕头	哪个	是	不是	在	手	,	有	升起

[hɜːr'self]['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] ,

herself	into	their	place	,
她自己	进入	他们的	地方	,

由于手边没有枕头，她便起身坐到了枕头的位置上。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['wʊmən] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] .

and	supported	the	gasping	woman	against	her	own	breast	.
和	有	这	喘息	女士	反对	她	自己的	胸部	.

并将喘息的女人扶在自己的胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærəksɪzəm] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['leɪbərɪŋ] [breθ]

It	was	a	paroxysm	dreadful	to	behold	,	in	which	every	labouring	breath
它	曾是	一个	发作	可怕	到	看哪	,	在	哪个	每一个	劳动	气息

[siːmd] [ðə; ði][læst] .

seemed	the	last	.
似乎	这	最后的	.

那是一场可怕的剧烈发作，每一次艰难的呼吸都像是最后一次。

[ðə; ði] ['rektər] [sæt] [laɪk] [wʌn] [strʌk] [dʌm] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

The	Rector	sat	like	one	struck	dumb	,	looking	on	at	that	mortal	struggle	.
这	校长	卫星	喜欢	一	击	哑的	,	寻找	在	在	那	凡人	斗争	.

校长呆坐在那里，目瞪口呆地看着这场生死搏斗。

[mɪs] ['wudhaus] [ə'proʊtʃt] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

Miss	Wodehouse	approached	nervously	from	behind	,	and	went	up	to	the
错过	伍德豪斯	接近	紧张地	从	在后面	,	和	去	向上	到	这

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

伍德豪斯小姐紧张地从后面走来，来到床边。

['fɔːltərɪŋ] [fɔːrθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

faltering	forth	questions	as	to	what	she	could	do	.
摇摇欲坠	前进	问题	作为	到	什么	她	可以	做	.

她结结巴巴地提出问题，想知道自己能做些什么。

['luːsi]['oʊnli] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] ['fɪgjər] [swei] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

Lucy	only	waved	her	hand	,	as	her	own	light	figure	swayed	and	changed	,
露西	仅有的	挥手	她	手	,	作为	她	自己的	光	数字	摇摆	和	已更改	,

露西只是挥了挥手，她自己轻盈的身影也随之摇曳变换。

['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərər] .

always	seeking	the	easiest	attitude	for	the	sufferer	.
总是	寻求	这	最容易	态度	为了	这	患者	.

总是想方设法为患者找到最轻松的方式。

[æz; əz][ðə; ði]['eldər]['sɪstər] [druː] [bæk] ,

As	the	elder	sister	drew	back	,
作为	这	长老	姐姐	画	后退	,

姐姐后退时，

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l]['mju:tʃuəl] [lʊks] [ʌv; əv]

the	Rector	and	she	glanced	at	each	other	with	wistful	mutual	looks	of
这	校长	和	她	瞥了一眼	在	每个	其他	和	怅惘	相互的	看起来	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

校长和她互相看了一眼，眼神中充满了惆怅和同情。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [wel] - [dɪ'spoʊzd] , ['i:kwəli] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

Both	were	equally	well	-	disposed	,	equally	helpless	and	embarrassed	.
两个都	是	同样地	出色地	-	处置	,	同样地	无助	和	尴尬的	.

两人都心地善良，同样感到无助和尴尬。

[haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]['eni] [ju:z][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['ægəni][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][bəuθ]

How	to	be	of	any	use	in	that	dreadful	agony	of	nature	was	denied	to	both
如何	到	是	的	任何	使用	在	那	可怕	痛苦	的	自然	曾是	否认	到	两个都

.

:
.

他们两人都无力在自然界那可怕的苦难中发挥任何作用。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [ɔ:d] [ænd; ənd][self] - [rɪ'prəutʃɪŋ] .

They	stood	looking	on	,	awed	and	self	-	reproaching	.
他们	站立	寻找	在	,	敬畏	和	自己	-	责备	.

他们站在那里看着，既敬畏又自责。

[sʌtʃ] [si:nz] [hæv; həv] ['daʊtləs] ['hæpənd] [ɪn] [sɪk] - [ru:mz; rʊmz] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] .

Such	scenes	have	doubtless	happened	in	sick	-	rooms	before	now	.
这样的	场景	有	毫无疑问	发生	在	生病的	-	房间	前	现在	.

毫无疑问，这样的场景以前也曾在病房里发生过。

[wen] [ðə; ði][fɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ə; eɪ]['heɪsti][step] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ster] ,

When	the	fit	was	over	,	a	hasty	step	came	up	the	stair	,
什么时候	这	合身	曾是	超过	,	一个	仓促	步	来了	向上	这	楼梯	,

发作结束后，一阵急促的脚步声传上了楼梯。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['wɛn'twɜ:θ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

and	Mr	Wentworth	entered	the	room	.
和	先生	温特沃斯	进入	这	房间	.

温特沃斯先生走进了房间。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [wen] [ðə; ði]

He	explained	in	a	whisper	that	he	had	not	been	at	home	when	the
他	解释	在	一个	耳语	那	他	有	不是	到过	在	家	什么时候	这

['mesɪndʒər] [keɪm] ,

messenger	came	,
信使	来了	,

他低声解释说，信使来的时候他不在家。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [wen'evər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

but	had	followed	whenever	he	heard	of	the	message	.
但	有	随后	每当	他	听到	的	这	信息	.

但他每次听到消息都会遵照执行。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['rektər] , [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,

Seeing	the	Rector	,	he	hesitated	,	and	drew	back	with	some	surprise	,
看到	这	校长	,	他	犹豫了一下	,	和	画	后退	和	一些	惊喜	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

看到校长，他犹豫了一下，有些惊讶地后退了一步，然后……

['i:v(ə)n] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]['pɜ:rfɪkt]) [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv]

even	(	for	he	was	far	from	perfect	)	in	that	chamber	,	a	little	flush	of
甚至	(	为了	他	曾是	远的	从	完美的	)	在	那	房间	,	一个	小的	冲洗	的

[ə'fens] .

offence	.
罪行	.

即使（因为他远非完美）在那间房间里，也有一丝恼怒之情。

[ðə; ði] ['rektər] [roʊz] [ə'brʌptli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][dʒɔɪn] [mɪs] ['wudhaus]

The	Rector	rose	abruptly	,	waving	his	hand	,	and	went	to	join	Miss	Wodehouse
这	校长	玫瑰	突然	,	挥手	他的	手	,	和	去	到	加入	错过	伍德豪斯

[ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] .

in	her	corner	.
在	她	角落	.

教区长突然起身，挥了挥手，走到伍德豪斯小姐所在的角落。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tu:] ['eldərli] [spek'teitəs] [lʊkt] [ɑ:n]['saɪlənt][æt; ət] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ]

There	the	two	elderly	spectators	looked	on	silent	at	ministrations	of	which	both
那里	这	二	老年	观众	看起来	在	沉默的	在	服事	的	哪个	两个都

[wɜ:r; wər] [ɪn'keɪpəbl] ;

were	incapable	;
是	无法	;

两位年长的旁观者默默地看着他们自己都无力提供的服务；

[wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [jet] [ə'fekʃənət] ['envi] [haʊ] ['lu:si] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['wi:kənd]

one	watching	with	wondering	yet	affectionate	envy	how	Lucy	laid	down	the	weakened
一	观看	和	好奇	然而	亲热	嫉妒	如何	露西	铺设	向下	这	减弱

[bʌt; bət] [rɪ'li:vd] ['peɪʃ(ə)nt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['piləuz] ;

but	relieved	patient	upon	her	pillows	;
但	松了口气	病人	之上	她	枕头	;

看着露西将虚弱但如释重负的病人轻轻地放在枕头上，心中充满了好奇和羡慕；

[ænd; ənd][wʌn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] , [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	one	beholding	with	a	surprise	he	could	not	conceal	,	how	a	young
和	一	凝视	和	一个	惊喜	他	可以	不是	隐藏	,	如何	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

一个年轻人目睹这一切，惊讶之情难以掩饰，他不禁感慨万千。

[nɑ:t][hæf][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [went] ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [jet] [ɔ:] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

not	half	his	own	age	,	went	softly	,	with	all	the	confidence	yet	awe	of	nature	,
不是	一半	他的	自己的	年龄	,	去	轻轻	,	和	全部	这	信心	然而	敬畏	的	自然	,

他年纪还不到自己一半，却轻柔地走着，带着十足的自信和对大自然的敬畏。

['ɪntu:] [ðoʊz] ['mistəriz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n] .

into	those	mysteries	which	he	dared	not	touch	upon	.
进入	那些	谜团	哪个	他	敢于	不是	触碰	之上	.

进入了他不敢触及的那些神秘领域。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] [baɪ][ðə; ði] ['deθbed] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz]

The	two	young	creatures	by	the	deathbed	acknowledged	that	their	patient	was
这	二	年轻的	生物	经过	这	临终	已确认	那	他们的	病人	曾是

['daɪɪŋ] ;

dying	;
垂死	;

病床边的两个小家伙意识到他们的病人即将死去；

[ðə; ði]['wʊmən] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] — [ðə; ði][mæn][held][ʌp] [bɪ'fɔːr]

the	woman	stood	by	her	watchful	and	affectionate	—	the	man	held	up	before
这	女士	站立	经过	她	警惕	和	亲热	—	这	男人	握住	向上	前

[hɜːr; hər] [ðæt] [krɔːs] ,

her	that	cross	,
她	那	叉	,

女人守在她身边，既警惕又充满爱意——男人在她面前举起了十字架，

[nɑːt][ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr]['met(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['verəti] ,

not	of	wood	or	metal	,	but	of	truth	and	everlasting	verity	,
不是	的	木头	或者	金属	,	但	的	真相	和	永恒	真理	,

不是木头或金属做的，而是真理和永恒真理做的。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv][mæn] .

which	is	the	only	hope	of	man	.
哪个	是	这	仅有的	希望	的	男人	.

这是人类唯一的希望。

[ðə; ði][spek'teitəs] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] — [lʊkt] [ɑːn] , [ɔːd] [ænd; ənd]

The	spectators	looked	on	,	and	did	not	interrupt	—	looked	on	,	awed	and
这	观众	看起来	在	,	和	做过	不是	打断	—	看起来	在	,	敬畏	和

['wʌndərɪŋ] — [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

wondering	—	unaware	of	how	it	was	,
好奇	—	不知情	的	如何	它	曾是	,

旁观者们看着，没有打断——他们只是看着，既敬畏又好奇——并不知道发生了什么。

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [rɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

but	watching	,	as	if	it	were	a	miracle	wrought	before	their	eyes	.
但	观看	,	作为	如果	它	是	一个	奇迹	锻	前	他们的	眼睛	.

但他们却像亲眼目睹奇迹一般，注视着这一切。

[pər'hæps][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [ðə; ði] ['rektər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd]

Perhaps	all	the	years	of	his	life	had	not	taught	the	Rector	so	much	as	did
也许	全部	这	年	的	他的	生活	有	不是	教授	这	校长	所以	很多	作为	做过

[ðæt] [hæf] - ['aʊər][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [pʊr] [bed] - ['tʃeɪmbər] ,

that	half	-	hour	in	an	unknown	poor	bed	-	chamber	,
那	一半	-	小时	在	一个	未知	贫穷的	床	-	房间	,

或许他一生所受的教育，都不及在陌生简陋卧室里的那半个小时教会他的那么多。

[wer] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [ri'spɔndid]

where	,	honest	and	humble	,	he	stood	aside	,	and	,	kneeling	down	,	responded
在哪里	,	诚实的	和	谦逊的	,	他	站立	旁边	,	和	,	跪着	向下	,	回应

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðɚz] [prer] .

to	his	young	brother's	prayer	.
到	他的	年轻的	兄弟	祷告	.

他诚实谦逊地站在一旁，跪下来回应弟弟的祈祷。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] — [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][sʌn] — [nɑːt][hæf][nɔːr][ə; eɪ]

His	young	brother	—	young	enough	to	have	been	his	son	—	not	half	nor	a
他的	年轻的	兄弟	—	年轻的	足够的	到	有	到过	他的	儿子	—	不是	一半	也不	一个

['kwɔːrtər][pɑːrt][soʊ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][hiː; hi] ;

quarter	part	so	learned	as	he	;
四分之一	部分	所以	学习	作为	他	;

他的弟弟——年纪小到足以做他的儿子——学识却连他的一半甚至四分之一都不到；

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld] ['fɜːrðər] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃerd] — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]

but	a	world	further	on	in	that	profession	which	they	shared	—	the	art	of	winning
但	一个	世界	更远	在	在	那	职业	哪个	他们	共享	—	这	艺术	的	获胜

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

但他们在共同的职业领域——赢得人心的艺术——却有着更广阔的世界。

[wen] [ðoʊz] [prerz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ði] ['rektər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [stoʊl]
When **those** **prayers** **were** **over** **,** **the** **Rector** **,** **without** **a** **word** **to** **anybody** **,** **stole**
什么时候 那些 祈祷 是 超过 , 这 校长 , 没有 一个 单词 到 任何人 , 偷窃
['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
quietly **away** **.**
悄悄 离开 .

祈祷结束后，牧师一言不发，悄悄地离开了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs]
When **he** **got** **into** **the** **street** **,** **however** **,** **he** **found** **himself** **closely** **followed** **by** **Miss**
什么时候 他 得到 进入 这 街道 , 然而 , 他 成立 他自己 密切 随后 经过 错过
['wudhaus] ,
Wodehouse **,**
伍德豪斯 ,

然而，当他走到街上时，却发现伍德豪斯小姐紧随其后。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə'freɪd] .
of **whom** **he** **was** **not** **at** **this** **moment** **afraid** **.**
的 谁 他 曾是 不是 在 这 片刻 害怕的 .

此刻，他并不害怕任何人。

[ðæt] [gʊd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [veɪl] .
That **good** **creature** **was** **crying** **softly** **under** **her** **veil** **.**
那 好的 生物 曾是 哭泣 轻轻 在下面 她 面纱 .

那善良的女子在面纱下轻轻哭泣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['oʊpən] [aʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] ;
She **was** **eager** **to** **make** **up** **to** **him** **,** **to** **open** **out** **her** **full** **heart** **;**
她 曾是 渴望的 到 制作 向上 到 他 , 到 打开 出去 她 满的 心 ;

她渴望弥补对他的过错，敞开心扉；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['rektər] , [laɪk] [hɜːr'self] , [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪzd]
and **indeed** **the** **Rector** **,** **like** **herself** **,** **in** **that** **wonderful** **sensation** **of** **surprised**
和 的确 这 校长 , 喜欢 她自己 , 在 那 精彩的 感觉 的 惊讶
[ænd; ənd] [ˌʌn'ɛnviɪŋ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
and **unenvying** **discomfiture** **,**
和 不嫉妒 沮丧 ,

事实上，校长也和她一样，感受到了那种既惊讶又不嫉妒的尴尬的奇妙感觉。

[wʌz; wəz][glæd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː] .
was **glad** **at** **that** **moment** **of** **sympathy** **too** **.**
曾是 高兴的 在 那 片刻 的 同情 也 .

那一刻，我也很高兴能得到大家的同情。

" [oʊ] , ['mɪstər]['prɑːktər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] ? " [said] [gʊd] [mɪs] ['wudhaus] .
" **Oh** **,** **Mr** **Proctor** **,** **isn't** **it** **wonderful** **?** **"** **sighed** **good** **Miss** **Wodehouse** **.**
" 哦 , 先生 普罗克特 , 不是 它 精彩的 ? " 叹了口气 好的 错过 伍德豪斯 .

"哦，普罗克特先生，这不是很棒吗？"善良的伍德豪斯小姐叹了口气。

[ðə; ði] ['rektər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The **Rector** **did** **not** **speak** **,** **but** **he** **answered** **by** **a** **very** **emphatic** **nod** **of** **his**
这 校长 做过 不是 说话 , 但 他 回答 经过 一个 非常 强调 点头 的 他的
[hed] .
head **.**
头 .

校长没有说话，只是非常用力地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][juːz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
" **It** **did** **not** **use** **to** **be** **so** **when** **you** **and** **I** **were** **young** **,**
" 它 做过 不是 使用 到 是 所以 什么时候 你 和 我 是 年轻的 ,

“你我年轻的时候，可不是这样的。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['feɪljər] .

"	said	his	companion	in	failure	.
"	说	他的	伴侣	在	失败	.

"他的同伴在失败中说道。"

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðæt] ; [bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

"	I	sometimes	take	a	little	comfort	from	that	;	but	no	doubt	,	if	it	had
"	我	有时	拿	一个	小的	舒适	从	那	;	但	不	怀疑	,	如果	它	有

[bɪn] [ɪn] [ˌem 'i:] ,

been	in	me	,
到过	在	我	,

"我有时会从中获得些许安慰；但毫无疑问，如果它曾经在我体内，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪt'self] ['sʌmhaʊ] .

it	would	have	shown	itself	somehow	.
它	会	有	所示	本身	不知何故	.

它总会以某种方式显现出来的。

[ɑ:] , [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wel] [brɔ:t] [ʌp] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ,

Ah	,	I	fear	,	I	fear	,	I	was	not	well	brought	up	;	but	,	to	be	sure	,
啊	,	我	害怕	,	我	害怕	,	我	曾是	不是	出色地	带来	向上	;	但	,	到	是	当然	,

啊，恐怕，恐怕我没有受到良好的教育；但是，可以肯定的是，

[ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .

that	dear	child	has	not	been	brought	up	at	all	,	if	one	may	say	so	.
那	亲爱的	孩子	有	不是	到过	带来	向上	在	全部	,	如果	一	可能	说	所以	.

恕我直言，那个可怜的孩子根本没有被好好抚养长大。

[hɜ:r; hər] [pʊr] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] .

Her	poor	mother	died	when	she	was	born	.
她	贫穷的	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	出生	.

她可怜的母亲在她出生时就去世了。

[ænd; ənd] [oʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tu:; tə] ['lu:si:z] ['mʌðər] , ['mɪstər] ['prɑ:ktər] .

And	oh	,	I'm	afraid	I	never	was	kind	to	Lucy's	mother	,	Mr	Proctor	.
和	哦	,	我是	害怕的	我	绝不	曾是	种类	到	露西的	母亲	,	先生	普罗克特	.

哦，恐怕我从来没善待过露西的母亲，普罗克特先生。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] ;

You	know	she	was	only	a	year	or	two	older	than	I	was	;
你	知道	她	曾是	仅有的	一个	年	或者	二	老	比	我	曾是	;

你知道她只比我大一两岁吗?

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] , [ðæt] ['beɪbi] !

and	to	think	of	that	child	,	that	baby	!
和	到	思考	的	那	孩子	,	那	婴儿	!

想想那个孩子，那个婴儿!

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

What	a	world	she	is	,	and	always	was	,	before	me	,	that	might	have	been
什么	一个	世界	她	是	,	和	总是	曾是	,	前	我	,	那	可能	有	到过

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她是一个多么奇妙的世界啊，在我之前，她一直都是，而她的母亲或许就是这个世界的一份子。

['mɪstər] ['prɑ:ktər] ! " [sed] [mɪs] ['wudhaus] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌes oʊ 'bi:] .

Mr	Proctor	!	"	said	Miss	Wodehouse	,	with	a	little	sob	.
先生	普罗克特	!	"	说	错过	伍德豪斯	,	和	一个	小的	哭泣	.

"普罗克特先生！"伍德豪斯小姐带着一丝抽泣说道。

" [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [rɪ'piːtɪŋ]

"	But	things	were	different	in	our	young	days	,	"	said	the	Rector	,	repeating
"	但	事物	是	不同的	在	我们的	年轻的	天	,	"	说	这	校长	,	重复

[hɜːr; hər] ['sentɪmənt] ,

her	sentiment	,
她	情绪	,

“但我们年轻的时候情况不一样，”校长重复着她的话说道。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg]

without	inquiring	whether	it	were	true	or	not	,	and	finding	a	certain	vague
没有	查询	无论	它	是	真的	或者	不是	,	和	寻找	一个	肯定	模糊的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

consolation	in	it	.
安慰	在	它	.

不去探究其真假，却从中找到了一种模糊的安慰。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [mɪs] ['wudhaus] — " [ðæt] [ɪz] [truː] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [θɪŋz]

"	Ah	,	that	is	true	,	"	said	Miss	Wodehouse	—	"	that	is	true	;	what	a	blessing	things
"	啊	,	那	是	真的	,	"	说	错过	伍德豪斯	—	"	那	是	真的	;	什么	一个	祝福	事物

[ɑːr; ər][soʊ] [tʃeɪndʒd] ;

are	so	changed	;
是	所以	已更改	;

“啊，的确如此，”伍德豪斯小姐说，“的确如此；事物发生了如此巨大的变化，这真是一件幸事；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['blesɪd; blest] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] ,

and	these	blessed	young	creatures	,	"	she	added	softly	,
和	这些	蒙福	年轻的	生物	,	"	她	额外	轻轻	,

“还有这些可爱的小家伙们，”她轻声补充道。

[wɪð; wɪθ] [terz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][oʊld] [aɪz] — " [ðiːz] ['blesɪd; blest] [jʌŋ]

with	tears	falling	out	of	her	gentle	old	eyes	—	"	these	blessed	young
和	眼泪	坠落	出去	的	她	温和的	老的	眼睛	—	"	这些	蒙福	年轻的

['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊntnhed] .

creatures	are	near	the	Fountainhead	.
生物	是	靠近	这	源泉	.

她温柔的老眼中噙着泪水——“这些可怜的小家伙们离源泉很近了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spiːtʃ] [mɪs] ['wudhaus] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] ,

"	With	this	speech	Miss	Wodehouse	held	out	her	hand	to	the	Rector	,
"	和	这	演讲	错过	伍德豪斯	握住	出去	她	手	到	这	校长	,

“伍德豪斯小姐说完这番话，便向教区长伸出了手。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm]['mjuːtʃuəl][græsp] .

and	they	parted	with	a	warm	mutual	grasp	.
和	他们	分手了	和	一个	温暖的	相互的	抓牢	.

他们紧紧相拥，依依惜别。

[ðə; ði] ['rektər] [went] [streɪt] [hoʊm] — [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wer] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self][ɪn] ,

The	Rector	went	straight	home	—	straight	to	his	study	,	where	he	shut	himself	in	,
这	校长	去	直的	家	—	直的	到	他的	学习	,	在哪里	他	关闭	他自己	在	,

校长径直回家——直接进了书房，把自己关在里面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ;

and	was	not	to	be	disturbed	;
和	曾是	不是	到	是	不安	;

不得打扰；

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['mænz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

that	night	was	one	long	to	be	remembered	in	the	good	man's	history	.
那	夜晚	曾是	一	长的	到	是	记得	在	这	好的	男人的	历史	.

那一夜对于这位好人来说，将是一段值得铭记的漫长回忆。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][set][hɪm'self][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

For	the	first	time	in	his	life	he	set	himself	to	inquire	what	was	his
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	放	他自己	到	查询	什么	曾是	他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

supposed	business	in	this	world	.
据称	商业	在	这	世界	.

他生平第一次开始思考，自己来到这个世界的意义究竟是什么。

[hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [griːk] [vɜːrb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] ,

His	treatise	on	the	Greek	verb	,	and	his	new	edition	of	Sophocles	,
他的	论文	在	这	希腊语	动词	,	和	他的	新的	版	的	索福克勒斯	,

他的希腊语动词论著，以及他新编的索福克勒斯作品集，

[wɜːr; wər] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ɔːl] - [soʊlz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rektər]

were	highly	creditable	to	the	Fellow	of	All	-	Souls	;	but	how	about	the	Rector
是	高度	可信赖的	到	这	同伴	的	全部	-	灵魂	;	但	如何	关于	这	校长

[ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ?

of	Carlingford	?
的	卡灵福德	?

对于万灵学院的院士来说，这非常值得称赞；但是对于卡灵福德的教区长来说，又如何呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['duːɪŋ] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [huː]

What	was	he	doing	here	,	among	that	little	world	of	human	creatures	who
什么	曾是	他	正在做	这里	,	之中	那	小的	世界	的	人类	生物	WHO

[wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ,

were	dying	,
是	垂死	,

他在这里做什么？在这个人类世界里，一群正在死去的生灵之中。

['biːɪŋ] [bɔːrn] , ['perɪʃɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ɔːl]

being	born	,	perishing	,	suffering	,	falling	into	misfortune	and	anguish	,	and	all
存在	出生	,	消亡	,	痛苦	,	坠落	进入	不幸	和	痛苦	,	和	全部

['mænər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [vi'sisitjuːdz] , ['evri] [deɪ] ?

manner	of	human	vicissitudes	,	every	day	?
方式	的	人类	变迁	,	每一个	天	?

每天经历出生、死亡、痛苦、不幸和悲伤，以及各种各样的人生变迁?

[jʌŋ] ['wɛn'twɝːθ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd][soʊ]

Young	Wentworth	knew	what	to	say	to	that	woman	in	her	distress	;	and	so
年轻的	温特沃斯	知道	什么	到	说	到	那	女士	在	她	痛苦	;	和	所以

[maɪt] [ðə; ði] ['rektər] ,

might	the	Rector	,
可能	这	校长	,

年轻的温特沃斯知道该如何安慰那位痛苦的妇人；教区长或许也知道该如何安慰她。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [kən'sɜːrnd] [ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd]['ɪdiəm] .

had	her	distress	concerned	a	disputed	translation	,	or	a	disused	idiom	.
有	她	痛苦	担心的	一个	争议	翻译	,	或者	一个	废弃的	成语	.

她的困扰是否与有争议的翻译或不常用的习语有关?

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][kɑːm] .

The	good	man	was	startled	in	his	composure	and	calm	.
这	好的	男人	曾是	惊慌	在	他的	镇定	和	冷静的	.

这位善良的人原本镇定自若，此刻却被眼前的景象吓了一跳。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['vɪzəbli] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][ɔːl] - [soʊlz] [wʌz; wəz]

To	-	day	he	had	visibly	failed	in	a	duty	which	even	in	All	-	Souls	was
到	-	天	他	有	明显地	失败的	在	一个	责任	哪个	甚至	在	全部	-	灵魂	曾是

['sɜːrt(ə)nli] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] .

certainly	known	to	be	one	of	the	duties	of	a	Christian	priest	.
当然	已知	到	是	一	的	这	职责	的	一个	基督教	牧师	.

今天，他显然没有履行职责，即使在万灵教堂，这也被公认为是基督教牧师的职责之一。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Was	**he**	**a**	**Christian**	**priest**	**,**	**or**	**what**	**was**	**he**	**?**
曾是	他	一个	基督教	牧师	, 或者		什么	曾是	他	?

他是基督教牧师吗？还是什么身份？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

He	**was**	**troubled**	**to**	**the**	**very**	**depths**	**of**	**his**	**soul**	**.**
他	曾是	麻烦	到	这	非常	深度	的	他的	灵魂	.

他内心深处感到无比痛苦。

[tuː; tə][hoʊld][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pər'fɔːrm] , [wʌz; wəz] ['klɪrli]

To	**hold**	**an**	**office**	**the**	**duties**	**of**	**which**	**he**	**could**	**not**	**perform**	**,**	**was**	**clearly**
到	抓住	一个	办公室	这	职责	的	哪个	他	可以	不是	履行	,	曾是	清楚地

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	**.**
不可能的	.

担任一个他无法履行职责的职务，显然是不可能的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [wʌz; wəz] , ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn]

The	**only**	**question**	**,**	**and**	**that**	**a**	**hard**	**one**	**,**	**was**	**,**	**whether**	**he**	**could**	**learn**
这	仅有的	问题	,	和	那	一个	难的	一	,	曾是	,	无论	他	可以	学习

[tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðoʊz] ['duːtiz] ,

to	**discharge**	**those**	**duties**	**,**
到	释放	那些	职责	,

唯一的问题，也是个难题，是他能否学会履行这些职责。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['rektər] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] .

or	**whether**	**he**	**must**	**cease**	**to**	**be**	**Rector**	**of**	**Carlingford**	**.**
或者	无论	他	必须	停止	到	是	校长	的	卡灵福德	.

或者他是否必须辞去卡灵福德教区长的职务。

[hiː; hi] ['leɪbərd] ['oʊvər] [ðɪs] ['prɑːbləm][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] .

He	**laboured**	**over**	**this**	**problem**	**in**	**his**	**solitude**	**,**	**and**	**could**	**find**	**no**	**answer**	**.**
他	辛勤劳作	超过	这	问题	在	他的	孤独	,	和	可以	寻找	不	回答	.

他独自一人苦苦思索这个问题，却始终找不到答案。

" [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] ,

"	**Things**	**were**	**different**	**when**	**we**	**were**	**young**	**,**
"	事物	是	不同的	什么时候	我们	是	年轻的	,

“我们年轻的时候情况不一样，”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	**was**	**the**	**only**	**thought**	**that**	**was**	**any**	**comfort**	**to**	**him**	**,**	**and**	**that**	**was**
"	曾是	这	仅有的	想法	那	曾是	任何	舒适	到	他	,	和	那	曾是

[pʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

poor	**consolation**	**.**
贫穷的	安慰	.

唯一能让他感到一丝安慰的想法是……但这安慰作用微乎其微。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

For	**one**	**thing**	**,**
为了	一	事物	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] [mæg'nænɪməs] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

it	**is**	**hard**	**upon**	**the**	**most**	**magnanimous**	**of**	**men**	**to**	**confess**	**that**	**he**	**has**
它	是	难的	之上	这	最多	坦荡	的	男人	到	承认	那	他	有

[ˌʌndər'teɪkən] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] .

undertaken	**an**	**office**	**for**	**which**	**he**	**has**	**not**	**found**	**himself**	**capable**	**.**
已	一个	办公室	为了	哪个	他	有	不是	成立	他自己	有能力的	.

即使是最宽宏大量的人，也很难承认自己承担了自己无法胜任的职务。

[ˌmægnə'nɪməti] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [tuː] ['lɔːfti] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektər] ;

Magnanimity	**was**	**perhaps**	**too**	**lofty**	**a**	**word**	**to**	**apply**	**to**	**the**	**Rector**	**;**
海量	曾是	也许	也	高远	一个	单词	到	申请	到	这	校长	;

用"宽宏大量"来形容这位校长或许太过高尚了;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

but	**he**	**was**	**honest**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**his**	**soul**	**.**
但	他	曾是	诚实的	到	这	底部	的	他的	灵魂	.

但他为人诚实正直。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

As	**soon**	**as**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**what**	**was**	**included**	**in**	**the**	**duties**	**of**	**his**
作为	很快	作为	他	成为	意识到的	的	什么	曾是	包括	在	这	职责	的	他的

['ɑːfɪs] ,

office	**,**
办公室	,

他一了解了自己的职务职责范围,

[hiː; hi] [mʌst; məst] [pər'fɔːrm] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [poʊst] .

he	**must**	**perform**	**them**	**,**	**or**	**quit**	**his**	**post**	**.**
他	必须	履行	他们	,	或者	辞职	他的	邮政	.

他必须履行这些义务，否则就必须辞职。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðem; ðəm] ?

But	**how**	**to**	**perform**	**them**	**?**
但	如何	到	履行	他们	?

但是该如何执行这些操作呢?

[kæn; kən] [wʌn] [lɜːrn] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

Can	**one**	**learn**	**to**	**convey**	**consolation**	**to**	**the**	**dying**	**,**	**to**	**teach**	**the**	**ignorant**	**,**
能	一	学习	到	传达	安慰	到	这	垂死	,	到	教	这	无知	,

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ?

to	**comfort**	**the**	**sorrowful**	**?**
到	舒适	这	悲伤	?

人能否学会安慰临终者、教导无知者、抚慰悲伤者?

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['stʌdi] , [laɪk] [griːk] [vəːbz] [ɔːr] ['ɪntrɪkət] ['meʒərz] ?

Are	**these**	**matters**	**to**	**be**	**acquired**	**by**	**study**	**,**	**like**	**Greek**	**verbs**	**or**	**intricate**	**measures**	**?**
是	这些	事情	到	是	获得	经过	学习	,	喜欢	希腊语	动词	或者	错综复杂	措施	?

这些东西需要像学习希腊动词或复杂的计量单位一样通过学习才能掌握吗?

[ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːrt] [sed] [noʊ] .

The	**Rector's**	**heart**	**said**	**No**	**.**
这	校长	心	说	不	.

校长的内心说不。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ən'foʊldəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hælsiən] ['blesɪdnəs] , [ðæt]

The	**Rector's**	**imagination**	**unfolded**	**before**	**him**	**,**	**in**	**all**	**its**	**halcyon**	**blessedness**	**,**	**that**
这	校长	想像力	展开	前	他	,	在	全部	它是	宁静	幸福	,	那

['eɪnʃənt] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] - [soʊlz] ,

ancient	**paradise**	**of**	**All**	**-**	**Souls**	**,**
古老的	天堂	的	全部	-	灵魂	,

校长的脑海中浮现出一幅画面：古老的万灵天堂，一片宁静祥和的景象。

[wer] [noʊ] [sʌtʃ] [kən'faʊndɪŋ] [dɪ'mændz] ['evər] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .

where	**no**	**such**	**confounding**	**demands**	**ever**	**disturbed**	**his**	**beatitude**	**.**
在哪里	不	这样的	混淆	需求	曾经	不安	他的	至福	.

在那里，任何令人困惑的要求都从未扰乱过他的幸福。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['leɪbər] , [ðə; ði]
The **good** **man** **groaned** **within** **himself** **over** **the** **mortification** **,** **the** **labour** **,** **the**
这 好的 男人 呻吟 之内 他自己 超过 这 屈辱 , 这 劳动 , 这
['sɑːroʊ] ,
sorrow **,**
悲哀 ,

这位善良的人内心因这耻辱、劳作和悲伤而呻吟。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
which **this** **living** **was** **bringing** **upon** **him** **.**
哪个 这 活的 曾是 带来 之上 他 .

这就是这种生活方式给他带来的后果。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [tuː; tə] ['mɔːrgən] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ,
" **If** **I** **had** **but** **let** **it** **pass** **to** **Morgan** **,** **who** **wanted** **to** **marry** **,**
" 如果 我 有 但 让 它 经过 到 摩根 , WHO 通缉 到 结婚 ,

"如果我当时让摩根娶了我，而她又想结婚的话，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **he** **said** **with** **self** **-** **reproach** **;** **and** **then** **suddenly** **bethought** **himself** **of** **his**
" 他 说 和 自己 - 责备 ; 和 然后 突然 思考 他自己 的 他的
[oʊn] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɪliəl] ['roʊmæns] ,
own **most** **innocent** **filial** **romance** **,**
自己的 最多 清白的 孝 浪漫 ,

他自责地说；然后突然想起了自己最纯真的亲子情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [haʊs] [ænd; ənd] [nuː]
and **the** **pleasure** **his** **mother** **had** **taken** **in** **her** **new** **house** **and** **new**
和 这 乐趣 他的 母亲 有 已采取 在 她 新的 房子 和 新的
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] .
beginning **of** **life** **.**
开始 的 生活 .

以及他母亲在新家和新生活中所感受到的喜悦。

[æt; ət] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [taɪd] [floʊd] [bæk] [ə'gen] .
At **that** **touch** **the** **tide** **flowed** **back** **again** **.**
在 那 触碰 这 潮 流动 后退 再次 .

那一下触碰，潮水便又退了回去。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɑːlətəri] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['devənʃə] ,
Could **he** **dismiss** **her** **now** **to** **another** **solitary** **cottage** **in** **Devonshire** **,**
可以 他 解雇 她 现在 到 其他 孤 小屋 在 德文郡 ,

他现在可以把她送到德文郡另一间偏僻的小屋去吗?

[hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɔːl] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ʌp] ,
her **old** **home** **there** **being** **all** **dispersed** **and** **broken** **up** **,**
她 老的 家 那里 存在 全部 分散的 和 破碎的 向上 ,

她在那里的旧家已经支离破碎，

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [kæst] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [lɔːŋ] -
while **the** **house** **she** **had** **hoped** **to** **die** **in** **cast** **her** **out** **from** **its** **long** **-**
尽管 这 房子 她 有 希望 到 死 在 投掷 她 出去 从 它是 长的 -
[hoʊpt] - [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ?
hoped **-** **for** **shelter** **?**
希望 - 为了 庇护所 ?

她原本希望在那里死去的房子，却将她从她期盼已久的庇护所中驱逐了出来?

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .
The **Rector** **was** **quite** **overwhelmed** **by** **this** **new** **aggravation** **.**
这 校长 曾是 相当 不堪重负 经过 这 新的 加重 .

校长对这件新来的烦心事感到非常恼火。

[ɪf] [baɪ] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['eni] ['sækrɪfaɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

If	by	any	effort	of	his	own	,	any	sacrifice	to	himself	,
如果	经过	任何	努力	的	他的	自己的	,	任何	牺牲	到	他自己	,

如果他凭借自己的努力，做出任何牺牲，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜ:rv] [ðɪs] [braɪt] [nu:] [hoʊm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

he	could	preserve	this	bright	new	home	to	his	mother	,
他	可以	保存	这	明亮的	新的	家	到	他的	母亲	,

他可以把这套崭新的漂亮房子留给他的母亲。

[wʊd] [hi:; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ?

would	he	shrink	from	that	labour	of	love	?
会	他	收缩	从	那	劳动	的	爱	?

他会因为这份爱而退缩吗?

['noʊbɑ:di] , [haʊ'evər] , [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kən'flɪktɪŋ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [rent] [hɪz; ɪz] ['soʊbər]

Nobody	,	however	,	knew	anything	about	those	conflicting	thoughts	which	rent	his	sober
无人	,	然而	,	知道	任何事物	关于	那些	冲突	想法	哪个	租	他的	清醒

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

然而，没有人知道那些撕裂他清醒胸膛的矛盾想法。

[hi:; hi] [pri:tʃt] [nekst] ['sʌndeɪ] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , ['letɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strest] ,

He	preached	next	Sunday	as	usual	,	letting	no	trace	of	the	distressed	,
他	布道	下一个	星期日	作为	通常	,	出租	不	痕迹	的	这	苦恼	,

下周日他照常布道，丝毫没有流露出那些痛苦的情绪。

['wɪstf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [du:] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [wɪtʃ] [naʊ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [gli:m] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] .

wistful	anxiety	to	do	his	duty	which	now	possessed	him	gleam	into	his	sermon	.
怅惘	焦虑	到	做	他的	责任	哪个	现在	拥有	他	闪耀	进入	他的	讲道	.

他心中涌起一股渴望履行职责的焦虑，这股焦虑在他的布道中闪现出来。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [ʌn'ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz] , [wen] [hi:; hi]

He	looked	down	upon	a	crowd	of	unsympathetic	,	uninterested	faces	,	when	he
他	看起来	向下	之上	一个	人群	的	冷漠无情	,	不感兴趣	面孔	,	什么时候	他

[dɪ'lɪvərd] [ðæt] [smu:ð] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rmən] ,

delivered	that	smooth	little	sermon	,
发表	那	光滑的	小的	讲道	,

他居高临下地看着一群冷漠、漠不关心的面孔，发表了那番流畅的小布道。

[wɪtʃ] ['noʊbɑ:di] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] ['noʊbɑ:di] .

which	nobody	cared	much	about	,	and	which	disturbed	nobody	.
哪个	无人	关心	很多	关于	,	和	哪个	不安	无人	.

没人太在意，也没人为此感到困扰。

[ðə; ði] ['oʊnli] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪ'gri:] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	only	eyes	which	in	the	smallest	degree	comprehended	him	were	those	of
这	仅有的	眼睛	哪个	在	这	最小	程度	理解	他	是	那些	的

[gʊd] [mɪs] ['wudhaus] ,

good	Miss	Wodehouse	,
好的	错过	伍德豪斯	,

唯一稍微理解他的，只有善良的伍德豪斯小姐的眼睛。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:r'tɪsəˌpeɪtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

who	had	been	the	witness	and	the	participator	of	his	humiliation	.
WHO	有	到过	这	证人	和	这	参与者	的	他的	屈辱	.

他既是这场羞辱的目击者，也是参与者。

['lu:si] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] .

Lucy	was	not	there	.
露西	曾是	不是	那里	.

露西不在场。

['daʊtləs] ['luːsi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˌes 'tiː] - ,

Doubtless	Lucy	was	at	St	Roque's	,
毫无疑问	露西	曾是	在	英石	-	,

毫无疑问，露西当时在圣罗克学院。

[wer] [ðə; ði] ['səːmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['kjʊrət] ['difəd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

where	the	sermons	of	the	perpetual	curate	differed	much	from	those	of	the
在哪里	这	布道	的	这	永久	策展	不同	很多	从	那些	的	这

['rektər] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] .

Rector	of	Carlingford	.
校长	的	卡灵福德	.

常驻牧师的布道与卡灵福德教区的牧师的布道大相径庭。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[ðə; ði] ['rektəʃip] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] ;

the	rectorship	,	with	all	its	responsibilities	,	was	a	serious	business	;
这	校长职位	,	和	全部	它是	职责	,	曾是	一个	严肃的	商业	;

校长一职责任重大，是一件严肃的事情；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , ['mɪstər] ['prɑːktər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

and	what	was	to	become	of	it	yet	,	Mr	Proctor	could	not	see	.
和	什么	曾是	到	变得	的	它	然而	,	先生	普罗克特	可以	不是	看	.

至于它将来会变成什么样，普罗克特先生却一无所知。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [mæn] — [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪ'vents]

He	was	not	a	hasty	man	—	he	determined	to	wait	and	see	what	events
他	曾是	不是	一个	仓促	男人	—	他	决定	到	等待	和	看	什么	活动

[maɪt] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

might	make	of	it	;
可能	制作	的	它	;

他不是一个鲁莽的人——他决定静观其变；

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪpli] — [tuː; tə] [teɪk] [fʊl] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

to	consider	it	ripely	—	to	take	full	counsel	with	himself	.
到	考虑	它	成熟	—	到	拿	满的	法律顾问	和	他自己	.

认真考虑——与自己充分商议。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] ,

Every	time	he	came	out	of	his	mother's	presence	,
每一个	时间	他	来了	出去	的	他的	母亲的	在场	,

每次他离开母亲的视线，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hoʊm] [wɪtʃ]

he	came	affected	and	full	of	anxiety	to	preserve	to	her	that	home	which
他	来了	做作的	和	满的	的	焦虑	到	保存	到	她	那	家	哪个

[pliːzd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] .

pleased	her	so	much	.
高兴	她	所以	很多	.

他带着几分矫揉造作和焦虑不安的心情而来，一心想为她保留那个让她如此喜爱的家。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ;

She	was	the	strong	point	in	favour	of	Carlingford	;
她	曾是	这	强的	观点	在	偏爱	的	卡灵福德	;

她是卡林福德队最有力的支持力量；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔːl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	it	was	no	small	tribute	to	the	good	man's	filial	affection	,
和	它	曾是	不	小的	贡	到	这	好的	男人的	孝	感情	,

这无疑是对这位好父亲孝顺父母的莫大赞扬。

[ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃiːfli] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

that	for	her	chiefly	he	kept	his	neck	under	the	yoke	of	a	service	to
那	为了	她	主要	他	保留	他的	脖子	在下面	这	轭	的	一个	服务	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [ʌn'iːkwəl] ,

which	he	knew	himself	unequal	,
哪个	他	知道	他自己	不等	,

他主要是为了她才甘愿忍受自己无法胜任的奴役。

[ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['klɔɪstəz] .

and	,	sighing	,	turned	his	back	upon	his	beloved	cloisters	.
和	,	叹息	,	转向	他的	后退	之上	他的	心爱	修道院	.

他叹了口气，转身背对着他心爱的修道院。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [sɪk] - [bedz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] , ['mɪsɪz]['prɑːktər]

If	there	had	been	no	other	sick	-	beds	immediately	in	Carlingford	,	Mrs	Proctor
如果	那里	有	到过	不	其他	生病的	-	床	立即地	在	卡灵福德	,	太太	普罗克特

[wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

would	have	won	the	day	.
会	有	韩元	这	天	.

如果卡灵福德没有其他病床，普罗克特夫人就赢了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ɪg'zempʃn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

Such	a	blessed	exemption	,	however	,	was	not	to	be	hoped	for	.
这样的	一个	蒙福	豁免	,	然而	,	曾是	不是	到	是	希望	为了	.

然而，这种令人欣慰的豁免却无法指望。

[wen] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [sent] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['stʌdi] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]

When	the	Rector	was	solemnly	sent	for	from	his	very	study	to	visit	a
什么时候	这	校长	曾是	庄严地	发送	为了	从	他的	非常	学习	到	访问	一个

[pʊr] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['meni] [deɪz] ,

poor	man	who	was	not	expected	to	live	many	days	,
贫穷的	男人	WHO	曾是	不是	预期的	到	居住	许多	天	,

当校长被郑重地从书房里请出来，去探望一位被认为时日无多的穷人时，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][went] [ɔːf] ['dɔːgɪdli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt]

he	put	his	prayer	-	book	under	his	arm	,	and	went	off	doggedly	,	feeling	that
他	放	他的	祷告	-	书	在下面	他的	手臂	,	和	去	离开	顽强地	,	感觉	那

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

now	was	the	crisis	.
现在	曾是	这	危机	.

他把祈祷书夹在胳膊下，坚定地走了，因为他觉得现在是危机时刻。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [ɪg'zempləri] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪrd]

He	went	through	it	in	as	exemplary	a	manner	as	could	have	been	desired
他	去	通过	它	在	作为	典范	一个	方式	作为	可以	有	到过	想要的

,

,

,

他以堪称典范的方式完成了整个过程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] .

but	it	was	dreadful	work	to	the	Rector	.
但	它	曾是	可怕	工作	到	这	校长	.

但对校长来说，这是一项极其艰巨的工作。

[ɪf] ['noʊbɑ:di] [els] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sə'spektɪd] [hɪm'self] .

If	nobody	else	suspected	him	,	he	suspected	himself	.
如果	无人	别的	怀疑	他	,	他	怀疑	他自己	.

如果别人没有怀疑他，他自己就怀疑自己了。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [spɑ:n'teɪnɪəs] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɔ:r][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ɔ:fər] ;

He	had	no	spontaneous	word	of	encouragement	or	consolation	to	offer	;
他	有	不	自发的	单词	的	鼓励	或者	安慰	到	提供	;

他没有脱口而出一句鼓励或安慰的话；

[hi:; hi] [went] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz]['du:ti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [æb'stɹæk.nəs] .

he	went	through	it	as	his	duty	with	a	horrible	abstractness	.
他	去	通过	它	作为	他的	责任	和	一个	可怕	抽象性	.

他以一种可怕的抽象态度，把这一切当作自己的职责来对待。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [dɪs'gʌstɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

That	night	he	went	home	disgusted	beyond	all	possible	power	of	self	-	reconciliation	.
那	夜晚	他	去	家	厌恶	超过	全部	可能的	力量	的	自己	-	和解	.

那天晚上，他带着无比的厌恶回到家，完全无法自圆其说。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'tɪnju:] [ðɪs] .

He	could	not	continue	this	.
他	可以	不是	继续	这	.

他无法继续这样做下去了。

[gʊd] [ˌi:væn'dʒelɪkl]['mɪstər] ['beri] , [hu:] [went] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ] ['neɪtʃər] [lʌvd] ['pri:tʃɪŋ]

Good	evangelical	Mr	Bury	,	who	went	before	him	,	and	by	nature	loved	preaching
好的	福音	先生	埋葬	,	WHO	去	前	他	,	和	经过	自然	喜爱	布道

,

,

,

在他之前去世的伯里先生是一位善良的福音派信徒，他天性热爱布道。

[hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃənz] .

had	accustomed	the	people	to	much	of	such	visitations	.
有	习惯	这	人们	到	很多	的	这样的	探访	.

人们已经习惯了这类访问。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɜ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] - [soʊlz] .

It	was	murder	to	the	Fellow	of	All	-	Souls	.
它	曾是	谋杀	到	这	同伴	的	全部	-	灵魂	.

对于万灵学院的修士来说，这无异于谋杀。

[ðæt] [naɪt] ['mɪstər]['prɑ:ktər] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃɪri] [oʊld] ['mʌðər] ,

That	night	Mr	Proctor	wrote	a	long	letter	to	his	dear	cheery	old	mother	,
那	夜晚	先生	普罗克特	写道	一个	长的	信	到	他的	亲爱的	欢快的	老的	母亲	,

当晚，普罗克特先生给他亲爱的、开朗的老母亲写了一封长信。

[dis'kləuzɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

disclosing	all	his	heart	to	her	.
披露	全部	他的	心	到	她	.

他向她袒露了心声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['hoʊlli]

It	was	written	with	a	pathos	of	which	the	good	man	was	wholly
它	曾是	书面	和	一个	感伤	的	哪个	这	好的	男人	曾是	完全

[ʌn'kɑ:nʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

这篇文章饱含深情，而这位善良的人却完全没有意识到这一点。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [prerz] .

and	finished	by	asking	her	advice	and	her	prayers	.
和	完成的	经过	问	她	建议	和	她	祈祷	.

最后，他请求她的建议并请她祈祷。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [treɪ] ,

He	sent	it	up	to	her	next	morning	on	her	breakfast	tray	,
他	发送	它	向上	到	她	下一个	早晨	在	她	早餐	托盘	,

第二天早上，他把早餐托盘放在她的早餐桌上送了上去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

which	he	always	furnished	with	his	own	hands	,
哪个	他	总是	提供	和	他的	自己的	双手	,

这些都是他亲手准备的。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	went	out	to	occupy	himself	in	paying	visits	till	it	should	be	time	to	see	her	,
和	去	出去	到	占据	他自己	在	付费	访问	直到	它	应该	是	时间	到	看	她	,

然后他出去四处拜访，直到该见她的时候到了。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

and	ascertain	her	opinion	.
和	探明	她	观点	.

并了解她的意见。

[æt; ət] ['mɪstər] ['woʊdˌhaʊsɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət] ['luːsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] ,

At	Mr	Wodehouse's	there	was	nobody	at	home	but	Lucy	,	who	was	very	friendly	,
在	先生	伍德豪斯的	那里	曾是	无人	在	家	但	露西	,	WHO	曾是	非常	友好的	,

伍德豪斯先生家只有露西一个人，露西非常友善。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] .

and	took	no	notice	of	that	sad	encounter	which	had	changed	his	views	so	entirely	.
和	采取	不	注意	的	那	伤心	遇到	哪个	有	已更改	他的	浏览	所以	完全	.

他丝毫没有注意到那次彻底改变他观点的悲伤遭遇。

[ðə; ði] ['rektər] [faʊnd] , [ɑːn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded] ,

The	Rector	found	,	on	inquiry	,	that	the	woman	was	dead	,
这	校长	成立	,	在	询问	,	那	这	女士	曾是	死的	,

经调查，校长发现该女子已经死亡。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd] [əd'ministəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fʊli] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

but	not	until	Mr	Wentworth	had	administered	to	her	fully	the	consolations	of	the	church	.
但	不是	直到	先生	温特沃斯	有	管理	到	她	完全	这	安慰	的	这	教会	.

但在此之前，温特沃斯先生已经向她充分表达了教会的慰藉。

['luːsi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [suː'pɪriər] , [ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['wɛn'twɝːθ] ,

Lucy	did	not	look	superior	,	or	say	anything	in	admiration	of	Mr	Wentworth	,
露西	做过	不是	看	优越的	,	或者	说	任何事物	在	钦佩	的	先生	温特沃斯	,

露西并没有表现出高人一等的姿态，也没有说任何对温特沃斯先生表示钦佩的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɛktərz] ['kɑ:nʃəns] [sə'plaɪd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] .

but	the	Rector's	conscience	supplied	all	that	was	wanting	.
但	这	校长	良心	供应	全部	那	曾是	想要	.

但校长的良心弥补了一切不足。

[ɪf] [gʊd] [mɪs] ['wudhaus] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃærətəbl] [lʊks] ,

If	good	Miss	Wodehouse	had	been	there	with	her	charitable	looks	,
如果	好的	错过	伍德豪斯	有	到过	那里	和	她	慈善	看起来	,

如果善良的伍德豪斯小姐当时在场，带着她那慈悲的神情，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] - [soʊ][laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]

and	her	disefficiency	so	like	his	own	,	it	would	have	been	a	consolation
和	她	-	所以	喜欢	他的	自己的	,	它	会	有	到过	一个	安慰

[tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn] .

to	the	good	man	.
到	这	好的	男人	.

而她的无能与他自己的无能如此相似，这对这位好人来说应该是一种安慰。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] ['dʒɔɪfəli] [frʌm; frəm] ['lu:si] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blu:] ['rɪbənz] [tu:; tə] [ðæt]

He	would	have	turned	joyfully	from	Lucy	and	her	blue	ribbons	to	that
他	会	有	转向	欣喜地	从	露西	和	她	蓝色的	丝带	到	那

[dɪ'strest] [dʌv] - ['kʌlərd] ['wʊmən] ,

distressed	dove	-	coloured	woman	,
苦恼	鸽子	-	有色	女士	,

他本会欣喜地从露西和她的蓝色丝带转向那位神情忧郁、肤色如鸽子般的女子。

[soʊ] ['greɪtli] [hæd; həd]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

so	greatly	had	recent	events	changed	him	.
所以	非常	有	最近的	活动	已更改	他	.

最近发生的事情极大地改变了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['naʊədeɪz] .

But	the	truth	was	,	he	cared	nothing	for	either	of	them	nowadays	.
但	这	真相	曾是	,	他	关心	没有什么	为了	任何一个	的	他们	如今	.

但事实是，他现在对他们俩都漠不关心了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'stresɪŋ] [fɪrz] .

He	was	delivered	from	those	whimsical	distressing	fears	.
他	曾是	发表	从	那些	异想天开	令人痛心	恐惧	.

他摆脱了那些反复无常、令人烦恼的恐惧。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [hæd; həd][ə'blitəreitid] [ðoʊz] ['laɪtər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

Something	more	serious	had	obliterated	those	lighter	apprehensions	.
某物	更多的	严肃的	有	彻底摧毁	那些	打火机	担忧	.

更严重的事情已经消除了那些较轻的担忧。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['li:ʒər] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] ['mæri]

He	had	no	leisure	now	to	think	that	somebody	had	planned	to	marry
他	有	不	闲暇	现在	到	思考	那	某人	有	计划	到	结婚

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他现在根本没空去想有人打算嫁给他；

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] ['mætərz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

all	his	thoughts	were	fixed	on	matters	so	much	more	important	that	this	was
全部	他的	想法	是	固定的	在	事情	所以	很多	更多的	重要的	那	这	曾是

[ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] .

entirely	forgotten	.
完全	被遗忘的	.

他所有的心思都放在更重要的事情上，完全忘记了这件事。

['mɪsɪz]['prɑːktər][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Mrs	**Proctor**	**was**	**seated**	**as**	**usual**	**in**	**the**	**place**	**she**	**loved**	**,**	**with**	**her**
太太	普罗克特	曾是	坐着	作为	通常	在	这	地方	她	喜爱	,	和	她

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	**,**
报纸	,

普罗克特太太像往常一样坐在她最喜欢的地方，手里拿着报纸。

[hɜːr; hər] [bʊks] , [hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd]['sɪlvər] - ['hedɪd] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

her	**books**	**,**	**her**	**work**	**-**	**basket**	**,**	**and**	**silver**	**-**	**headed**	**cane**	**at**	**the**	**side**	**of**
她	图书	,	她	工作	-	篮子	,	和	银	-	标题	甘蔗	在	这	边	的

[hɜːr; hər] [tʃer] .

her	**chair**	**.**
她	椅子	.

她的书、工作篮和银头拐杖都放在椅子旁边。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [laɪk][hɜːr; hər][sʌn] , [lʊkt] ['sɪriəs] .

The	**old**	**lady**	**,**	**like**	**her**	**son**	**,**	**looked**	**serious**	**.**
这	老的	女士	,	喜欢	她	儿子	,	看起来	严肃的	.

老太太和她儿子一样，表情严肃。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [steps] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]

She	**beckoned**	**him**	**to**	**quicken**	**his**	**steps**	**when**	**she**	**saw**	**him**	**appear**	**at**	**the**
她	招手	他	到	加速	他的	步骤	什么时候	她	锯	他	出现	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

drawing	**-**	**room**	**door**	**,**
绘画	-	房间	门	,

她看到他出现在客厅门口，便示意他加快脚步。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɑːləm]

and	**pointed**	**to**	**the**	**chair**	**placed**	**beside**	**her**	**,**	**all**	**ready**	**for**	**this**	**solemn**
和	尖	到	这	椅子	放置	旁	她	,	全部	准备好	为了	这	庄严

['kɑːnfərəns] .

conference	**.**
会议	.

她指着放在她旁边的椅子，椅子已经为这次庄严的会议做好了准备。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] , ['skersli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	**came**	**in**	**with**	**a**	**troubled**	**face**	**,**	**scarcely**	**venturing**	**to**	**look**	**at**	**her**	**,**
他	来了	在	和	一个	麻烦	脸	,	几乎	冒险	到	看	在	她	,

他进来时一脸忧虑，几乎不敢看她一眼。

[ə'freɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst]

afraid	**to**	**see**	**the**	**disappointment**	**which**	**he**	**had**	**brought**	**upon**	**his**	**dearest**
害怕的	到	看	这	失望	哪个	他	有	带来	之上	他的	亲爱的

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

他害怕看到自己给最亲密的朋友带来的失望。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][di'vaind] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**old**	**lady**	**divined**	**why**	**it**	**was**	**he**	**did**	**not**	**lift**	**his**	**eyes**	**.**
这	老的	女士	神谕	为什么	它	曾是	他	做过	不是	举起	他的	眼睛	.

老太太猜到了他为什么不抬头的原因。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [vɪ'væsəti] .

She	**took**	**his**	**hand**	**and**	**addressed**	**him**	**with**	**all**	**her**	**characteristic**	**vivacity**	**.**
她	采取	他的	手	和	已解决	他	和	全部	她	特征	活泼	.

她握住他的手，用她特有的活泼语气对他说。

" ['mɔrli] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Morley	,	what	is	this	you	mean	,	my	dear	?
"	莫利	,	什么	是	这	你	意思是	,	我的	亲爱的	?

"莫利，亲爱的，你这是什么意思？"

[wen] [dɪd][aɪ]['evər] [gɪv] [maɪ][sʌn]['riːz(ə)n][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ?

When	did	I	ever	give	my	son	reason	to	distrust	me	?
什么时候	做过	我	曾经	给	我的	儿子	原因	到	怀疑	我	?

我什么时候让儿子有理由不信任我了?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [jɔːr'self]

Do	you	think	I	would	suffer	you	to	continue	in	a	position	painful	to	yourself
做	你	思考	我	会	遭受	你	到	继续	在	一个	位置	痛苦	到	你自己

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

for	my	sake	?
为了	我的	清酒	?

你认为我会为了我而让你继续处于这种令你痛苦的境地吗?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɔrli] ?

How	dare	you	think	such	a	thing	of	me	,	Morley	?
如何	敢	你	思考	这样的	一个	事物	的	我	,	莫利	?

莫利，你竟敢这样想我?

[dəunt] [seɪ] [soʊ] ?

Don't	say	so	?
不	说	所以	?

别这么说?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

you	didn't	mean	it	;	I	can	see	it	in	your	eyes	.
你	没有	意思是	它	;	我	能	看	它	在	你的	眼睛	.

你不是那个意思；我从你的眼神里看得出来。

" [ðə; ði] ['rektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [pleɪst] ['redi] [fɔːr; fər]

"	The	Rector	shook	his	head	,	and	dropped	into	the	chair	placed	ready	for
"	这	校长	摇晃	他的	头	,	和	掉落	进入	这	椅子	放置	准备好	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

校长摇了摇头，一屁股坐在为他准备的椅子上。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm'self][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]

He	might	have	had	a	great	deal	to	say	for	himself	could	she	have
他	可能	有	有	一个	伟大的	交易	到	说	为了	他自己	可以	她	有

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

heard	him	.
听到	他	.

如果她能听到他的话，他或许有很多话想说。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃaʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒiːz]

But	as	it	was	,	he	could	not	shout	all	his	reasons	and	apologies
但	作为	它	曾是	,	他	可以	不是	喊	全部	他的	原因	和	致歉

['ɪntuː][hɜːr; hər] [def] [ɪr] .

into	her	deaf	ear	.
进入	她	聋	耳朵	.

但事实是，他无法对着她充耳不闻的耳朵大声喊出他所有的理由和道歉。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	As	for	the	change	to	me	,	"	said	the	old	lady	,
"	作为	为了	这	改变	到	我	,	"	说	这	老的	女士	,

"至于找零给我，"老太太说。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , " [ðæts] ['nʌθɪŋ] — ['sɪmpli]
instinctively **seizing** **upon** **the** **heart** **of** **the** **difficulty** **,** **"** **that's** **nothing** **—** **simply**
本能地 抓住 之上 这 心 的 这 困难 , " 那就是 没有什么 — 简单地
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

他本能地抓住了困难的核心，"那不算什么——根本就不算什么。"

[aɪv] [nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] .
I've **not** **had** **time** **to** **get** **attached** **to** **Carlingford** **.**
我已经 不是 有 时间 到 得到 随附的 到 卡灵福德 .

我还没来得及对卡灵福德产生感情。

[aɪv] [noʊ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .
I've **no** **associations** **with** **the** **place** **.**
我已经 不 协会 和 这 地方 .

我跟那个地方没有任何关系。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][oʊld] [frendz] .
Of **course** **I** **shall** **be** **very** **glad** **to** **go** **back** **to** **all** **my** **old** **friends** **.**
的 课程 我 将 是 非常 高兴的 到 去 后退 到 全部 我的 老的 朋友们 .

当然，我非常乐意回到老朋友们身边。

[pʊt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mɔrli] .
Put **that** **out** **of** **the** **question** **,** **Morley** **.**
放 那 出去 的 这 问题 , 莫利 .

莫利，别想这件事了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] .
" **But** **the** **Rector** **only** **shook** **his** **head** **once** **more** **.**
" 但 这 校长 仅有的 摇晃 他的 头 一次 更多的 .

但校长只是再次摇了摇头。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]
The **more** **she** **made** **light** **of** **it** **,** **the** **more** **he** **perceived** **all** **the** **painful**
这 更多的 她 制成 光 的 它 , 这 更多的 他 感知 全部 这 痛苦
['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn'vɑːlvd] .
circumstances **involved** **.**
情况 涉及 .

她越是轻描淡写，他就越能感受到其中牵涉到的种种痛苦。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['devənʃə] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['leɪdiz] [ðæt]
Could **his** **mother** **go** **back** **to** **Devonshire** **and** **tell** **all** **her** **old** **ladies** **that**
可以 他的 母亲 去 后退 到 德文郡 和 告诉 全部 她 老的 女士们 那
[hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] ?
her **son** **had** **made** **a** **failure** **in** **Carlingford** **?**
她 儿子 有 制成 一个 失败 在 卡灵福德 ?

他的母亲能否回到德文郡，告诉她所有的老太太们，她的儿子在卡灵福德失败了?

[hiː; hi] [griːvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
He **grieved** **within** **himself** **at** **the** **thought** **.**
他 伤心 之内 他自己 在 这 想法 .

想到这里，他内心感到无比悲痛。

[hɪz; ɪz] ['breðrən] [æt; ət][ɔːl] - [soʊlz] [maɪt] [ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] ;
His **brethren** **at** **All** **-** **Souls** **might** **understand** **him** **;**
他的 弟兄们 在 全部 - 灵魂 可能 理解 他 ;

他在万灵学院的弟兄们或许能理解他;

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [kən'soʊl] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'doʊləns] [ænd; ənd]

but	what	could	console	the	brave	old	woman	for	all	the	condolence	and
但	什么	可以	安慰	这	勇敢的	老的	女士	为了	全部	这	慰问	和

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌbʤekt] ?

commiseration	to	which	she	would	be	subject	?
怜悯	到	哪个	她	会	是	主题	?

但是，面对人们的种种慰问和同情，什么才能安慰这位勇敢的老妇人呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

"	It	goes	to	my	heart	,	mother	,	"	he	cried	in	her	ear	.
"	它	去	到	我的	心	,	母亲	,	"	他	哭	在	她	耳朵	.

“妈妈，这让我心痛不已，”他在她耳边哭着说。

" [wel] , ['mɔrli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ;

"	Well	,	Morley	,	I	am	very	sorry	you	find	it	so	,	"	said	the	old	lady	;
"	出色地	,	莫利	,	我	是	非常	对不起	你	寻找	它	所以	,	"	说	这	老的	女士	;

“莫利，很遗憾你这么认为，”老太太说;

" ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [ɔːl] [jʊr; jər] ['duːtiz] .

"	very	sorry	you	can't	see	your	way	to	all	your	duties	.
"	非常	对不起	你	不能	看	你的	方式	到	全部	你的	职责	.

非常抱歉，您无法完成所有工作。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [leɪt] ['rektər] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

They	tell	me	the	late	rector	was	very	Low	Church	,	and	visited	about	like	a
他们	告诉	我	这	晚的	校长	曾是	非常	低的	教会	,	和	到访	关于	喜欢	一个

[dɪ'sentər] ,

Dissenter	,
异议者	,

他们告诉我，已故的牧师是位非常保守的低教会派信徒，四处走动，就像一位非国教徒。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['wʌndər] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dɪfrənt] ['hæbɪts] ,

so	it	is	not	much	wonder	you	,	with	your	different	habits	,
所以	它	是	不是	很多	想知道	你	,	和	你的	不同的	习惯	,

所以，考虑到你不同的习惯，这并不奇怪。

[faɪnd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pʊt] [aʊt] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['oʊnli] [æt; ət]

find	yourself	a	good	deal	put	out	;	but	,	my	dear	,	don't	you	think	it's	only	at
寻找	你自己	一个	好的	交易	放	出去	;	但	,	我的	亲爱的	,	不	你	思考	它是	仅有的	在

[fɜːrst] ?

first	?
第一的	?

你会发现自己很沮丧；但是，亲爱的，你不觉得这只是暂时的吗?

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [get] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [weɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

Don't	you	think	after	a	while	the	people	would	get	into	your	ways	,	and	you
不	你	思考	后	一个	尽管	这	人们	会	得到	进入	你的	方式	,	和	你

['ɪntuː] [ðerz] ?

into	theirs	?
进入	他们的	?

你不觉得过一段时间后，人们会适应你的生活方式，而你也会适应他们的生活方式吗?

[mɪs] ['wudhaus] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Miss	Wodehouse	was	here	this	morning	,	and	was	telling	me	a	good	deal
错过	伍德豪斯	曾是	这里	这	早晨	,	和	曾是	讲述	我	一个	好的	交易

[ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪt] ['rektər] .

about	the	late	rector	.
关于	这	晚的	校长	.

伍德豪斯小姐今天早上来过这里，她跟我讲了很多关于已故教区长的事。

[its] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
It's **to** **be** **expected** **you** **should** **find** **the** **difference** **;** **but** **by** **-** **and** **-** **by** **,**
它是 到 是 预期的 你 应该 寻找 这 不同之处 ; 但 经过 - 和 - 经过 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to **be** **sure** **,**
到 是 当然 ,

你理应能发现其中的区别；但过一段时间，可以肯定的是，

[juː; jʊ] [maɪt] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][ɪkˈspekt][soʊ] [mʌtʃ] . "
you **might** **get** **used** **to** **it** **,** **and** **the** **people** **would** **not** **expect** **so** **much** **.** **"**
你 可能 得到 用过的 到 它 , 和 这 人们 会 不是 预计 所以 很多 . "

你或许会习惯的，人们也不会期望那么高了。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [wer] [wiː; wi][met][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈrektər] ,
" **Did** **she** **tell** **you** **where** **we** **met** **the** **other** **day** **?** **"** **asked** **the** **Rector** **,**
" 做过 她 告诉 你 在哪里 我们 遇见 这 其他 天 ? " 问 这 校长 ,

“她有没有告诉你我们那天在哪儿碰面？”校长问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbrevəti] [ˈrendərd] [ˈnesəseri] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈprɑːktɚz] [ɪnˈfɜːrməti] .
with **a** **brevity** **rendered** **necessary** **by** **Mrs** **Proctor's** **infirmity** **.**
和 一个 简洁 渲染 必要的 经过 太太 监考员 虚弱 .

由于普罗克特夫人身体虚弱，所以篇幅必须简短。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [kənˈfjuːzd] [gʊd] [soʊl] ,
" **She** **told** **me** **—** **she's** **a** **dear** **confused** **good** **soul** **,**
" 她 讲述 我 — 她是 一个 亲爱的 使困惑 好的 灵魂 ,

“她告诉我——她是一个善良、迷茫又可爱的灵魂，

" [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] — " [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈluːsi][ænd; ənd][hɜːrˈself] ,
" **said** **the** **old** **lady** **—** **"** **about** **the** **difference** **between** **Lucy** **and** **herself** **,**
" 说 这 老的 女士 — " 关于 这 不同之处 之间 露西 和 她自己 ,

老太太说：“关于露西和她自己的区别，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [taɪmz][ˈhændiːɚ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
and **how** **the** **young** **creature** **was** **twenty** **times** **handier** **than** **she** **,**
和 如何 这 年轻的 生物 曾是 二十 时代 更方便 比 她 ,

而且那个小家伙比她灵巧二十倍，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˈmɪstər] [ˈwɛnˈtwɚːθ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] - .
and **something** **about** **young** **Mr** **Wentworth** **of** **St** **Roque's** **.**
和 某物 关于 年轻的 先生 温特沃斯 的 英石 - .

还有关于圣罗克镇的年轻的温特沃斯先生的一些事。

[ˈriːəli] , [baɪ][ɔːl][aɪ] [hɪr] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [priˈzjʊmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
Really **,** **by** **all** **I** **hear** **,** **that** **must** **be** **a** **very** **presuming** **young** **man** **,**
真的 , 经过 全部 我 听到 , 那 必须 是 一个 非常 假设 年轻的 男人 ,

真的，听我听到的，那一定是个非常自负的年轻人。

" [kraɪd][ˈmɪsɪz][ˈprɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [er] [ʌv; əv] [əˈfens] .
" **cried** **Mrs** **Proctor** **,** **with** **a** **lively** **air** **of** **offence** **.**
" 哭 太太 普罗克特 , 和 一个 热闹 空气 的 罪行 .

“普罗克特太太叫道，语气中带着明显的愤慨。”

" [hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈfɪrəns] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [pəˈrɪʃənər] , [ˈmɔrli] , [ɪz] [ˈriːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" **His** **interference** **among** **your** **parishioners** **,** **Morley** **,** **is** **really** **more** **than** **I** **should**
" 他的 干涉 之中 你的 教区居民 , 莫利 , 是 真的 更多的 比 我 应该
[biː; bi][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [ber] .
be **inclined** **to** **bear** **.**
是 倾斜 到 熊 .

“莫利，他对你们教区居民的干涉实在太过分了，我实在难以容忍。”

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [gʊd] ['rektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Once	more	the	good	Rector	shook	his	head	.
"	一次	更多的	这	好的	校长	摇晃	他的	头	.

这位和蔼的校长再次摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	had	not	thought	of	that	aspect	of	the	subject	.
他	有	不是	想法	的	那	方面	的	这	主题	.

他之前没有考虑到这个问题的这一方面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm]['vænəti][ɔːr][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

He	was	indeed	so	free	from	vanity	or	self	-	importance	,
他	曾是	的确	所以	自由的	从	虚荣	或者	自己	-	重要性	,

他确实非常谦逊，毫无虚荣心或自负之意。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'petʃuəl] ['kjʊrət]

that	his	only	feeling	in	regard	to	the	sudden	appearance	of	the	perpetual	curate
那	他的	仅有的	感觉	在	看待	到	这	突然	外貌	的	这	永久	策展

[wʌz; wəz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

was	respect	and	surprise	.
曾是	尊重	和	惊喜	.

他对这位常任牧师的突然出现，只有敬畏和惊讶之情。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] ['ʌðərwaɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

He	would	not	be	convinced	otherwise	even	now	.
他	会	不是	是	确信	否则	甚至	现在	.

即使到了现在，他仍然不相信情况会有所改变。

" [hiː; hi][kæn; kən][duː][hɪz; ɪz]['duːti] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sædli] .

"	He	can	do	his	duty	,	mother	,	"	he	answered	,	sadly	.
"	他	能	做	他的	责任	,	母亲	,	"	他	回答	,	令人遗憾的是	.

“他能尽到自己的责任，母亲，”他悲伤地回答道。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	Stuff	and	nonsense	!	"	cried	the	old	lady	.
"	东西	和	废话	!	"	哭	这	老的	女士	.

“胡说八道！”老太太喊道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ['betər] [ðæn; ðən]

"	Do	you	mean	to	tell	me	a	boy	like	that	can	do	his	duty	better	than
"	做	你	意思是	到	告诉	我	一个	男生	喜欢	那	能	做	他的	责任	更好的	比

[maɪ] [sʌn] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

my	son	could	do	it	,
我的	儿子	可以	做	它	,

“你是说像他那样的男孩能比我儿子更好地履行职责吗？”

[ɪf] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

if	he	put	his	mind	to	it	?
如果	他	放	他的	头脑	到	它	?

如果他下定决心呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] , ['mɔrli] , [dɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['meltɪŋ] [ə; eɪ]

And	if	it	is	your	duty	,	Morley	,	dear	,	"	continued	his	mother	,	melting	a
和	如果	它	是	你的	责任	,	莫利	,	亲爱的	,	"	持续	他的	母亲	,	融化	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“如果这是你的职责，亲爱的莫利，”他的母亲继续说道，语气中带着一丝柔情，“

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['koʊksɪŋ] [pər'sweɪsɪv] [toʊn] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	a	coaxing	persuasive	tone	,	"	of	course	I	know	you	will	do	it	,
和	在	一个	哄骗	有说服力的	语气	,	"	的	课程	我	知道	你	将要	做	它	,

然后，他用哄劝的语气说：“我当然知道你会做的。”

[haʊ'evər] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] . "
however hard it may be . "
然而 难的 它 可能 是 . "

然而，这或许很难。"

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , " [kraɪd][ðə; ði] ['rektər] , ['ventʃərɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [spi:tʃ] [ðæn; ðən]
" That's just the difficulty , " cried the Rector , venturing on a longer speech than
" 那就是 只是 这 困难 , " 哭 这 校长 , 冒险 在 一个 更长 演讲 比
['ju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

"这就是难点所在，"校长喊道，他的讲话比平时要长得多。

[ænd; ənd] [raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]
and roused to a point at which he had no fear of the listeners
和 唤醒 到 一个 观点 在 哪个 他 有 不 害怕 的 这 听众
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
in the kitchen ;
在 这 厨房 ;

他情绪激动，甚至不再害怕厨房里的听众；

" [sʌtʃ] ['du:tiz] [rɪ'kwaɪər] ['ʌðər] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən][maɪn][hæz; həz] [bɪn] .
" such duties require other training than mine has been .
" 这样的 职责 要求 其他 训练 比 矿 有 到过 .

"这类职责需要我所接受过的其他培训。"

[aɪ][kɑ:nt] ! — [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] , ['mʌðər] ? — [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][hoʊld][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
I can't ! — do you hear me , mother ? — I must not hold a false position ;
我 不能 ! — 做 你 听到 我 , 母亲 ? — 我 必须 不是 抓住 一个 错误的 位置 ;
[ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
that's impossible . "
那就是 不可能的 . "

我不能！——妈妈，您听见了吗？——我不能持虚假立场；那是不可能的。

" [ju:; jʊ] [ʃænt] [hoʊld][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;
" You shan't hold a false position , " cried the old lady ;
" 你 不会 抓住 一个 错误的 位置 , " 哭 这 老的 女士 ;

"你不能持有错误的立场！"老太太喊道；

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [bʌt; bət] , ['mɔrli] , [let][ju: 'es][kən'sɪdər] , [dɪr] .
" that's the only thing that is impossible — but , Morley , let us consider , dear .
" 那就是 这 仅有的 事物 那 是 不可能的 — 但 , 莫利 , 让 我们 考虑 , 亲爱的 .

"这是唯一不可能的事——但是，莫利，亲爱的，让我们考虑一下。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
You are a clergyman , you know ;
你 是 一个 牧师 , 你 知道 ;

你知道，你是一位牧师；

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ɔ:l] [ðæts] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən]
you ought to understand all that's required of you a great deal better than
你 应该 到 理解 全部 那就是 必需的 的 你 一个 伟大的 交易 更好的 比
[ði:z] ['pi:p(ə)l][du:] .
these people do .
这些 人们 做 .

你应该比这些人更清楚自己需要做什么。

[maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][aɪ] [treɪnd] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ,
My dear , your poor father and I trained you up to be a clergyman ,
我的 亲爱的 , 你的 贫穷的 父亲 和 我 受过训练 你 向上 到 是 一个 牧师 ,

亲爱的，你可怜的父亲和我把你培养成了一名神职人员。

" [sed] ['mɪsɪz]['prɑːktər] , ['ræðər] [pə'θetɪkli] , " [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ɔːl] -
" said Mrs Proctor , rather pathetically , " and not to be a Fellow of All -
" 说 太太 普罗克特 , 相当 可悲地 , " 和 不是 到 是 一个 同伴 的 全部 -
[soʊlz] .
Souls .
灵魂 .

“普罗克特太太颇为可怜地说，‘而且也不想成为万灵学院的院士。’”

" [ðə; ði] ['rektər] [groʊn] .
" The Rector groaned .
" 这 校长 呻吟 .

校长呻吟了一声。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [əd'vænsmənt] , ['prɑːgres] , [ʌn'hoʊpt] - [fɔːr; fər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
Had it not been advancement , progress , unhoped - for good fortune ,
有 它 不是 到过 进步 , 进步 , 未曾预料到的 - 为了 好的 财富 ,

如果不是因为进步、发展、意想不到的好运，

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ?
that made him a member of that learned corporation ?
那 制成 他 一个 成员 的 那 学习 公司 ?

那让他成为那个学术团体的一员了吗?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt] [naʊ] .
Nothing could change the fact now .
没有什么 可以 改变 这 事实 现在 .

现在什么都改变不了了。

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lɪʒiəm] ,
After fifteen years ' experience of that Elysium ,
后 十五 年 - 经验 的 那 极乐世界 ,

在体验了十五年的极乐世界之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kæsək] [ænd; ənd] ['sɜːrpləs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['fɜːrvər] .
he could not put on the cassock and surplice with all his youthful fervour .
他 可以 不是 放 在 这 衲 和 圣衣 和 全部 他的 青春 热情 .

他无法像年轻时那样充满热情地穿上法衣和圣袍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] - ['hæbɪts] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
He had settled into his life - habits long ago .
他 有 定居 进入 他的 生活 - 习惯 长的 前 .

他很久以前就养成了自己的生活习惯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [riːd]
With the quick perception which made up for her deficiency , his mother read
和 这 快的 洞察力 哪个 制成 向上 为了 她 不足 , 他的 母亲 读
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他的母亲虽然感知力较弱，但她敏锐的洞察力弥补了这一点，她读懂了他的表情。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ; [jet] [wɪð; wɪθ] ['fiːmeɪl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌpɜːrtn'æsəti]
and saw the cause was hopeless ; yet with female courage and pertinacity
和 锯 这 原因 曾是 绝望 ; 然而 和 女性 勇气 和 坚韧
[meɪd] [wʌn] ['efərt] [mɔːr] .
made one effort more .
制成 一 努力 更多的 .

她看到这件事毫无希望，但凭借女性的勇气和毅力，又做了最后一次尝试。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['kjʊrət] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] — " [ə; eɪ]
" And with an excellent hard - working curate , " said the old lady — " a
" 和 和 一个 出色的 难的 - 在职的 策展 , " 说 这 老的 女士 — " 一个
['kjʊrət] [hu:m] ,
curate whom ,
策展 谁 ,

"而且还有一位非常勤奋的优秀牧师，"老太太说，"一位这样的牧师，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:d] [du:]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][baɪ] , ['mɔrli] ,
of course , we'd do our duty by , Morley ,
的 课程 , 我们会 做 我们的 责任 经过 , 莫利 ,

当然，我们会尽到我们的职责，莫利，

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɔ:f] [jʊr; jər][hændz] ;
and who could take a great deal of the responsibility off your hands ;
和 WHO 可以 拿 一个 伟大的 交易 的 这 责任 离开 你的 双手 ;

他们可以帮你分担很多责任；

[fɔ:r; fər]['mɪstər] [li:] , [ðoʊ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ɪz][nɑ:t] , [aɪ] [noʊ] ,
for Mr Leigh , though a nice young man , is not , I know ,
为了 先生 莉 , 尽管 一个 好的 年轻的 男人 , 是 不是 , 我 知道 ,

我知道，利先生虽然是个不错的年轻人，但他并不是……

[ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][poʊst] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ,
the man you would have chosen for such a post ; and still more ,
这 男人 你 会 有 选定 为了 这样的 一个 邮政 ; 和 仍然 更多的 ,

你会选择他来担任这个职位；而且，还有更多，

[maɪ] [dɪr] [sʌn] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][dʒest][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
my dear son — we were talking of it in jest not long ago , but it is
我的 亲爱的 儿子 — 我们 是 说 的 它 在 笑话 不是 长的 前 , 但 它 是
['pɜ:rfɪkt] ['ɜ:rnɪst] ,
perfect earnest ,
完美的 认真 ,

我亲爱的儿子——我们不久前还开玩笑地谈论过这件事，但它却是千真万确的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['mætər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , ['mɔrli] ;
and a most important matter — with a good wife , Morley ;
和 一个 最多 重要的 事情 — 和 一个 好的 妻子 , 莫利 ;

还有一件最重要的事——娶个好妻子，莫利；

[ə; eɪ][waɪf] [hu:] [wʊd] ['entər]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ]['ju:sf(ə)l][hɪnts] ,
a wife who would enter into all the parish work , and give you useful hints ,
一个 妻子 WHO 会 进入 进入 全部 这 教区 工作 , 和 给 你 有用 提示 ,

一位会参与所有教区工作的妻子，还能给你提供有用的建议。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmənz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] — — "
and conduct herself as a clergyman's wife should — with such a wife — — "
和 执行 她自己 作为 一个 神职人员的 妻子 应该 — 和 这样的 一个 妻子 — — "

她举止得体，就像一位牧师的妻子应该做的那样——对于这样一位妻子——"

" ['lu:si] ['wudhaus] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['rektər] , ['sta:tiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔ:l]
" Lucy Wodehouse ! " cried the Rector , starting to his feet , and forgetting all
" 露西 伍德豪斯 ! " 哭 这 校长 , 开始 到 他的 脚 , 和 遗忘 全部
[hɪz; ɪz][prə'praiətiz] ;
his proprieties ;
他的 礼仪 ;

"露西·伍德豪斯！"教区长喊道，猛地站起身来，全然忘记了礼节；

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" I tell you the thing is impossible .
" 我 告诉 你 这 事物 是 不可能的 .

我告诉你，这是不可能的。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɔːl] - [soʊlz] .

I'll	go	back	to	All	-	Souls	.
患病的	去	后退	到	全部	-	灵魂	.

我要回万灵学院。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ˈdɔːgɪdli] , [ˈhævɪŋ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	sat	down	again	doggedly	,	having	said	it	.
"	他	卫星	向下	再次	顽强地	,	拥有	说	它	.

说完这话，他固执地又坐了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈlaɪvli] [oʊld] [aɪz] .

His	mother	sat	looking	at	him	in	silence	,	with	tears	in	her	lively	old	eyes	.
他的	母亲	卫星	寻找	在	他	在	沉默	,	和	眼泪	在	她	热闹	老的	眼睛	.

他的母亲默默地看着他，她那双炯炯有神的老眼睛里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [teɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] "

She	was	saying	within	herself	that	she	had	seen	his	father	take	just	such	a	"
她	曾是	说	之内	她自己	那	她	有	已见	他的	父亲	拿	只是	这样的	一个	"

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

她心里想，她曾亲眼目睹他的父亲有过这样的"转变"。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

"	and	that	it	was	no	use	arguing	with	them	under	such	circumstances	.
"	和	那	它	曾是	不	使用	争论	和	他们	在下面	这样的	情况	.

"在这种情况下和他们争论是没用的。"

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːf(ə)n] [duː] [wɑːtʃ] [men] ,

She	watched	him	as	women	often	do	watch	men	,
她	观看	他	作为	女性	经常	做	手表	男人	,

她像女人常常观察男人那样观察他。

[ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪtˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] .

waiting	till	the	creature	should	come	to	itself	again	and	might	be	spoken	to	.
等待	直到	这	生物	应该	来	到	本身	再次	和	可能	是	说	到	.

等待直到这生物恢复意识，可以和它说话为止。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑmprɪˈhɛnsəblnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [ˈθiːəri] ,

The	incomprehensibleness	of	women	is	an	old	theory	,
这	难以理解	的	女性	是	一个	老的	理论	,

女性难以捉摸的说法由来已久。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈwʌndərɪŋ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [waɪvz] ,

but	what	is	that	to	the	curious	wondering	observation	with	which	wives	,
但	什么	是	那	到	这	好奇的	好奇	观察	和	哪个	妻子们	,

[ˈmʌðərz] ,

mothers	,
母亲们	,

但对于妻子、母亲们来说，那又算得了什么呢？她们带着好奇和疑惑的目光观察着这一切。

[ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi]

and	sisters	watch	the	other	unreasoning	animal	in	those	moments	when	he
和	姐妹	手表	这	其他	不讲道理	动物	在	那些	时刻	什么时候	他

[hæz; həz] [snætʃt] [ðə; ði] [reɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] ,

has	snatched	the	reins	out	of	their	hands	,
有	抢夺	这	缰绳	出去	的	他们的	双手	,

姐妹俩眼睁睁地看着那头没有理智的野兽从她们手中夺走缰绳。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] !

and	is	not	to	be	spoken	to	!
和	是	不是	到	是	说	到	!

不许跟它说话！

[wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['moʊmənts] , [ə'flikts] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət]

What	he	will	make	of	it	in	those	unassisted	moments	,	afflicts	the	compassionate
什么	他	将要	制作	的	它	在	那些	独自一人	时刻	,	困扰	这	富有同情心

['fiːmeɪl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

female	understanding	.
女性	理解	.

在那些孤立无援的时刻，他会如何应对，这令富有同情心的女性感到忧虑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['helpləsnəs] .

It	is	best	to	let	him	come	to	,	and	feel	his	own	helplessness	.
它	是	最好的	到	让	他	来	到	,	和	感觉	他的	自己的	无助	.

最好让他自己清醒过来，感受一下自己的无助。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] ['prɑːktɚz] [kən'kluːʒ(ə)n] , [æz; əz] , [vekst] , [dɪ'strest] , [ænd; ənd] ['helpləs] , [ʃiː; ʃi]

Such	was	Mrs	Proctor's	conclusion	,	as	,	vexed	,	distressed	,	and	helpless	,	she
这样的	曾是	太太	监考员	结论	,	作为	,	烦恼	,	苦恼	,	和	无助	,	她

[lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

leant	back	in	her	chair	,
倾斜	后退	在	她	椅子	,

这就是普罗克特太太的结论，她恼怒、沮丧、无助地靠在椅子上。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	wiped	a	few	tears	of	disappointment	and	vexation	out	of	her
和	擦拭	一个	很少	眼泪	的	失望	和	烦恼	出去	的	她

[braɪt] [oʊld] [aɪz] .

bright	old	eyes	.
明亮的	老的	眼睛	.

她擦了擦明亮老眼中失望和恼怒的泪水。

[ðə; ði] ['rektər] [sɔː] [ðɪs] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːtʃ] .

The	Rector	saw	this	movement	,	and	it	once	more	excited	him	to	speech	.
这	校长	锯	这	移动	,	和	它	一次	更多的	兴奋的	他	到	演讲	.

校长看到了这一幕，这再次激发了他演讲的热情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['ɑːksfərd] , ['mʌðər] ,

"	But	you	shall	have	a	house	in	Oxford	,	mother	,
"	但	你	将	有	一个	房子	在	牛津	,	母亲	,

“但是母亲，您在牛津会有一套房子，

" [hiː; hi][kraɪd] — " [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['devənʃə] — [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ]

"	he	cried	—	"	you	shan't	go	back	to	Devonshire	—	where	I	can	see	you
"	他	哭	—	"	你	不会	去	后退	到	德文郡	—	在哪里	我	能	看	你

['evrɪ] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

他喊道：“你不能回德文郡——在那里我每天都能见到你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	you	can	hear	all	that	is	going	on	.
和	你	能	听到	全部	那	是	去	在	.

你可以听到周围发生的一切。

['brɑːvoʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] ['kɑːrlɪŋfərd] .

that	will	be	a	thousand	times	better	than	Carlingford	.
那	将要	是	一个	千	时代	更好的	比	卡灵福德	.

那将比卡灵福德好一千倍。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] ['prɑːktɚz] [tɜːrn][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp] , ['stɑːrtld] ,

"	It	was	now	Mrs	Proctor's	turn	to	jump	up	,	startled	,
"	它	曾是	现在	太太	监考员	转动	到	跳	向上	,	惊慌	,

“这时轮到普罗克特太太吓了一跳，跳了起来。”

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	put	her	hand	on	his	mouth	and	point	to	the	door	.
和	放	她	手	在	他的	嘴	和	观点	到	这	门	.

她把手放在他的嘴上，指着门。

[ðə; ðɪ] ['rektər] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪs'kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,

The	Rector	did	not	care	for	the	door	;	he	had	disclosed	his	sentiments	,
这	校长	做过	不是	关心	为了	这	门	;	他	有	披露	他的	情感	,

校长并不喜欢那扇门；他已经流露出了自己的想法。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

he	had	taken	his	resolution	,
他	有	已采取	他的	解决	,

他下定了决心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['suːnər] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [mæn] .

and	now	the	sooner	all	was	over	the	better	for	the	emancipated	man	.
和	现在	这	很快	全部	曾是	超过	这	更好的	为了	这	解放	男人	.

对于获得解放的人来说，这一切越早结束越好。

[ðʌs] [kən'kluːdid] [ðə; ðɪ] [briːf] [ɪn'kʌmbənsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['mɔrli] ['prɑːktər] .

Thus	concluded	the	brief	incumbency	of	the	Reverend	Morley	Proctor	.
因此	结束	这	简短的	现任	的	这	牧师	莫利	普罗克特	.

莫利·普罗克特牧师的短暂任期就此结束。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

He	returned	to	Oxford	before	his	year	of	grace	was	over	,
他	返回	到	牛津	前	他的	年	的	优雅	曾是	超过	,

他在宽限期结束前就返回了牛津大学。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] ['kɑːrlɪŋfərd]

and	found	everybody	very	glad	to	see	him	;	and	he	left	Carlingford
和	成立	大家	非常	高兴的	到	看	他	;	和	他	左边	卡灵福德

[wɪð; wɪθ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [gʊd] [wɪʃɪz] .

with	universal	good	wishes	.
和	普遍的	好的	愿望	.

他发现每个人都非常高兴见到他；他带着大家的美好祝愿离开了卡灵福德。

[ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [fel] [tuː; tə] ['mɔːrgən] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

The	living	fell	to	Morgan	,	who	wanted	to	be	married	,
这	活的	跌倒	到	摩根	,	WHO	通缉	到	是	已婚	,

活下来的重任落在了摩根身上，他想结婚。

[ænd; ənd] [huːz] [tɜːrn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['klɜːrdʒɪmən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

and	whose	turn	was	much	more	to	be	a	working	clergyman	than	a
和	谁	转动	曾是	很多	更多的	到	是	一个	在职的	牧师	比	一个

['klæsɪk(ə)l] ['kɑːmənteɪtər] .

classical	commentator	.
古典	评论员	.

而他的职责更多的是成为一名牧师，而不是一位古典评论家。

[oʊld] ['mɪsɪz] ['prɑːktər] [gɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [triːz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] ['gaɪlzɪz] ,

Old	Mrs	Proctor	got	a	pretty	house	under	shelter	of	the	trees	of	St	Giles's	,
老的	太太	普罗克特	得到	一个	漂亮的	房子	在下面	庇护所	的	这	树木	的	英石	吉尔斯的	,

老普罗克特太太在圣吉尔斯教堂的树荫下得到了一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['ʌndər] - ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

and	half	the	under	-	graduates	fell	in	love	with	the	old	lady	in	the
和	一半	这	在下面	-	毕业生	跌倒	在	爱	和	这	老的	女士	在	这

['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sekənd] ['laɪftaɪm] .

freshness	of	her	second	lifetime	.
新鲜	的	她	第二	寿命	.

一半的本科生都爱上了这位焕发第二春的老太太。

['kɑ:rlɪŋfərd] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪvli] [oʊld] ['mʌðɝz] ['meməri] ,

Carlingford	passed	away	like	a	dream	from	the	lively	old	mother's	memory	,
卡灵福德	通过了	离开	喜欢	一个	梦	从	这	热闹	老的	母亲的	记忆	,

卡林福德的离世如同梦境般从那位活泼的老母亲的记忆中消逝。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnkən'dʒi:niəl][loʊ'kæləti][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]

and	how	could	any	reminiscences	of	that	uncongenial	locality	disturb	the
和	如何	可以	任何	回忆录	的	那	忤	地点	打扰	这

[rɪ'kʌvərd] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] - [soʊlz] ?

recovered	beatitude	of	the	Fellow	of	All	-	Souls	?
恢复	至福	的	这	同伴	的	全部	-	灵魂	?

任何对那不宜居住地的回忆，又怎会扰乱万灵学院修士恢复的幸福呢?

[jet] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ˌsætɪs'fæktəri][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] .

Yet	all	was	not	so	satisfactory	as	it	appeared	.
然而	全部	曾是	不是	所以	令人满意的	作为	它	出现	.

然而，事情并非表面看起来那么令人满意。

['mɪstər]['prɑ:ktər] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tempəreri] ['æbsəns] .

Mr	Proctor	paid	for	his	temporary	absence	.
先生	普罗克特	有薪酬的	为了	他的	暂时的	缺席	.

普罗克特先生支付了他暂时缺勤的费用。

[ɔ:l] - [soʊlz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'lɪʒiəm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [bri:f] [dɪ'zæstrəs] ['vɔɪɪdʒ]

All	-	Souls	was	not	the	Elysium	it	had	been	before	that	brief	disastrous	voyage
全部	-	灵魂	曾是	不是	这	极乐世界	它	有	到过	前	那	简短的	灾难性的	航程

['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .

into	the	world	.
进入	这	世界	.

万灵城已不再是那次短暂而灾难性的尘世之旅之前的极乐世界了。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][felt][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['feɪljər] ;

The	good	man	felt	the	stings	of	failure	;
这	好的	男人	毛毡	这	刺痛	的	失败	;

这位善良的人感受到了失败的痛苦;

[hi:; hi][felt][ðə; ði][maɪld][dʒoʊks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn] [ðoʊz] [ɪ'li:ʒən] [fi:ldz] .

he	felt	the	mild	jokes	of	his	brethren	in	those	Elysian	fields	.
他	毛毡	这	温和的	笑话	的	他的	弟兄们	在	那些	极乐世界	字段	.

在那些极乐世界里，他感受到了兄弟们的玩笑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help]['kɑ:ndʒərɪŋ][ʌp][tu:; tə][hɪm'self] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['mɔ:rgən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:]

He	could	not	help	conjuring	up	to	himself	visions	of	Morgan	with	his	new
他	可以	不是	帮助	魔法	向上	到	他自己	愿景	的	摩根	和	他的	新的

[waɪf][ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['rektəri] .

wife	in	that	pretty	rectory	.
妻子	在	那	漂亮的	牧师住宅	.

他不禁想象摩根和他的新婚妻子在那座漂亮的牧师住宅里的情景。

[laɪf] , ['æftər][ɔ:l] , [dɪd][nɑ:t][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] [bʊks] , [nɔ:r][wɜ:r; wər] [gri:k] [və:bz] [ɪ'senʃ(ə)l]

Life	**,**	**after**	**all**	**,**	**did**	**not**	**consist**	**of**	**books**	**,**	**nor**	**were**	**Greek**	**verbs**	**essential**
生活	,	后	全部	,	做过	不是	由	的	图书	,	也不	是	希腊语	动词	基本的

[tu:; tə] ['hæpinəs] .

to	**happiness**	**.**
到	幸福	.

毕竟，生活并非由书籍构成，希腊动词也不是幸福的必要条件。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ;

The	**strong**	**emotion**	**into**	**which**	**his**	**own**	**failure**	**had**	**roused**	**him**	**;**
这	强的	情感	进入	哪个	他的	自己的	失败	有	唤醒	他	;

他的失败激起了他强烈的情感；

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv] ['lu:si]

the	**wondering**	**silence**	**in**	**which**	**he**	**stood**	**looking**	**at**	**the**	**ministrations**	**of**	**Lucy**
这	好奇	沉默	在	哪个	他	站立	寻找	在	这	服事	的	露西

['wudhaus] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊrət] ;

Wodehouse	**and**	**the**	**young**	**curate**	**;**
伍德豪斯	和	这	年轻的	策展	;

他站在那里，茫然地看着露西·伍德豪斯和年轻牧师的服侍，心中充满了疑惑和沉默；

[ðə; ði] ['tɪrfl] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wʊmən] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [hɪm'self] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

the	**tearful**	**sympathetic**	**woman**	**as**	**helpless**	**as**	**himself**	**,**	**who**	**had**	**stood**	**beside**
这	内牛满面	交感神经	女士	作为	无助	作为	他自己	,	WHO	有	站立	旁

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [sɪk] ['tʃeɪmbər] ,

him	**in**	**that**	**sick**	**chamber**	**,**
他	在	那	生病的	房间	,

那位泪流满面、同情他、和他一样无助的女人，曾站在他病房的身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

校长(The Rector)
第3/3页

[keɪm] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['streɪndʒli] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [rɪ'poʊz] , [nɑ:t][soʊ]['blesɪd; blest]

came	back	upon	his	recollection	strangely	,	amidst	the	repose	,	not	so	blessed
来了	后退	之上	他的	回忆	奇怪的	,	在……之中	这	休息	,	不是	所以	蒙福

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] , [ʌv; əv] [ɔ:l] - [soʊlz] .

as	heretofore	,	of	All	-	Souls	.
作为	此前	,	的	全部	-	灵魂	.

在万灵节的宁静中，尽管不如以往那样祥和，但奇怪的是，这件事又浮现在他的记忆中。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['si:krət][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [moʊst][men][faɪnd][aʊt]

The	good	man	had	found	out	that	secret	of	discontent	which	most	men	find	out
这	好的	男人	有	成立	出去	那	秘密	的	不满	哪个	最多	男人	寻找	出去

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][hi:; hi] .

a	great	deal	earlier	than	he	.
一个	伟大的	交易	早些时候	比	他	.

这位善良的人发现了不满的秘密，而大多数人比他更早发现这个秘密。

['sʌmθɪŋ] ['betər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['sædɝ] , ['hɑ:rdər] , [mɔ:r] [kə'læmɪtəs] , [wʌz; wəz][ɪn]

Something	better	,	though	it	might	be	sadder	,	harder	,	more	calamitous	,	was	in
某物	更好的	,	尽管	它	可能	是	更悲伤	,	更难	,	更多的	灾难性的	,	曾是	在

[ðɪs] [wɜ:rld] .

this	world	.
这	世界	.

虽然这个世界可能更悲伤、更艰难、更灾难性，但也有更好的东西存在。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər]['hju:mən] ['kri:tʃər] [jet] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [mɔ:r]

Was	there	ever	human	creature	yet	that	had	not	something	in	him	more
曾是	那里	曾经	人类	生物	然而	那	有	不是	某物	在	他	更多的

[kən'dʒi:niəl][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:rnz] [ænd; ənd]['braɪər][ˌaʊt'saɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔŋkəd] ,

congenial	to	the	thorns	and	briars	outside	to	be	conquered	,
相投	到	这	荆棘	和	荆棘	外部	到	是	征服	,

难道世上真有不具备某种特质，去征服外面的荆棘和荆棘的人类吗?

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ðæt] [maɪld]['pærədaɪs][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r][praɪ'mi:v(ə)l] ['mʌðər] [dɪs'kwɑ:lɪfaɪd][ɔ:l]

than	to	that	mild	paradise	for	which	our	primeval	mother	disqualified	all
比	到	那	温和的	天堂	为了	哪个	我们的	原始	母亲	取消资格	全部

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ?

her	children	?
她	孩子们	?

难道比得上我们远古母亲为了那片温和的天堂而剥夺了所有孩子进入该天堂的资格吗?

[wen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['klɔɪstəz] , [gʊd] ['mɪstər]['prɑ:ktər][felt] [ðæt] [stɪŋ] :

When	he	went	back	to	his	dear	cloisters	,	good	Mr	Proctor	felt	that	sting	:
什么时候	他	去	后退	到	他的	亲爱的	修道院	,	好的	先生	普罗克特	毛毡	那	蜇	:

当他回到他心爱的修道院时，善良的普罗克特先生感受到了那种刺痛:

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]

a	longing	for	the	work	he	had	rejected	stirred	in	him	—	a	wistful
一个	渴望	为了	这	工作	他	有	拒绝	搅拌	在	他	—	一个	怅惘

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sɔ:t] .

recollection	of	the	sympathy	he	had	not	sought	.
回忆	的	这	同情	他	有	不是	寻求	.

他心中涌起一股对曾经拒绝的工作的渴望——一股对从未寻求过的同情的怅然回忆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn]['fju:tʃər] ['jɪrz] ['eni] ['trævələr] , [ɪf] ['trævələz] [stɪl] [fɔ:l][ə'pɑ:n] [əd'ventʃəz] ,
And **if** **in** **future** **years** **any** **traveller** **,** **if** **travellers** **still** **fall** **upon** **adventures** **,**
和 如果 在 未来 年 任何 游客 , 如果 旅行者 仍然 落下 之上 冒险 ,

如果未来还有旅行者，如果旅行者仍然会遭遇冒险，

[ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['eldərli] [ɪm'bærəst] ['rektər] ,
should **light** **upon** **a** **remote** **parsonage** **in** **which** **an** **elderly** **embarrassed** **Rector** **,**
应该 光 之上 一个 偏僻的 牧师住宅 在 哪个 一个 老年 尴尬的 校长 ,

应该会偶然发现一座偏僻的牧师住宅，里面住着一位年迈而尴尬的牧师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][waɪf][ɪn] [dʌv] - ['kʌlərd] ['dresɪz] , [tɔɪlz] ['peɪnfəli] ['æftər][hɪz; ɪz]['du:ti] ,
with **a** **mild** **wife** **in** **dove** **-** **coloured** **dresses** **,** **toils** **painfully** **after** **his** **duty** **,**
和 一个 温和的 妻子 在 鸽子 - 有色 连衣裙 , 辛勤劳作 痛苦地 后 他的 责任 ,

他有一个温柔贤淑、身着鸽色连衣裙的妻子，尽职尽责地辛勤劳作。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
more **and** **more** **giving** **his** **heart** **to** **it** **,**
更多的 和 更多的 给予 他的 心 到 它 ,

他越来越全身心地投入其中，

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['faɪndɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st]['fæk(ə)lti] ,
more **and** **more** **finding** **difficult** **expression** **for** **the** **unused** **faculty** **,**
更多的 和 更多的 寻找 难的 表达 为了 这 未使用的 学院 ,

越来越难以表达未被利用的能力，

[let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [leɪt] ['rektər] [ʌv; əv] ['kɑ:rlɪŋfərd] ,
let **him** **be** **sure** **that** **it** **is** **the** **late** **Rector** **of** **Carlingford** **,**
让 他 是 当然 那 它 是 这 晚的 校长 的 卡灵福德 ,

让他确认那人确实是已故的卡灵福德教区长。

[self] - [ɪk'speld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['pærədaɪs] , ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌn'taɪmli] , [jet] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] ,
self **-** **expelled** **out** **of** **the** **uneasy** **paradise** **,** **setting** **forth** **untimely** **,** **yet** **not** **too** **late** **,**
自己 - 被驱逐 出去 的 这 不安 天堂 , 环境 前进 不合时宜 , 然而 不是 也 晚的 ,
['ɪntu:][ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] [wɜ:rld] .
into **the** **laborious** **world** **.**
进入 这 费力的 世界 .

自我驱逐出不安的天堂，不合时宜地踏入了辛劳的世界，但为时不晚。

[ðə; ði][end] .
the **end** **.**
这 结尾 .

结束了。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['edɪnbərə] .
PRINTED **BY** **WILLIAM** **BLACKWOOD** **AND** **SONS** **,** **EDINBURGH** **.**
打印 经过 威廉 黑木 和 儿子们 , 爱丁堡 .

由爱丁堡的威廉·布莱克伍德父子公司印刷。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[kən'tempəreri] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] ['i:v(ə)n] [wen] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔ:r][ʌn'ju:ʒuəl] .
Contemporary **spellings** **have** **been** **retained** **even** **when** **inconsistent** **or** **unusual** **.**
当代的 拼写 有 到过 保留 甚至 什么时候 不一致 或者 异常 .

即使不一致或不寻常，现代拼写也得以保留。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd]

A	**small**	**number**	**of**	**obvious**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**,**	**and**
一个	小的	数字	的	明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	,	和

['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['saɪləntli] ['ædɪd] .

missing	**punctuation**	**has**	**been**	**silently**	**added**	**.**
丢失的	标点	有	到过	默默	额外	.

少量明显的拼写错误已得到纠正，缺失的标点符号也已悄然添加。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['fæməli][ɪn][wʌn]

The	**Rector**	**was**	**originally**	**published**	**together**	**with**	**The**	**Doctor's**	**Family**	**in**	**one**
这	校长	曾是	起初	已发布	一起	和	这	医生的	家庭	在	一

['vɑːljəm] .

volume	**.**
体积	.

《教区长》最初与《医生一家》合订成一卷出版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神